



# UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO

---

---

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

**LA PRÁCTICA DOCENTE EN EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS  
LINGÜÍSTICAS Y COMUNICATIVAS EN LAS LENGUAS IENRA  
NAXINANDANA NNANDIIA COMO L1 Y EL ESPAÑOL COMO L2 CON NIÑOS  
DEL PRIMER CICLO**

**TESIS:**

PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA

**PRESENTA:**

**José Guadalupe Landeta Ortega**

**Asesora: Mtra. Lucina García García**

**México D. F.**

**Noviembre de 2013**

## **Una reflexión para mi familia**

He aprendido que el éxito viene acompañado de momentos difíciles, caída, llantos, desaliento, pero sobre todo momentos maravillosos e inolvidables. Durante el transcurso de mi formación, día a día el volumen de tareas y actividades se aumentaban, las lecturas se volvían más complejas, pero aun así llegué a asimilar y pensar que, mientras más duro trabajamos, más éxitos cosechamos. Comprendí que el trabajo duro al final rinde frutos, lo importante está en disfrutar cada minuto. Agradezco infinitamente a mi familia que me ayudo a concluir este sueño, es el motor que me ha empujado a seguir adelante, es el motivo por el cual sigo escribiendo nuevas historias en mi vida.

Mi familia es el regalo más preciado que Dios me ha dado, siempre generosos, solidarios, justos y amorosos, me han enseñado que el éxito es una lucha constante y que en el proceso de querer ser mejores hay momentos misericordiosos y otros no muy agradables, que el éxito es el camino de fortalecimientos, más que de fracasos.

Saludos a mi familia, esa que la vida me dio la oportunidad de conocer, es mi razón de ser y mi motivación. En esta oportunidad me quiero dirigir a ustedes para expresarles mi más profunda gratitud por los valores y el apoyo que me han brindado a lo largo de este camino. Hoy gracias a ellas puedo saborear el éxito y apreciarlo de una manera tan maravillosa, sé que las palabras no alcanzan para expresarlo lo mucho que los amo.

Fui un tonto y un terco cuando varios me decían que era un sueño imposible, y lo acepto. Pero ahora lo disfruto porque supe afrontar una meta llena de crítica y de envidia, hoy el cambio lo estoy viviendo porque así yo lo decidí. Con los consejos de mis padres entendí, al fin, que nosotros mismos tenemos las respuestas a nuestras preguntas, comprendí que el único enemigo que tenemos es la incertidumbre, de no saber qué hacer con nuestro tiempo. Pero una vez que ese miedo es superado nuestra manera de pensar y de ver las cosas cambia completamente.

Padres, hermanos me siento profundamente agradecido por el hecho que hayan creído en mí, a lo mejor en algún momento de este proceso tuve altas y bajas como cualquier otro estudiante, pero les aseguro que di lo mejor de mí y sé que cada día seguiré haciéndolo mejor.

Gracias por estar en mi formación, gracias por sus consejos, gracias por la fuerza, gracias por su apoyo, gracias por mantenerse aquí, y doy gracias a dios porque son parte de mi vida.

...para mis maestros.

Mtra. Lucina García García gracias por tu tiempo y dedicación, tú condujiste los conocimientos fundamentales para que el trabajo concluyera, se que tu deber no es nada más cubrir un horario de trabajo, ni cumplir con los contenidos del programa escolar. Tu labor ha sido y seguirá siendo formar estudiantes productivos y exitosos.

Tu ética profesional y tu actitud personal me permitió caminar con paciencia en el proceso del trabajo...no lo olvides, tu eres un regalo para la Universidad Pedagógica Nacional y una bendición para los estudiantes.

Agradezco profundamente a los maestros que siempre estuvieron conmigo, sembraron algo muy interesante en mí, sus conocimientos, sus valores, sus consejos, todo eso me empujo a seguir adelante y conseguir mi sueño. Este triunfo se los debo a ustedes, gracias por su paciencia y su tolerancia.

...para mis amigos.

Durante el transcurso, conocí a muchas personas maravillosas que entraron fugazmente en mi vida, hoy me llevo algo muy especial de ellas, sus experiencias, sus consejos, sus regaños pero sobre todo algo muy valioso, su amistad, si alguna vez lo ofendí, les pido una disculpa. Espero que entiendan que soy igual que ustedes y que suelo cometer errores y equivocaciones, pero también sé en qué momento pedir disculpas y corregir mis faltas. Gracias y muchos éxitos en su vida, recuerden que el cambio está en cada uno de nosotros.

## ÍNDICE

<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	1
---------------------------	---

### **CAPÍTULO 1**

<b>PIEDRA ANCHA: UNA COMUNIDAD MAZATECA CON VITALIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL</b> .....	5
--	---

1.1. Nombramiento de autoridad en la comunidad de Piedra Ancha .....	7
1.2. Organización social de la comunidad .....	7
1.3. Iglesia .....	8
1.4. Función comunicativa de las lenguas en la organización comunitaria y familia .....	8
1.5. Significado de la lengua ienra naxinandana nandiia.....	10
1.6. Desarrollo del ienra naxinandana nandiia en la familia y en la comunidad.....	11
1.7. Desarrollo del español en la comunidad .....	12
1.8. Características particulares de los niños que asisten a la escuela .....	13
1.9. Los servicios educativos con los que cuenta la comunidad.....	15
• Un preescolar y la Escuela Primaria Bilingüe “Guadalupe Victoria”.....	15
• Albergue “Ricardo Flores Magón”.....	16
1.10. La tradición oral de la lengua ienra naxinandana nandiia.....	17
• Tjabara naxín ngijñan.....	18
• La piel del venado.....	19

### **CAPÍTULO 2**

<b>LENGUA INDÍGENA EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA LAS ESCUELAS DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE</b> .....	21
--	----

2.1. El derecho a una educación bilingüe e intercultural.....	22
---	----

2.2.	Propósito de los lineamientos generales para la educación intercultural bilingüe .....	24
2.3.	Lenguas nacionales, objeto y medio de comunicación en el aula de educación intercultural bilingüe .....	25
2.4.	Organización y propósitos institucionales del trabajo escolar bilingüe .....	29
2.5.	Perspectivas teóricas sobre la adquisición de la L1 y el aprendizaje de la L2 para una educación bilingüe .....	34
2.6.	El docente: competencias y recursos para observar el trabajo con las lenguas en un aula intercultural .....	37
2.7.	Saber cognitivo.....	38
2.8.	Saber hacer: la competencia interactiva.....	39
2.9.	Saber ser: la competencia existencial.....	40

### **CAPÍTULO 3**

	<b>LA PRÁCTICA DOCENTE EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL Y LA ASIGNATURA DE LENGUA MAZATECA.....</b>	<b>42</b>
3.1.	La práctica docente y sus dimensiones.....	45
3.1.1.	Dimensión personal.....	45
3.1.2.	Dimensión institucional.....	47
3.1.3.	Dimensión didáctica.....	48
3.1.4.	Dimensión valoral (valórica).....	51
3.2.	Práctica docente: el trabajo en y con las lenguas nacionales.....	55
3.3.	Lo observado en el salón de clase.....	56

3.4. El trabajo docente y los materiales didácticos.....	67
--	----

## **CAPÍTULO 4**

<b>ALGUNAS SUGERENCIAS PARA EL DESARROLLO DE LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS Y COMUNICATIVAS.....</b>	<b>75</b>
---	-----------

4.1. Desarrollo de la oralidad y la comprensión comunicativa en ienra naxinandana nrandiia.....	77
4.2. Desarrollo de las competencias comunicativas de escritura y lectura.....	82
4.3. El alfabeto y las combinaciones consonánticas de ienra naxinandana nrandiia.....	83
4.4. El desarrollo del español como segunda lengua.....	86
4.4.1. Desarrollo de la expresión oral.....	86
4.4.2. Vamos a conocernos.....	87
4.4.3. Entrevisto a mis compañeros.....	87
4.4.4. Desarrollo de la lectura y la escritura.....	88
4.5. El trabajo por proyectos didácticos en la asignatura de ienra naxinandana nrandiia y del español como segunda lengua.....	90
4.6. Proyectos didácticos para la asignatura de ienra naxinandana nrandiia....	93
4.6.1. <b>Kuaxanra</b> ngu ieen, kuatinan mixitsuyara/ <b>U</b> na adivinanza te voy a decir, a ver si adivina lo que es .....	93
4.6.2. <b>Kuisieñan</b> kuu chañan suran kantienan/ <b>V</b> amos a cantar y bailar con las canciones de nuestro pueblo.....	97
4.6.3. <b>Ngatsiñan</b> kuixunraa refraan xingia/ <b>V</b> amos a compartir refranes entre amigos.....	99

4.7. Proyectos didácticos para el desarrollo del español como segunda lengua.....	101
4.7.1. Mi familia y yo.....	101
4.7.2. La tiendita de don Juan.....	104
<b>CONCLUSIONES.....</b>	<b>109</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>114</b>
<b>ANEXOS.....</b>	<b>117</b>

## INTRODUCCIÓN

En todas las regiones indígenas de México los pueblos originarios-hablantes de una lengua indígena son vistos como poblaciones de segunda clase e incultas. En todas estas poblaciones el español ha sido considerado una lengua de instrucción, sobre todo en las escuelas indígenas, tal es el caso de la escuela primaria bilingüe “Guadalupe Victoria”, ubicada en la comunidad de Piedra Ancha, perteneciente al municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oax. En esta comunidad y escuela, su población es hablante de ienra naxinandana nandiia (mazateco). Si bien la totalidad de la población se comunica en esta lengua, desde los niños hasta los adultos mayores, sin embargo, en la escuela ésta sólo se usa para corregir y explicar algunas palabras que se pronuncian “mal” en español y no como medio de enseñanza y aprendizaje.

En Piedra Ancha el ienra naxinandana nandiia es el medio que les permite a los niños, jóvenes y adultos entablar la comunicación cotidiana. Esta lengua se utiliza en todos los espacios, fiestas, asambleas y en la comunidad en general. La organización de la comunidad es de usos y costumbres, cada actividad se realiza por acuerdo de las asambleas. Así, el ienra naxinandana nandiia ha sido el medio para tomar los acuerdos y llegar así a un fin común.

Los niños y niñas que ingresan a la escuela primaria, la mayoría solo hablan la lengua mazateca, no obstante, tradicionalmente, en esta escuela se enseña a los niños en español y muy poco se retoma el trabajo con la lengua que mayoritariamente manejan los alumnos. El español es usado como si éste fuera su lengua materna, impidiendo así que aprovechen su bagaje de experiencias, conocimientos y habilidades que han desarrollado desde el contexto familiar y comunitario. Por supuesto, los resultados educativos son muy bajos.

Es precisamente esta situación la que me llevó a plantear la investigación que aquí estoy presentando. Quería saber por qué se da esta situación, aun a sabiendo de que un gran número de profesores que laboran en esa comunidad y

escuela son mazatecos y hablantes de dicha lengua, aunque como veremos en el capítulo tres, uno de los docentes que entrevisté dice que maneja la variante de Huatla de Jiménez y por ello entiende casi nada a los niños. Por tanto, la investigación está enfocada en la práctica docente, fundamentalmente en la enseñanza de la lecto-escritura de la lengua mazateca y el español, objetivos que se centran en primero y segundo grado. A través de una investigación de campo en la escuela en cuestión, observo el quehacer del docente, percibo las estrategias que utiliza para facilitar el proceso de aprendizaje de los educandos, las herramientas con las que cuenta así como los materiales que utiliza.

Para complementar la información, llevé a cabo entrevistas con padres de familia, niños y algunas otras personas de la comunidad. Por otra parte, aunque no era el objetivo del trabajo, uno de los docentes me pide que organice alguna actividad con los niños, la cual realicé con gusto. Esta experiencia me sirvió también para darme cuenta de algunas cosas, que también se reflejan en este trabajo.

A continuación presentaré la estructura y organización del trabajo:

El primer capítulo aborda los aspectos contextuales que consideré más importantes, para ubicar el espacio de la investigación. Se presentan algunos elementos culturales, sociolingüísticos y educativos, aunque también se incluye información acerca de la ubicación de la comunidad y conformación de la misma, así como algunos datos censales. Pero fundamentalmente centro mi atención en lo que significa la lengua mazateca en la vida comunitaria y comunicativa de Piedra Ancha, ya que estos elementos me permitirán demostrar la importancia que esta lengua debería de tener en el proceso educativo escolarizado, más allá de los primeros dos años de la educación básica.

En el capítulo dos, hago un repaso de lo que se plantea desde la política educativa del Estado mexicano para las poblaciones indígenas; Retomo algunos aspectos acerca de los propósitos generales que se persiguen con los lineamientos para la educación intercultural bilingüe. Señalo los planteamientos acerca de cómo se

concibe el trabajo educativo con y en las lenguas indígenas nacionales en el aula de educación intercultural bilingüe. Se revisan y retoman algunos autores que consideré los más relevantes y significativos y que trabajan los elementos conceptuales que se utilizan en este trabajo, por ejemplo, las perspectivas teóricas sobre adquisición de la L1 y aprendizaje de una L2. Lo que significa ser docente en términos de los saberes y sobre todo lo que significa su quehacer en un aula con niños indígenas monolingües en una lengua distinta a la que comúnmente se trabaja en la escuela, aun siendo del subsistema de educación bilingüe.

El capítulo tres se dedica a cruzar la información obtenida en la investigación de campo con los elementos teórico-conceptuales que se presentaron en el capítulo dos. El análisis descriptivo y analítico que se realizó durante la investigación respecto a la práctica docente en la enseñanza del español y la asignatura de la lengua mazateca, sigue la vertiente de la etnografía educativa y la perspectiva de la lingüística aplicada. Aquí se expresa lo observado en el quehacer del maestro y de las argumentaciones obtenidas de las entrevistas, y pasando por los postulados que se plantean desde los lineamientos generales de educación en los planes y programas de estudio para las escuelas del medio indígena.

En el capítulo cuatro, se presentan algunas sugerencias de trabajo para el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas en las dos lenguas, mazateco y español, las cuales se plantean desde los Planes y Programas de Estudio para el medio indígena. Estas sugerencias se fundamentan en lo observado durante la investigación y se apuntalan desde la perspectiva de la lingüística aplicada, la cual ante todo plantea la resolución de problemas con el trabajo de las lenguas en el plano educativo. Por esta razón en este trabajo encontraremos algunas estrategias didácticas para trabajar la lengua mazateca y el español como segunda lengua. Cabe señalar que aunque estas sugerencias se pensaron más para que los docentes pudieran apoyarse en ellas, sin embargo, está abierto para toda la gente que habla la lengua mazateca y que quisiera ocuparlo para apoyar a sus hijos en la enseñanza de la lecto-escritura.

Hago mención de algunos proyectos didácticos para que las clases sean más dinámicas en la escuela; está preparada específicamente para los docentes que atienden alumnos de primero y segundo grados hablantes de mazateco que no han aprendido a leer en su propia lengua y a los alumnos que inician el desarrollo comunicativo en español.

Las sugerencias que se proponen en este documento parten de las actividades comunicativas que se realizan en el ámbito de la vida cotidiana, y cada una se deberá trabajar bajo el criterio del docente, es decir, como mediador de conocimientos sabrá en qué momento realizar ciertas actividades para el desarrollo de las competencias de lectura y escritura, así como la participación en diferentes situaciones de intercambio verbal, es decir, la competencia verbal.

El siguiente apartado compete a los argumentos finales, es decir, las conclusiones, allí señalo la síntesis del análisis que en el trabajo se efectúa, se hace un recordatorio por la idea de por qué realizar un trabajo de este índole, ya que éstos, en alguna medida, pueden ayudar a mejorar en el quehacer docente, enseñar la lengua mazateca y el español con estrategias adecuadas, cumpliendo las perspectivas de una institución de carácter bilingüe.

Posteriormente, se presenta la bibliografía en donde se señalan las fuentes consultadas para la elaboración de este trabajo. Y por último se despliegan los anexos.

# **CAPÍTULO 1**

## **PIEDRA ANCHA: UNA COMUNIDAD MAZATECA CON VITALIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL**

La comunidad de Piedra Ancha, pertenece al municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oax. Sus habitantes son hablantes del mazateco y pertenecen a la cultura mazateca.

Alrededor de la cabecera municipal de Mazatlán se ubican las 92 localidades, las cuales tienen a su representante que tiene el papel de autoridad. Una de estas localidades es Piedra Ancha; ésta se encuentra ubicada al oeste de la presidencia municipal de la Cabecera Municipal, aproximadamente a 540 metros de ésta.

Para los mazatecos la organización de una comunidad se concibe como un lugar donde se concentra un grupo de personas que establece su lugar de residencia en un determinado espacio. Para que una comunidad sea reconocida por el municipio tiene que cumplir con ciertos requisitos; por ejemplo un cierto número de habitantes, contar con los servicios necesarios como agua potable, energía eléctrica, escuela preescolar y primaria, entre otros servicios. Es así como se le otorga el nombre de comunidad.

Es por ello que Piedra Ancha fue reconocida por el municipio, al cumplir todo los requisitos que se le planteaban. En las comunidades la gente se organiza por diferentes inquietudes así como para realizar diversos trámites, los cuales es necesario que sean resueltos en la presidencia. Todos los asuntos relacionados con el municipio los lleva a cabo el representante; él se encarga de llevar las diferentes peticiones, solicitudes y demás documentos y funcionan como gestor ante la presidencia municipal.

La Localidad de Piedra Ancha se ubica en las coordenadas Longitud (dec): -96.909167, Latitud (dec): 18.030556. Se encuentra a una mediana altura de 1161 metros sobre el nivel del mar. Su población es de 78 personas, 42 hombres y 36 mujeres. En Piedra Ancha hay un total de 21 hogares; de estas 21 viviendas, 13 tienen piso de tierra. Todas las viviendas tienen instalaciones sanitarias y 20 tienen acceso a luz eléctrica, según información obtenida en la página ([www.nuestro-mexico.com](http://www.nuestro-mexico.com)).

### **1.1. Nombramiento de autoridad en la comunidad de Piedra Ancha**

Como hemos dicho, la comunidad cuenta con su respectivo representante, este se elige por usos y costumbres. El nombramiento se hace a través de las asambleas generales en donde se reúnen la gente y se toman los principales criterios y propuestas para esta designación, ya que se caracteriza como cargo para una persona ideal, que haya mostrado buena conducta, honestidad, responsable, digna para representar a la comunidad.

Cabe mencionar que la persona indicada tiene que ser bilingüe, es decir, que hable mazateco y español para que busque gestionar y resolver las necesidades, que hay en la comunidad, ante las autoridades pertinentes, así como informarle a las personas que son monolingüe en el mazateco. A él se le otorga el poder y la autoridad, así como el encargo, con la finalidad de analizar y conjuntar ideas para atender algún asunto relacionado con la comunidad y así llegar a un acuerdo para determinar el caso.

### **1.2. Organización social de la comunidad**

Por organización social se entiende la manera en que los pobladores de las comunidades se coordinan para llevar a cabo todas las actividades comunitarias como por ejemplo; económicas, culturales, religiosas, sociales, jurídicas, etc. La organización coincide con el sistema de creencias, valores, normas, actitudes, conductas, relaciones, liderazgo, que se desarrollan dentro del grupo o mediante la coordinación de varias agencias, con el fin de darle cumplimiento a la forma de vivir en armonía y la visión de interactuar en su mismo espacio y fuera de él.

Las agencias y las comunidades que rodean al pueblo tienen su propia organización. Las diferentes formas o tipos de organización tienen que ver con las diferentes instancias de la comunidad, es el caso por ejemplo: el presidente y su cabildo, agente, mayordomo, representantes del comité de la escuela. Todos

estos cargos permiten facilitar todos los trámites y servicios que tienen que cumplir.

### **1.3. Iglesia**

La iglesia y las casas de los grupos religiosos son otros servicios con las que cuenta la comunidad. La gente que pertenece a cada uno de estos servicios se reúne según sus propios calendarios. La religión católica junto con los grupos cristianos y los testigos de Jehovah han provocado la división del pueblo. Cada grupo religioso se critican uno al otro, por ejemplo, los protestantes del cristianismo dicen que solo existe un dios y que los católicos son paganos por bailar en fiestas, consumen bebidas alcohólicas, adoran imágenes y celebran fiestas tradicionales etc. Por otra parte, los católicos defienden sus creencias diciéndoles a los testigos de Jehovah que son animales porque se casan entre familia.

Actualmente, aun cuando cada grupo religioso tienen sus propias actividades, cuando se trata de realizar actividades comunitarias y de beneficios a la comunidad, todos participan por igual.

### **1.4. Función comunicativa de las lenguas en la Organización comunitaria y familiar**

En la gran mayoría de las comunidades mazatecas las poblaciones tenían como lengua principal de comunicación el ienra naxinandana nandia. Esta era la lengua que ocupaba todos los espacios de comunicación al interior de las comunidades, asimismo, todo lo relacionado con las cuestiones de la cultura originaria se transmitían mediante esta lengua.

En la actualidad, debido a la introducción del español, las costumbres, tradiciones y la forma de vida de los mazatecos se han modificado sustancialmente; antes la lengua predominante y el único medio de comunicación era el ienra naxinandana nandia en todos los espacios, por ejemplo en la fiesta, en la calle, en la familia, en la asamblea, en la convivencia, etc. Por ejemplo, antes las bodas se organizaban y planeaban por los adultos mayores de la comunidad, todo esto a través de la lengua mazateca. La novia era pedida conforme a la tradición y costumbre mazateca: los padres del novio entregaban un canasto de pan, aguardientes, frijol, arroz y otro tipo de alimentos, etc. Y los encargados de dar los consejos a los novios eran los adultos mayores de la comunidad. Las exhortaciones eran transmitidas en la lengua mazateca.

Estas prácticas en la actualidad han ido desapareciendo poco a poco, ahora las parejas se forman mediante el “rpto”, así como estas, muchas cosas han cambiado en la comunidad mazateca, entre ellas la comunicación cotidiana en lengua ienra naxinandana nandia.

Ante esta realidad el español gana terreno, aun cuando en la comunidad se siga hablando el mazateco. Los niños cuando llegan a la escuela empiezan a aprender el español y van dejando poco a poco de utilizar el ienra naxinandana nandia.

Ahora se puede decir que tanto el mazateco como el español se hablan en la comunidad. Sin embargo no podemos afirmar que exista un total bilingüismo, ya que el mazateco sigue aun ocupando un lugar privilegiado en la comunicación, sobre todo, en los adultos. Así en la comunidad en su conjunto y en la familia se pueden escuchar las dos lenguas.

Otro espacio donde se usa más el mazateco es en el tianguis de los domingos, la gente que llega a vender sus productos, la mayoría radican en el pueblo y hablan la lengua y los comerciantes que son externos a la comunidad hablan el español y por tanto, los mazatecos usan el español por la necesidad de comunicarse y de comprar sus productos.

## 1.5. Significado de la lengua ienra naxinandana nandiia

Como cualquier otra lengua indígena el mazateco tiene su propia historia, costumbre y tradiciones y principalmente, el significado que tiene y no como sistema de comunicación, sino como una lengua que le da sentido a la vida de los mazatecos. Además como lengua oral otorga una identidad única y propia de los hablantes, aun existiendo 16 variantes. Algunos elementos que reafirman lo que aquí decimos lo podemos encontrar en autores como los que se citan a continuación:

Por ello la cultura mazateca o también conocida como la cultura “*ha shuta enima*, que quiere decir los que trabajan en el monte, gente humilde, de costumbre”. Otras fuentes dicen que mazateco proviene del náhuatl *mazatecatl*, que significa “gente del venado”, nombre dado por los nonoualcas hablantes de náhuatl, debido al respeto que sentían por el venado, o quizá por la abundancia que de este animal había en la zona López (1996), citado por Quintanar (1996:16-17).

El mazateco pertenece al grupo lingüístico olmeca-otomangue, subgrupo otomiano-mixteco y familia popoloca; esta lengua, hacia el año 500 a. C., comenzó su diversificación interna (Winter; 1984).

El mazateco es un idioma oral; en la actualidad cuenta con diez variantes dialectales, que en ocasiones coinciden con las divisiones municipales, en algunas agrupa a varios municipios y en otras, en uno solo hay más de una variante.

La identidad mazateca se establece primordialmente a partir del idioma propio, indicador de la pertenencia a la cultura del grupo y del conocimiento que de éste se tiene.

Hablar mazateco significa acceder a un amplio sistema social correspondiente a un territorio lingüísticamente definido, el cual permite consolidar los vínculos y fortalecer la cohesión del grupo (Xicohtécatl, 2007: 5-6).

Para el caso de la variante de Mazatlán Villa de Flores, nosotros como hablantes propios del mazateco la denominamos a la lengua con el nombre de ienra naxinandana nandiia, que significa, *idioma del pueblo de Mazatlán*.

## **1.6. Desarrollo del ienra naxinandana nrandiia en la familia y en la comunidad**

De acuerdo a la cultura, la primera lengua que se aprende es el ienra naxinandana nrandia, los encargados de enseñar la lengua son los padres. A los 2 años los niños empiezan a hablar la lengua como tal, sus primeras palabras son (ma'a/mamá), (pa'a/papá) y así sucesivamente van aprendiendo otras palabras como (ntsujkuan/tía), (tsinin/tío) y también van apropiándose los nombres de los animales que tienen en el hogar como (nañan/perro), (mixtún/gato), (xanda/pollo), (najñun/guajolote) y otros.

En todas las actividades que realiza el niño en el hogar se llevan a cabo utilizando como lengua de interacción al mazateco. Los niños se comunican e interactúan a través de esta lengua, desde la actividad lúdica, hasta el momento del aseo personal. Cuando llega a la escuela ya domina perfectamente la lengua y ahí es donde entra en conflicto porque se le enseña en una lengua ajena a su realidad comunicativa cotidiana.

La comunicación entre los sujetos que pertenecen a esta comunidad se da en la lengua ienra naxinandana nrandia, en casi todos los espacios de interacción, inclusive hasta en los contextos más institucionales como pueden ser con los encargados del municipio. La lengua mazateca es la principal, la de mayor uso en la interacción o intercambios conversacionales. Para la comunidad es la lengua principal de comunicación. Y solo con las personas que no la hablan es cuando se ocupa el español. Esta lengua se utiliza porque la gente tiene la necesidad de comunicarse y de socializarse con otras personas que son externas a la comunidad.

Como hemos señalado, la lengua mazateca se usa en todos los espacios, fiestas y asambleas, en fin, en el medio social en el que se convive tanto los niños, jóvenes, adultos y abuelos, pero además es el medio de comunicación fundamental que se utiliza en el seno familiar, considerando así al mazateco como

la primera lengua (L1) y el español como segunda lengua (L2). En la fiesta patronal del pueblo que se realiza los días del 15 a 20 de mayo en honor a la virgen del Rosario, tanto el mazateco y el español son más notables porque toda la gente del pueblo se reúne en la presidencia y en la iglesia para llevar a cabo dicha festividad.

Los abuelos han sido las raíces principales de la conservación de la lengua, ya que la hablan correctamente, sin embargo actualmente los alumnos y emigrantes la mezclan con el español para no complicarse en preguntar cómo se dicen tales palabras. Sin duda la lengua se ha mantenido gracias a los abuelos, ellos se dan a la tarea de transmitirla a la nueva generación, ya que es fácil transmitir el mazateco por ser la lengua que manejamos diario.

### **1.7. Desarrollo del español en la comunidad**

El español se habla por la necesidad de comunicarse con las personas que hablan el español y se usa en el lugar al que se traslada uno. Los mazatecos se sienten orgullosos de su lengua, pero también hay dificultades cuando salen a otros pueblos o estados, porque allí solo se habla el español u otra lengua originaria.

El español se aprende por el medio masivo, es decir, por la televisión, radio y cuando se asisten en espacios religiosos o de gobierno. También porque los jóvenes y adultos emigran a la ciudad de Oaxaca, Puebla y al Distrito Federal o a los Estados Unidos, mientras que a los niños se les enseña en la escuela.

En esta comunidad de Piedra Ancha, la escuela bilingüe “Guadalupe Victoria” es el espacio educativo donde se enseña a hablar el español y se olvidan de que existe la lengua ienra naxinandana nlandia. A los alumnos se les enseñan en el español como si fuera su primera lengua. Esta institución no cumple su función como tal, es decir no se da una educación bilingüe aditivo que facilite en el proceso de aprendizajes de los niños en L1 y L2.

El español está empezando a ganar lugar porque los maestros le están dando más prioridad, como medio de instrucción y comunicación en el aula. Los niños mazatecos, desde el primer grado, se esfuerzan poder hablar el español; por otro lado, las personas que emigran se convierten bilingües y cuando regresan a la comunidad ya no quieren hablar la lengua.

Los docentes que laboran en esta escuela no dan una educación bilingüe, sino una educación monolingüe en español. Una de las razones que esgrimen es que consideran que el mazateco es difícil de escribir y además argumentan que no fueron preparados para atender una escuela bilingüe. Otra de las razones que se manejan es que los padres no quieren una educación bilingüe porque sus hijos sufren discriminación cuando van a otro lugar.

Se argumenta que no se aprende a leer y escribir el mazateco porque no tiene el mismo prestigio que el castellano. Pero si existiera más interés por parte de los maestros, padres de familia y la comunidad existiría una escuela bilingüe y también existirían aprendizajes significativos para los niños y con ello mejores resultados educativos.

### **1.8. Características particulares de los niños que asisten a la escuela**

La socialización de los niños mazatecos se da al interior del seno familiar, al mismo tiempo se da una educación familiar y comunitaria. Lo más importante en la cultura no es lo material, sino los valores y la ideología de las personas.

El niño de primero y segundo años que ingresa a la escuela tiene mucho conocimiento porque convive en un espacio socio-cultural propio y que le es familiar, ya que en él participa y se integra. Al ir creciendo en este contexto observa, imita y practica cómo hacer las cosas cotidianas, el niño aprende desde los primeros años de su vida como hablar, escuchar, beber, comer, brincar, correr y conforme conoce las cosas de su entorno va desarrollando su conocimiento con

la ayuda de sus padres hasta que alcanza una edad de plena libertad, es decir cuando los niños ya sabe pedir y tomar las cosas por sí mismo.

Los niños disponen, gozan de amplia libertad para jugar en cualquier espacio de la casa y es frecuente hallar el columpio infantil colgado de los árboles que se encuentran en el patio de la casa. Los adultos les relatan cuentos, leyendas, historias y también les enseñan juegos, adivinanzas, etc. Los niños mazatecos crecen en un ambiente lleno de alegría, armonía y de felicidad, pero también saben, cuáles son las reglas que se tienen que respetar y cumplir.

A los cuatro años, estos niños ya juegan correteándose uno al otro o bien, organizan juegos de “caballo”, ellos mismos consiguen palos, que usan como caballos y así se la pasan cuando tienen esta edad. Como señala Gesell (1993: 458), el de cuatro años es categórico y expansivo. Hierve de actividad motriz: corre, salta, brinca, trisca, trepa. Bulle de actividad mental, manifestada en un uso desenfadado de las palabras y en arranques de fabulación y fantasía. El niño cuatro años tiende a extralimitarse, especialmente en su habla y en sus piruetas imaginativas. Es alegre y vivaracho, pero su base es más firme de lo que puede parecer superficialmente”.

Este no es el único juego que organizan, también juegan a la comida, escondidillas, al gato, etc. Desde esta edad los niños ven la responsabilidad que hay en la casa, observan detalladamente lo que la madre realiza en la vida diaria y también comienzan poco a poco a adquirir sus responsabilidades, por ejemplo, ayudan a darle de comer a los puercos, guajolotes y las gallinas.

Cuando cumplen los cinco años, las niñas ayudan a la madre a lavar los trastes y limpiar la casa y los varones salen al campo a pastorear los animales. En esta edad los niños mazatecos apoyan a sus padres a realizar las actividades cotidianas. En todas estas actividades regularmente las conversaciones se dan en mazateco.

Los padres de familia mazatecos desempeñan un papel importante como transmisores de esos conocimientos. La distribución de actividades entre los integrantes de la familia se realizan de acuerdo al sexo y la edad, es decir culturalmente algunos labores están destinadas a ser realizadas por las mujeres y otras por los hombres. De esta manera la educación informal es fundamental en la vida.

La primera educación más importante es la que los niños adquieren en el hogar, donde aprenden actividades diarias como cortar frutas y leña, sembrar maíz, frijol, lavar, hacer tortillas, cuidar a los hermanitos y otros, asimismo, distingue las plantas, hierbas comestibles como verduras, hongos y frutas silvestres.

### **1.9. Los servicios educativos con los que cuenta la comunidad**

- **Un preescolar y la Escuela Bilingüe Primaria “Guadalupe Victoria”**

De acuerdo a las entrevistas realizadas, la creación de este nivel fue aproximadamente hace 11 años. Este nivel escolar cuenta con una maestra que atiende los grupos de 1º, 2º y 3º grados. La mayoría de los niños son hablantes de mazateco, pero también están aprendiendo el español de forma oral.

Sin embargo, la escuela bilingüe primaria “Guadalupe Victoria”, clave 20DPB16540, se inició aproximadamente en la década de los 60. Cuenta con un maestro para cada grupo y grado y un director. Los espacios de la primaria son; 6 aulas, una biblioteca, una dirección, sanitarios y una cancha de básquet-bol y futbol. Considerado como una de las instituciones más antiguas del pueblo, cada espacio está distribuido de la siguiente manera. (Ver anexo 5).

Los niños que estudian en esta escuela provienen de diferentes comunidades como Los Reyes, Almolonga, Buena Vista, Piedra de León, El Corral y de la propia comunidad. Son niños que dominan más la lengua mazateca porque fue la primera que aprendieron en la familia, pero también están aprendiendo el español

como segunda lengua, con la ayuda de sus maestros y compañeros. En la Escuela, aparentemente se da una educación bilingüe, es decir, ienra naxinandana nandia y el español, sin embargo observando la práctica docente la realidad es otra.

Dentro del aula el español tiene más prestigio porque hay libros y está el plan de estudios, por eso, los maestros optan por el español como medio de comunicación al interior del salón de clases. Pero también los niños se hablan en la lengua mazateca para preguntarse qué es lo que está explicando el maestro.

Actualmente, el albergue cuenta con el apoyo de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). Esta dependencia se encarga de apoyarlo con la despensa, artículos de limpieza y todo lo necesario para su funcionamiento, así como con el personal que atiende el albergue. El albergue cumple un papel importante en el apoyo a los niños.

Las instalaciones se encuentran en el centro de la comunidad, los espacios con los que cuenta son: dormitorio de niñas y niños, biblioteca, cocina, comedor y sala de usos múltiples.

- **Albergue: “Ricardo Flores Magón”**

El albergue es un espacio de apoyo comunitario, la finalidad es atender y apoyar a los niños de bajos recursos. Según el maestro (JLM) encargado del albergue este fue creado aproximadamente en el año de 1984. Las primeras gestiones fueron realizadas por los docentes de la primaria, con el objetivo de exigir una casa comunitaria para los alumnos que venían de lugares retirados o los que llegaban de otra comunidad, con la finalidad de brindarles hospedaje, alimentación y útiles escolares para favorecer su proceso escolar.

Actualmente, el albergue cuenta con el apoyo de la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI). Esta dependencia se encarga de apoyarlo con la despensa, artículos de limpieza y todo lo necesario para su funcionamiento, así como con el personal que atiende el albergue. El albergue cumple un papel importante en el apoyo a los niños.

Las instalaciones se encuentran en el centro de la comunidad, los espacios con los que cuenta son: dormitorio de niñas y niños, biblioteca, cocina, comedor y sala de usos múltiples.

El albergue es otro de los espacios donde los niños hacen uso de la lengua mazateca, interactúan y se relacionan con los compañeros, amigos y con el supervisor en esta lengua; también se usa el español como medio de comunicación pero no es tan usual como el mazateco que siempre está presente en casi todas las actividades lúdicas, aseos y actividades escolares.

#### **1.10. La tradición oral de la ienra naxinandana nandiia**

El pueblo de Mazatlán cuenta con innumerables relatos que son de gran importancia como tradiciones orales. Estas se transmiten de padres a hijos, de boca en boca y de generación a generación y tiene como función primordial la de valorar los conocimientos de los mazatecos. A través del tiempo la tradición oral en la zona mazateca ha sido la fuente de gran información para conservar, perdurar y transmitir los conocimientos ancestrales. De esta manera los mensajes culturales se transmiten verbalmente a través del habla y en la lengua mazateca.

De esta forma los mazatecos han conservados su identidad y cultura viva y única, en este país de diversidad. El desarrollo de la tradición oral ocupa un papel fundamental en la vida social de los mazatecos, no solo les permite transmitir conocimientos de persona a persona, sino también el fortalecimiento de lazos sociales y estructuras comunitarias, el desarrollo de procesos de socialización y

educación como pueblo originario. A continuación les contaré una leyenda muy contada y relacionada con la historia del pueblo, primero en mazateco y luego en español.

- **Tjabara naxin ngiñan**

Kui mii xi chjanmascha kantiebit, vienimin nga ntsanra naxin ngijñan xi sujusu jkuatsie jkiesujkuan. Kisu jnitiba nikut su matsijin ntsanra, kisujkua tuñun bienimin ngajin ngiña jaan. Katechiraa ntsanra chubit, jkuasusin tsikien nijmi, kisu tabara machonra nga bendanin nexti xi jkon nint.

Kisujkua ame jienin naxin ngiña, matusu kitsikienmin. Ngu su nitjin ngusu naxin lischi tibisu nanda, nga tsabiet yaka mii xiya su kjicha. Kiisu naxin lischibit tsamachangasu axkan tsafetasura, nit amensu kjitsubamin. Kunan tjimatsanga kit iskasinsu ngu ngaju.

Kit suu ngajubit sijuyasu yaka mii lischi, kjintiesura, nga iscaya ngaju, kitse'unzu ngu tsanku. Ni kjuanimasura nga tsabiesu tsankuu tjibetju jífn, ki tsikjisura. Tsatjusuu nitjin angú kjuandasunin, ninde mijinsuraa tsikji mii lischibi.

Xi kjuanda naxin lischibit njikusuu ndakjuanra, tsakumajunsu tjsa'á mi lischibii.

Ngandensu kamanda, angú tsusuu tifinan, tsusura ngu sta lischibii chuyarajin.

Tsakuyasuu, kii nga ndera'á mii tsúsu mii lischibit, ngu kjuanda kjuerajen, chja'anejen tjuminun ximijinri, xikju mijinan inde kata tsikien jin mii xinkiaa, akuan kuasionon.

oñ kjuan kuasiurajen kitsusuu mii lischibi, angújasu xta lischibi tsabendusu nindiee tsabestejunsu. Xi ingu xtabi tsajke á asura naminan ngata tsantjiya suu ntsanra. Inda, inda indasu tsantjiya tsanra naxin lischibi.

Kitsusu xta lischi xi ingu, ndenen ntsanrii kjuasin kjuatsijin kuna nindie, jna'an mi xi tsinkienun inde xkienuun, sangu nijtin tsikiennun mii tangisienjun ngaju.

Nit ku'usu tsa'á kjuanra naxin lischibit, tsama tsangasu yanu suju xingin. Kit su nitjinba tsabantiyasu'ú ntsanrat ngatsi naxin ngiñan, xindenén kuazin kjuan jun kunan nindie. Ni tsasu mara chjubit, ndekjuabit ngatsen kitsikiensumi ngatsi. Nchamascha jkuandasu ngandiera naxinandana nandia.

- **La piel del venado**

Los mazatecos cuentan que hubo una época en la cual el color del venado era distinta a como hoy la conocemos. En ese tiempo, tenía un color muy claro, por eso el venado podía verse con mucha facilidad desde cualquier parte del monte. Gracias a ello, era presa fácil para los cazadores, quienes apreciaban mucho el sabor de su carne y la resistencia de su piel, que usaban en la construcción de escudos para los guerreros.

Por esas razones, el venado era muy perseguido y estuvo a punto de desaparecerse de la región. Pero un día, un pequeño venado bebía agua cuando escuchó voces extrañas; al voltearse vio que eran dos cazadores que disparaban sus flechas contra él. El venadito corrió tan veloz como se lo permitían sus patas, pero sus perseguidores casi lo atrapaban. Justo cuando una flecha iba a herirlo, resbaló y cayó dentro de una cueva oculta por matorrales.

En esta cueva vivían tres duendes buenos, quienes escucharon al venado quejarse, ya que se había lastimado una pata al caer. Compadecido por el sufrimiento del animal, los duendes aliviaron sus heridas y le permitieron esconderse unos días.

El pequeño venado estaba muy agradecido y no se cansaba de lamer las manos de sus protectores, así que los duendes le tomaron cariño.

En unos días, el animal sanó y ya podía irse de la cueva. Se despidió de los tres duendes, pero antes de que se fuera, uno de ellos le dijo:

¡Espera! no te vayas aún; queremos concederte un deseo, pídenos lo que más deseés. El venado lo pensó un rato y después les dijo con seriedad: lo que más deseo es que los venados estemos protegidos de los hombres, ¿ustedes pueden ayudarme?

Claro que sí...aseguraron los duendes. Luego, lo acompañaron fuera de la cueva. Entonces uno de los duendes tomó un poco de tierra y la echó sobre la piel del venado, al mismo tiempo que otro de ellos le pidió al sol que sus rayos cambiaran de color al animal. Poco a poco, la piel del pequeño venado dejó de ser clara y se llenó de manchas, hasta que tuvo el mismo tono que la tierra que cubre el suelo.

En ese momento, el tercer duende dijo: a partir de hoy, la piel de los venados tendrá el color de nuestra tierra y con ella será confundida. Así los venados se ocultarán de los cazadores, pero si un día están en peligro, podrán entrar en lo más profundo de las cuevas, allí nadie los encontrará.

El pequeño venado agradeció a los duendes el favor que le hicieron y corrió a darles la noticia a sus compañeros. Desde ese día, el color del venado representa la tierra donde hoy viven los mazatecos: su color es el de la tierra y las manchas que la cubren son como la entrada de las cuevas. Todavía hoy, los venados sienten gratitud hacia los duendes,

pues por el don que les dieron muchos de ellos lograron escapar de los cazadores y todavía habitan la tierra de ienra naxinandana nandia.

Desde ahí los mazatecos se identificaron con los venados como animal sagrado para la cultura mazateca. Actualmente la leyenda se sigue transmitiendo con la finalidad de proteger y cuidar a todos los animales que existen en el pueblo de Mazatlán.

La tradición oral es como una caja de ahorro donde se conservan infinidades de relatos, uno de ellos son las leyendas que ocupan un lugar importante en la comunidad. En términos muy generales, podemos decir que la leyenda mazateca es donde guardan la historia y la relación de la gente con lo sobrenatural, la naturaleza y en general con todo aquello que lo rodea y de lo cual guardan un gran respeto porque los mazatecos también formamos parte de todo ello. Además ha sido una estrategia didáctica para transmitir los conocimientos ancestrales y la lengua de forma oral. En la escuela la oralidad juega un papel importante, influye mucho en el proceso de aprendizaje de los niños, por ejemplo cuando no se entiende bien lo que el maestro explica en español, los niños se apoyan entre compañero para aclarar dudas o ideas en mazateco. Y cuando organizan juegos, también es el medio para interactuar y comunicarse.

## **CAPÍTULO 2**

# **LENGUA INDÍGENA EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA LAS ESCUELAS DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

En este apartado vamos a plantear varios aspectos que sustentan el trabajo de esta investigación. En el primer apartado se retoman algunos elementos que se formularon desde la UNESCO, acerca del tipo de educación al que deberían tener derecho los pueblos originarios del mundo. Enseguida abordamos lo que México plantea desde el subsistema de educación indígena, en relación al trabajo escolar con las lenguas nacionales (indígena y español); posteriormente hacemos una revisión acerca de cuáles son los planteamientos teóricos y metodológicos de una enseñanza bilingüe; y finalmente, abordamos el tema de la práctica docente en función de los objetivos pedagógicos.

## **2.1. El derecho a una educación bilingüe e intercultural**

La UNESCO (2003) apoya la enseñanza de la lengua materna como medio para mejorar la calidad de la educación, basándose en la experiencia y los conocimientos de los educandos y los docentes.

Considerar el fortalecimiento de las lenguas indígenas como responsabilidad de la educación pública, en tanto que constituyen prácticas comunicativas de pueblos integrantes de la nación mexicana y, como tales, con el derecho a preservar y desarrollar sus idiomas y culturas.

En el Convenio 169 de la Organización Internacional para el Trabajo sobre los Pueblos Indígenas y Tribales de 1989-del cual México es signatario-expresa en su artículo 28 que “a los niños indígenas se les enseñe a leer y escribir en la lengua materna” y que se les ofrezcan “oportunidades para que aprendan la lengua oficial de su país o nación con el fin de que se apropien de ambos instrumentos comunicativos”. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 9).

Una educación en y para la diversidad incluye el derecho de los pueblos indígenas a hablar su lengua, y el de la niñez a recibir una educación bilingüe que contribuya al desarrollo de su lengua materna y favorezca la apropiación de una segunda lengua, con aprendizajes para la vida social y escolar, consolidando el bilingüismo que dé pauta al acceso a una segunda lengua o a varias segundas lenguas adicionales a la lengua materna.

Por lo anterior, los estudiantes que tienen como lengua materna una lengua indígena, además de desarrollar su lengua aprenderán el español como una segunda lengua, y los que tienen como lengua materna el español, desarrollarán ésta y aprenderán como lengua adicional la lengua indígena de la región. Por esto se considera a la lengua indígena y al español como lenguas de comunicación para el aprendizaje y también son objeto de estudio. Aprender a leer y escribir en la lengua materna contribuye al desarrollo de la comprensión lectora en una segunda lengua. (Los parámetros curriculares de la asignatura lengua indígena, 2010: 23).

Que los docentes:

Conozcan los derechos lingüísticos de los niños y los pueblos indígenas aprobados por Organismos Internacionales y por la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, para que contribuyan a que las niñas y los niños indígenas ejerzan la libertad de usar y disfrutar su lengua y cultura en los diferentes ámbitos de la vida social y escolar.

Igualmente, el artículo 3 considera a las lenguas indígenas parte integrante del patrimonio cultural y lingüístico nacional. La pluralidad de lenguas indígenas es una de las principales expresiones de la composición pluricultural de la nación mexicana, y, por ello, en el artículo 4 se establece que las lenguas indígenas que se reconozcan en los términos de la presente ley y el español son lenguas nacionales por su origen histórico, y tienen la misma validez en su territorio, localización y contexto en que se hablen. (INALI, 2011: 3).

Reconozcan que la Educación Intercultural Bilingüe plantea cambios significativos respecto de las anteriores propuestas de educación bilingüe, porque valora y atiende la diversidad cultural y lingüística y pone por delante el cumplimiento de los derechos de los niños y los pueblos indígenas, así como el logro de los propósitos de la Educación Básica nacional de manera pertinente. (Los parámetros curriculares de la asignatura lengua indígena, 2010: 20).

## **2.2. A propósito de los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural Bilingüe**

Los Lineamientos Generales para la Educación Intercultural de los Niños y Niñas Indígenas, de la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) establecen el uso de la lengua materna como lengua de instrucción y como objeto de estudio.

En este documento se asientan los Parámetros Curriculares para la creación de la asignatura Lengua Indígena, los cuales especifican los propósitos, enfoque, contenidos y lineamientos didácticos y lingüísticos necesarios para la enseñanza de la Lengua Indígena como objeto de estudio.

En 2008, DGEI reconoce formalmente en sus Parámetros Curriculares que con la reforma al artículo 7° de la Ley General de Educación, manifestada en la fracción 4 de dicho artículo, los hablantes de lenguas indígenas tendrán el derecho de acceder a una educación en su propia lengua y en español, es decir, una educación bilingüe; en ese sentido, el Estado a través de la SEP, asume la obligación de proporcionar todos aquellos elementos que permitan que efectivamente se cumplan estos objetivos.

Asimismo, la institución asume que, bajo el rubro educativo intercultural bilingüe se deberá preservar y enriquecer las lenguas [nacionales], así como los conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 8).

Lo cual quiere decir que la institución será coadyuvante en la labor de mantener vivas y vigentes las diversas manifestaciones culturales y lingüísticas de las que son portadores los sujetos a los que atiende, de tal forma que niñas, niños y adolescentes que pertenezcan a un pueblo originario deberán disfrutar su derecho a manifestarse en su lengua y hacer uso de su cultura y de los recursos y particulares formas de organización social propias. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 9).

En este sentido y respondiendo cabalmente a las disposiciones institucionales se elaboran los Parámetros Curriculares que establecen las bases pedagógicas para la enseñanza de la Lengua Indígena como objeto de estudio, pero al mismo tiempo como medio de enseñanza. (Los Parámetros curriculares de la asignatura lengua indígena, 2010: 9).

La Lengua Indígena se integra con la enseñanza del español como segunda lengua, cumpliendo el mandato constitucional de ofrecer una educación intercultural y bilingüe, y de avanzar hacia la construcción de una nación plural. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 47).

### **2.3. Lenguas nacionales, objeto y medio de comunicación en el aula de educación intercultural bilingüe**

Los Lineamientos de la DGEI establecen la necesidad de diversificar la oferta educativa destinada a la población indígena abarcando los diversos perfiles sociolingüísticos y culturales existentes. La propuesta de trabajar las lenguas nacionales, además del español como segunda lengua en la educación de estas poblaciones originarias, está dirigida a niños hablantes de alguna lengua indígena, independientemente de su grado de bilingüismo.

“Con este propósito general se crea la asignatura lengua indígena que consiste en hacer un espacio curricular para que los alumnos estudien, analicen y reflexionen

sobre la lengua originaria de la que en alguna medida son portadores, a partir de la apropiación de las prácticas sociales del lenguaje oral y escrito en los diversos ámbitos de la vida social”. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 10). Así como cumplir con el mandato constitucional sobre los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas y de avanzar hacia la construcción de una nación plural.

La asignatura de lengua indígena forma parte de un modelo intercultural, en el que se consideran prácticas relacionadas con la diversidad cultural y lingüística y que permite a los niños comprender que su lengua originaria es una más, entre otras tantas que hay en el país, y que tiene el mismo valor que el español y las demás lenguas indígenas. En ella se contemplan, fundamentalmente las prácticas sociales del lenguaje para que los niños conozcan la diversidad y comprendan otras variantes de su lengua, lo que les permitirá ampliar la red de interacciones, así como les permitirá conocer otras culturas. Esta clase de acercamientos son prácticas que rechazan la discriminación y la concepción de la lengua indígena como dialecto. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 17).

“Con la enseñanza de las lenguas indígenas como asignatura se busca abandonar las prácticas de castellanización, transformar las prácticas docentes, reorganizar el trabajo en el aula, articularse con las demás asignaturas en lo relativo a la enseñanza de la lectura y la escritura, considerar el trabajo en situación multigrado y generar nuevas formas de participación de las niñas y los niños en su aprendizaje; con todo ello se busca crear nuevos estilos de enseñanza que garanticen el desarrollo de las capacidades de interpretación y producción de textos orales y escritos en lengua indígena mediante el estudio sistemático de la propia lengua”. (Los parámetros curriculares de la asignatura lengua indígena, 2010: 12-13).

“La asignatura se dirige a estudiantes indígenas, sean monolingües o bilingües y que están en proceso de aprendizaje del español como segunda lengua; con ella

se contribuye, desde la escuela, al desarrollo de las lenguas indígenas y de nuevas prácticas sociales del lenguaje, en especial a la cultura escrita”. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 62).

La asignatura de Lengua Indígena se complementa con la enseñanza del español como segunda lengua, por lo cual se elaboran programas de estudio de lengua indígena y programas de español como segunda lengua para la educación primaria indígena. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 62).

Se considera inicialmente que son tres los ambientes a partir de los cuales se pueden ir abordando las funciones sociales del lenguaje, a saber:

- a) Familiar y comunitario.
- b) Literario y lúdico.
- c) Académico y de formación.

Los dos primeros son cercanos y por lo tanto conocidos de los alumnos, aun y cuando no los manejen con estos nombres. Es decir, ellos utilizan apropiadamente las formas del lenguaje cuando se encuentran en las interacciones familiares y comunitarias, usan las formas lingüísticas apropiadas durante el desarrollo del juego y reconocen las formas literarias cuando las escuchan. No son conocimientos ajenos a su entorno comunicativo. Lo que aun no han llevado a cabo es una reflexión metalingüística y comunicativa sobre los mismos. Con respecto al último inciso, este si se debe considerar nuevo, ya que implica conocimientos de otra índole en donde el profesor es el que proporcionará los elementos académicos para abordarlo. Pero independientemente de estos incisos, una cuestión importante que debemos tomar en cuenta es precisamente el papel, la actitud y el trabajo que realiza el docente en todo este proceso. Nos referimos propiamente a su práctica docente.

En los parámetros curriculares, se plantea que en la primaria y secundaria se aborde el estudio del lenguaje en la asignatura de Español, así como su

aprendizaje centrado en las prácticas sociales del lenguaje, las que como hemos señalado antes, se definen como pautas o modos de interacción; de producción e interpretación de prácticas orales y escritas; de comprensión, de diferentes modos de leer, interpretar, estudiar y compartir textos; de aproximarse a su escritura, y de participar en intercambios orales. En ambos niveles, el trabajo con la lengua española busca acrecentar y consolidar las habilidades de los alumnos en estas prácticas sociales del lenguaje; formarlos como sujetos sociales autónomos, y que, en primer lugar, desarrollen competencias comunicativas y, en segundo lugar, el conocimiento de la lengua; es decir, la habilidad para utilizarla, fundamentalmente en el plano académico. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 46).

Como podemos apreciar, desde los Planes y Programas de Estudio y los parámetros curriculares para la educación básica, en general, idealmente se plantea el manejo funcional de las lenguas, sin embargo, ya para el nivel secundaria, el trabajo con las lenguas indígenas queda totalmente olvidado. No se toma en cuenta para utilizarla, ni como medio de comunicación y mucho menos como objeto de conocimiento. En este segundo nivel la llamada educación bilingüe queda fuera de los planes y programas de estudio. Lo que definitivamente limita el proceso de aprendizaje de los niños en la lengua indígena y el español.<sup>1</sup>

Finalmente, se puede anotar que la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) plantea que las lenguas indígenas, al igual que el español, funcionen como lenguas de instrucción y como objeto de estudio. Con esta perspectiva bilingüe, “la enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio se complementa con la enseñanza del español como segunda lengua, buscando el logro de un bilingüismo aditivo, logrando con ello que las niñas y los niños se apropien y reflexionen acerca de las prácticas sociales del lenguaje y participen de

---

<sup>1</sup> Considero que quizás sería pertinentes que se integre el inglés como una tercera lengua, a partir de que los niños hayan consolidado la educación bilingüe (mazateco/español). Aquí habría que recordar que la investigación sobre el aprendizaje de terceras lenguas, resulta menos difícil para los sujetos que ya son bilingüe.

manera eficaz en la vida escolar y extraescolar en ambas lenguas”. (Los parámetros curriculares de la asignatura lengua indígena, 2010: 9).

Con todas estas disposiciones y su cabal cumplimiento por todos los actores del proceso educativo básico, se puede considerar que en los niños es donde se sostendría, en gran medida, el futuro de sus idiomas; ya que en ellos se encarna la posibilidad de supervivencia de sus lenguas. “De allí la importancia de propiciar la reflexión sobre sus idiomas y desarrollar los usos del lenguaje a través de la impartición de la asignatura (Lengua Indígena), como una condición necesaria para fortalecer el desempeño escolar de las y los infantes hablantes de lenguas indígenas”. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 10).

#### **2.4. Organización y propósitos institucionales del trabajo escolar bilingüe**

La finalidad del campo de formación Lenguaje y Comunicación es el desarrollo de competencias comunicativas a partir del uso y estudio formal del lenguaje, aquí si entendemos que no solo se trata de trabajar con una lengua, sino que en diferentes momentos y con diversas complejidades, se abordará también el trabajo con una segunda lengua. Siguiendo esta lógica, el trabajo busca que los alumnos aprendan y desarrollen habilidades para hablar, escuchar e interactuar con los otros, en el supuesto de que se trata de interacciones reales que se pueden presentar o que se presentan en la comunidad lingüística a la cual ellos pertenecen; asimismo plantea identificar problemas en la utilización de ciertas formas del lenguaje, pero en donde dicha reflexión con el mismo, lo lleve a solucionarlos; por otro lado, señala lo fundamental de la comprensión e interpretación de diversos tipos de textos, pero al mismo tiempo, la producción de los propios. Objetivo fundamental también es la transformación y la creación de nuevos géneros y formatos. Todo ello se considera que llevaría a los alumnos a propiciar una reflexión individual y también en colectivo acerca de ideas y textos, pero sin quedarse en el plano meramente formal, sino que, como hemos señalado

antes, conocer y reconocer los usos y funciones de las lenguas en la interacción comunicativa comunitaria real. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 40).

Con este campo de trabajo con el lenguaje se busca favorecer el desarrollo de las competencias comunicativas a partir del uso del lenguaje, pero también de su estudio formal, sólo así los alumnos podrán acceder a formas de pensamiento que les permitan construir conocimientos complejos. A lo largo de la Educación Básica, el campo se desagrega en competencias que les posibilitan interactuar en los diferentes ámbitos, independientemente de cuál sea su lengua materna. Todo ello supone la idea de que la lengua considera algo más que saber comunicarse e interactuar, implica el poder acceder a otro tipo de conocimientos, más allá que los propiamente lingüísticos.

En este sentido, el campo del lenguaje aspira, además, a que los alumnos aprendan y desarrollen habilidades para hablar, escuchar e interactuar con los otros; a comprender, interpretar y producir diversos tipos de textos, a transformarlos y crear nuevos géneros, formatos gráficos y soportes; es decir, a interactuar con los textos y otros individuos a propósito de ellos y a reflexionar sobre ellos, así como a identificar problemas y solucionarlos. Se reconoce que los alumnos ingresan a la escuela con conocimientos sobre el lenguaje, al menos de aquella lengua que se considera como la L1, por lo que a la institución escolar le corresponde proporcionar las convencionalidades y especificidades sobre su uso, es decir, el desarrollo de las competencias comunicativas, entre otros aspectos del lenguaje. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 44).

Los planteamientos anteriores se fundamentan en los trabajos de investigación sobre el tema, los cuales han demostrado que los niños elaboran diversos conocimientos acerca de la lengua escrita antes de acceder a la lectura y escritura convencionalmente, además de que realizan grandes esfuerzos por leer los textos a su alrededor: libros, carteles, nombres escritos, anuncios, recados, etcétera,

asimismo, estos estudios indican que el aprendizaje de una lengua adicional a la materna contribuye al desarrollo cognitivo del niño, ya que genera una estructura mental diversificada y un mejor uso del propio código lingüístico, favoreciendo la alteridad y el pensamiento flexible. Además, fortalece la reflexión sobre la lengua materna al promover apertura hacia otras culturas brindando a los alumnos una visión más amplia del mundo. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 45).

Convertir a la lengua indígena en objeto de estudio implica seleccionar, organizar y distribuir contenidos y adoptar un enfoque pedagógico para su abordaje en el salón de clase. Dada la diversidad lingüística del país, se construyen los Parámetros Curriculares que establecen las directrices para la enseñanza de la lengua indígena como objeto de estudio. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 45).

Entender la relación de las lenguas indígenas con el español, con otras lenguas vecinas, e incluso con otras lenguas extranjeras, es indispensable para fomentar el pluralismo lingüístico y cultural; para combatir la discriminación contra la población indígena, y para propiciar la difusión de enfoques interculturales en las prácticas educativas.

Según el Plan y Programas de Estudio de Educación Básica 2011, la alfabetización en dos lenguas se considera una bi-alfabetización, ya que los conocimientos adquiridos en el trabajo con la lengua materna son transferibles a los requerimientos para alfabetizarse en la segunda lengua y viceversa, ya que el español y las lenguas indígenas o extranjeras utilizan un sistema de escritura alfabético.

En la asignatura de lengua indígena, las prácticas sociales del lenguaje se organizan en cuatro ámbitos, a saber:

- ❖ “La familia y comunidad.
- ❖ La tradición oral, los testimonios históricos y la literatura.

- ❖ La vida intercomunitaria y la relación con otros pueblos.
- ❖ El estudio y la difusión del conocimiento”. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 63).

Dichas prácticas se abordarán desde la situación sociocultural, por lo que, en ese sentido, el profesor elegirá las prácticas comunicativas que rigen la vida de una comunidad, así como aquéllas que encierran la visión del mundo de sus pueblos en las narraciones orales, ya que en ellas se difunden y enseñan conocimientos, valores y normas sociales y culturales a las nuevas generaciones. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 63).

La institución escolar, bajo la figura del docente, tiene la responsabilidad de contribuir al fortalecimiento y desarrollo de la lengua indígena; al desarrollo e incorporación a la vida social vigente de nuevas prácticas, y a la revitalización y actualización para responder a las necesidades de los usuarios de la lengua.

Por todo lo anterior, el profesor cumple un papel fundamental en el quehacer docente, ya que mediante la práctica que implante, es posible lograr los objetivos que se planeen. Cuestión central en este sentido es que el mentor hable y pertenezca a la cultura que poseen sus alumnos. Sólo así puede trabajar con las prácticas sociales del lenguaje que se dan en la comunidad en la que se ubica su centro de trabajo. La práctica docente es algo más que el simple hacer de las personas, por lo que para comprenderla es necesario articular los hechos educativos con el contexto en el que se producen y los significados que adquieren en ese contexto. Es decir, considerar que en todo proceso educativo existe un entrelazamiento de contextos: criterios institucionales, organizativos, tradiciones metodológicas, interpretaciones de los profesores, condiciones ambientales y curriculares.

En este sentido la acción educativa no es un mero hacer sino que supone una historia y una tradición, a partir de la cual se han fundado una serie de significados

(conceptos, creencias, supuestos, saberes y valores) que sirven a los profesores como soporte en su acción profesional. Así, en lo que respecta al trabajo con las lenguas indígenas al interior del salón de clase, el docente deberá promover en los niños cuestiones como las siguientes:

- ❖ “Desarrollar en los niños y niñas su capacidad para expresar opiniones y puntos de vista sobre asuntos que les competen y les afectan. Estar conscientes que la convivencia es indispensable para desarrollar la autoestima, ejercer de manera progresiva la autoconfianza y fortalecer la seguridad en el uso de la lengua materna y del español.
- ❖ Apropiarse de los recursos gramaticales, retóricos y expresivos de sus lenguas maternas de acuerdo con los principios culturales que rigen los diversos ámbitos de la vida social.
- ❖ Reflexionar sobre las normas que rigen la expresión oral y escrita de las lenguas indígenas.
- ❖ Reconocer las variantes de su lengua a partir de las prácticas sociales del lenguaje propias de su cultura.
- ❖ Tomar conciencia del papel de su lengua materna en el contexto de la diversidad lingüística del país y del mundo.
- ❖ Ampliar los usos sociales del lenguaje, abarcando nuevos espacios y nuevas formas de interacción relacionados con la vida social y escolar.
- ❖ Entender el bilingüismo como un enriquecimiento cultural de las comunidades y como un enriquecimiento intelectual o cognitivo de las personas, y no como un obstáculo para el desempeño escolar y la movilidad social de las personas ni como un estigma de las comunidades.
- ❖ Fortalecer el orgullo por su lengua y el sentimiento de pertenencia, y comprender que poseen una lengua que refleja la cultura y las instituciones

sociales de su pueblo”. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 14-15).

En lo que respecta a la enseñanza y el aprendizaje, las acciones que el profesor realiza en clase están influenciadas por la concepción que él tiene de cómo los estudiantes aprenden. El profesor es quien diseña, organiza, planea, las situaciones problemáticas a través de las cuales pretende que los estudiantes generen significados. (Vergara, 2005: 692-695).

## **2.5. Perspectivas teóricas sobre la adquisición de la L1 y el aprendizaje de la L2, para una educación bilingüe**

En el proceso de adquisición natural de la primera lengua, el niño desarrolla su capacidad para hablar y expresarse sin necesidad de que nadie le enseñe explícitamente reglas de uso. En casi todas las culturas la madre le habla al bebé simplificando su lenguaje para lograr que él entienda; algunos autores llaman a esta forma de hablar “lenguaje de niñera”. Durante mucho tiempo, el niño comete errores aunque va haciéndose cada vez más autónomo en su aprendizaje, empieza a aprender de otros niños, de otros adultos, de los medios de comunicación, y hacia los 5-7 años ya es capaz de hablar casi perfectamente. Al respecto Riestra (2008: 14), afirma que la escuela se encargará de pulir, de enriquecer y desarrollar, todo este conocimiento pero lo más importante ya se habrá adquirido en el transcurso de la primera socialización.

Los usuarios de la lengua poseen múltiples conocimientos, aparte de los estrictamente lingüísticos, que les permiten actuar en la comunidad a la que pertenecen, es decir, los aspectos pragmáticos de la comunicación, que tiene en cuenta la lengua con relación al uso social que hacen de ella los hablantes. (López, Miranda y Mattioli, 2008: 5). A esto lo llamamos competencia lingüística y competencia comunicativa. Ambas, se van perfeccionando en la medida que no

sólo están en el seno familiar, sino entran en comunicación con otros sujetos de la misma comunidad lingüística.

Según los autores López, Miranda y Mattioli (2008: 9), al entrar en contacto con los miembros de su familia y los otros hablantes de su círculo cercano, los niños aprenden a:

- ❖ Nombrar las cosas con la lengua de su comunidad.
- ❖ Emplear el registro adecuado a situaciones concretas y de acuerdo a la intención que quiere dar a su mensaje.
- ❖ Construyen modos de pensar y responder.

Todo ello le permitirá conocer mucho más sobre su lengua y lo posibilitará y habilitará para saber actuar en diferentes ámbitos de la vida social para participar en las prácticas sociales del grupo, para comprenderlas y para aprender a vivir con los otros. Utilizar la lengua para relacionarse y expresarse de manera adecuada en la actividad social y cultural, adoptando una actitud respetuosa y de cooperación, para tomar conciencia de los propios sentimientos e ideas y para controlar la propia conducta. (Pérez y Zayas, 2009: 92).

El idioma que el niño lleva a la escuela es parte de su identidad, y debe reconocerse y utilizarse académica y comunicativamente durante el proceso educativo como un recurso importante en el desarrollo de sus conocimientos generales, su bilingüismo e interculturalidad. (Walqui y Galdames, 2005: 20).

Los mismos autores afirman que los niños aprenden un segundo idioma con facilidad y eficiencia, cuando el edificio de éste se construye sobre las raíces y bases sólidas del idioma materno, respetándolo y estimulando su desarrollo conjuntamente con el del segundo idioma. Si esta condición no se cumple, resultara especialmente difícil a los niños aprender el segundo idioma.

La educación de niños de habla indígena se propone romper con este círculo vicioso al desarrollar su habilidad para comunicarse interculturalmente, manejar con competencia tanto su lengua materna como el castellano, contar con las

destrezas y conocimientos que les permitan realizar sus aspiraciones y alcanzar, en general, el desarrollo propio de un ser humano equilibrado y productivo. (Walqui y Galdames, 2005: 20).

Una situación positiva se da cuando la lengua materna goza de prestigio social en la comunidad. Por ejemplo, analicemos la educación bilingüe de niños de clase media alta, en la cual ellos aprenden en inglés, francés o alemán, al mismo tiempo que en castellano. A ninguna autoridad escolar se le ocurriría sugerir que para que estos idiomas se desarrollen mejor, debería eliminarse el español de la vida de los niños, porque en estas situaciones el español goza de prestigio social y económico, y sería imposible concebir el éxito social de un individuo sin este idioma. Esto no es porque se trate del español, sino por el rol que éste juega dentro de la sociedad específica que se analiza.

El aprendizaje de una segunda lengua implica un difícil trabajo mental y emocional, y por lo mismo, debe ser planeado e implementado cuidadosamente. Es muy peligroso confundir la capacidad de decir unas cuantas frases en castellano, con el manejo del idioma que es necesario tener para alcanzar éxito en la educación. Parte del fracaso escolar de las poblaciones indígenas se debe precisamente a que se ha asumido que los niños contaban con un manejo suficiente del castellano para ser escolarizados exclusivamente en este idioma.

Esta creencia de que los niños ya conocen completamente el castellano cuando pueden decir algunas palabras o frases y, por lo tanto, su escolaridad debe continuar exclusivamente en castellano. La lengua indígena no debe ser percibida como un trampolín hacia este idioma, ya que tiene valor en sí misma y cumple un importante rol en el desarrollo futuro de un individuo armónico y productivo.

Cuando la lengua familiar de los niños es vista como un problema que debe ser erradicado, se viola el principio básico de valorar la identidad de los estudiantes, y los medios que ellos usan para conocer y relacionarse con su entorno. El idioma que el niño lleva a la escuela es parte de su identidad, y debe ser apreciado en el proceso educativo como un recurso importante en el desarrollo de sus conocimientos generales, su bilingüismo e interculturalidad.

El resultado negativo de despreciar la lengua y cultura de los niños, se traduce un pobre rendimiento académico, deserción escolar, baja autoestima, ruptura de la estructura familiar, rechazo de lo propio, alienación e imposibilidad de desarrollarse de manera profunda en aspectos académicos o sociales. El costo individual y social de rechazar la lengua y cultura de los educandos es irreparable.

## **2.6. El docente: competencias y recursos para abordar el trabajo con las lenguas en un aula intercultural**

Reconocer que los alumnos ingresan a la escuela con conocimientos y experiencias previas sobre la lengua que hablan y también con ciertas habilidades sobre la lectura, entonces el deber del docente es trabajar de manera sistemática sobre las convencionalidades y especificidades sobre su uso, el desarrollo de las competencias comunicativas y de las habilidades digitales.

En este proceso el docente no solo tiene que enseñar a leer y escribir en la escuela, sino desarrollar las otras dos competencias, la comprensión oral y la expresión oral, este hábito se debe desarrollar en el hogar, los padres deben de ser el ejemplo para sus hijos, desde muy pequeños, o de que exista alguien en el sistema familiar que tenga ese interés y disfrute de este; o el simple hecho de entretenerse en sus ratos libres que “cuentan” cuento, leyenda, mito, fábula etc.

Todas las personas aprendemos y desarrollamos nuestro lenguaje cada vez que tenemos oportunidad y necesidad de comunicarnos, lo cual se lleva a cabo a través de la lectura, la escritura y de la oralidad. Las formas de usar el lenguaje, ya sea tradicional (en papel o de forma oral) o a través de medios electrónicos, se han aprendido porque tenemos necesidad o deseos de comunicarnos y esto ocurre en situaciones de la vida cotidiana. (Programas de estudio 2011 guía para el maestro primer grado, 2011: 234).

Este es el punto de partida que el maestro debe considerar para generar condiciones que contribuyan a lograr que en los ambientes de aprendizaje los alumnos utilicen el lenguaje de manera similar a como lo emplean en la vida

extraescolar; es decir, propiciar contextos de interacción y uso del lenguaje que permitan a los estudiantes adquirir el conocimiento necesario para emplear textos orales y escritos.

Como explica Brumm (2010: 67), la competencia de un profesor debe extenderse en tres direcciones: el saber, el saber hacer y el saber ser. En este sentido, el docente que trabaja en el subsistema de Educación Intercultural Bilingüe debe ser un individuo que hable dos lenguas, es decir debe ser bilingüe en todo el sentido de la palabra; además, debe saber actuar y moverse socialmente en dos mundos culturalmente distintos. Es decir es un ser competente en ambas lenguas y culturas. En el caso del manejo de las lenguas, no solo leer y escribir en español, también debe de saber hacerlo en la lengua indígena, misma que manejan los niños y el resto de las personas de la comunidad en el cual él labora. Es decir, un docente bilingüe debe tener un desempeño efectivo en las cuatro habilidades comunicativas, si pretende lograr formar o educar individuos con un buen dominio en ambas lenguas.

## **2.7. Saber cognitivo**

En este trabajo plantearemos el concepto de saber como el hacer, el ser y los conocimientos que el docente trabaja en la educación intercultural bilingüe.

- *Saber*. Se refiere al manejo de la lengua y la cultura con las cuales se va trabajar.
- *El hacer*. Hace referencia al docente como mediador lingüístico y cultural.
- *El ser*. Hace alusión a las actitudes y la personalidad del docente frente a la cultura y la lengua en la educación intercultural bilingüe.

En el caso de la comunidad de Piedra Ancha, el docente está inmerso en una realidad donde la lengua de comunicación cotidiana es distinta al español. La lengua originaria es un elemento vital para interactuar y comunicarse en el medio

indígena, la lengua, no solo es vista como un instrumento de comunicación, sino que es una parte fundamental de su identidad como pueblo originario.

Según Brumm (2010: 69), para el docente el saber una lengua incluye conocimientos sobre la lengua, así como el dominio en las cuatro habilidades, saber usar la lengua de acuerdo con los contextos comunicativos, culturales y sociales. Este saber es vital en un proceso educativo bilingüe. Para un docente que no posee este saber, le resultará sumamente complicado interactuar y trabajar con los niños.

## **2.8. Saber hacer: la competencia interactiva**

Si el docente es originario de una comunidad donde se habla una lengua indígena, y también es hablante de esa lengua, pero además trabaja en una comunidad en donde se habla esa misma variante dialectal, entonces tendrá mayor facilidad para impartir una verdadera educación bilingüe, iniciando y tomando en cuenta las necesidades de los educando. Como mediador lingüístico y cultural, debe de ser competente en ambas lenguas y culturas. Como indica Brumm (2010: 71), el saber hacer de un profesor bilingüe comprende un sinfín de habilidades relacionadas con el saber enseñar: facilitar el aprendizaje, explicar, describir, establecer objetivos y planes, dosificar el contenido, secuenciar las actividades de enseñanza-aprendizaje, reconocer errores y corregirlos, saber evaluar y autoevaluar, conocer y aplicar métodos, técnicas, estrategias de enseñanza y de aprendizaje, saber seleccionar o en su caso elaborar materiales, exámenes, programas y cursos.

En este sentido, habría que añadir también el manejo de las metodologías de trabajo con L1 y L2, ya que como profesor deberá trabajar con dos lenguas, separadas una de la otra. Sólo con este conocimiento se podrá acceder verdaderamente a un proceso bilingüe de enseñanza-aprendizaje.

## **2.9. Saber ser: La competencia existencial**

Es de vital importancia que el docente tenga una actitud, interés y personalidad intercultural para atender un contexto donde la exigencia es enseñar la lengua materna y el español como segunda lengua. Tal es el caso de la escuela de la comunidad de Piedra Ancha. Brumm (2010:72), considera que la actitud y la personalidad del docente inciden enormemente no sólo en los papeles que cumplen los usuarios o alumnos de idiomas en los actos comunicativos, sino también en su capacidad de aprender.

El desarrollo de una personalidad intercultural, que comprenda tanto las actitudes como la toma de conciencia es considerado por muchos como una meta educativa importante en sí misma y va mucho más allá del aula escolar, pero además en donde las lenguas implicadas son un factor fundamental y de primer orden. La competencia intercultural bilingüe es un elemento vital para que el docente pueda enseñar y transmitir los conocimientos en un contexto bilingüe. El docente que labora en el medio indígena, muchas veces ha vivido lo intercultural y lo bilingüe como imposición, como conflicto. Como lo hemos visto, la formación del profesor indígena se ha basado en una desvalorización y en un desprecio absoluto de la lengua y la cultura indígena.

Aquí la tarea de los formadores indígenas es decidir a quien consideran nativo-hablante o con dominio suficiente para trabajar con una lengua como L1 sobre todo cuando ésta es una lengua originaria, teniendo en cuenta la diferencia entre saber usar y hablar una lengua en la vida cotidiana y manejarla adecuadamente en una situación real. Pero también debe atender que este docente en particular deberá trabajar en y con una L2, sea ésta el español y considerar también la posibilidad de que ésta sea la lengua indígena.

El uso de la lengua materna en el proceso formativo de cada docente es de gran importancia debido a que les permitirá reflexionar sobre la lengua, describir, explicar, descubrir reglas; al mismo tiempo, servirá para fomentar un uso consciente y creativo de la propia lengua. Pero principalmente el docente debe ubicar la competencia lingüística dentro de un ámbito más amplio, es decir, dentro

de la competencia comunicativa, hablar la lengua materna dentro del aula como si fuera su hogar, ver su funcionalidad e intencionalidad, reconocer que hablar es actuar y que además son herramientas indispensables para conocer y aplicar, en su caso, el enfoque comunicativo e intercultural en la enseñanza de una lengua. Los docentes necesitan ser claros en los contenidos lingüísticos que ayuden a desarrollar la competencia comunicativa de los alumnos y ordenar y evaluar sistemáticamente esos contenidos en relación con los saberes y las destrezas que pretenden que los niños adquieran en el aula.

## **CAPÍTULO 3**

**LA PRÁCTICA DOCENTE EN  
LA ENSEÑANZA DEL  
ESPAÑOL Y LA ASIGNATURA  
DE LENGUA MAZATECA**

En este capítulo centraremos nuestra atención en lo que es la práctica docente en el aula de primer y segundo grados de una escuela que pertenece al subsistema de educación bilingüe, y a la cual asisten niños que en su mayoría tienen como lengua materna el mazateco (L1) y que deberán aprender como segunda lengua, el español (L2).

Enfocaremos la revisión fundamentalmente en la práctica que lleva a cabo el docente, cuando atiende el proceso de enseñanza, el momento que trabaja con las lenguas (L1 y L2), es decir, cuando tiene como eje de su trabajo docente tanto al mazateco como al español.

Cabe recordar que esta investigación tiene un enfoque cualitativo y etnográfico, razón por el cual en este capítulo se cruza la información del trabajo del profesor y el análisis de éste, mismo que fue observado durante la investigación de campo, con los elementos que nos ayuden a comprender, desde la teoría, cómo se concibe o conceptualiza a la práctica docente, tomando, además en consideración, lo que se propone en los planes de estudio con respecto a la educación básica, pero fundamentalmente en lo que respecta al planteamiento de la educación bilingüe. Una cuestión primordial en este aspecto es el que se refiere a cómo se plantea la enseñanza de la lecto-escritura en mazateco y cómo se introduce el trabajo con la segunda lengua. Aquí hablamos de si efectivamente el profesor enfoca una enseñanza bilingüe con metodologías diversificadas para tal proceso.

Por supuesto, una cuestión importante en este capítulo es presentar los elementos que caracterizan al docente en su trabajo educativo; me refiero a las dimensiones que adquiere la praxis del quehacer docente, las cuales en este capítulo toman sentido cuando las relaciono con lo observado y con los testimonio que se obtienen de las entrevistas realizadas durante el proceso de investigación de campo.

Para dar cuenta específicamente de la práctica docente en relación al trabajo con las lenguas mazateco y español, ubicamos ésta, desde la didáctica de la lengua, ya que en este enfoque se provee el proceso de enseñanza-aprendizaje de las

lenguas. Al respecto tomamos las notas siguientes, las cuales ayudarán a aclarar lo relativo a la didáctica de la lengua.

Como señala Anna Camps, (2012: 24), la didáctica de la lengua tiene como objeto de conocimiento el proceso de enseñar y aprender lenguas. En este proceso están presentes tres factores: el sujeto que aprende, el que enseña y el contenido de enseñanza, entre otros; estos elementos forman un conjunto y constituyen un sistema de actividad, es decir el didáctico, -podría decirse un sistema de sistemas- en el cual están implicados otros sistemas de actividad interrelacionados.

Los elementos arriba señalado, además de otros como la escuela como institución y su proyecto formativo, todo el personal que la integra, los materiales educativos y didácticos, la comunidad en su conjunto, pero particularmente los padres de familia cumplen y responden a diferentes funciones, durante el proceso educativo.

Pero sin duda el rol fundamental corresponde principalmente a: ¿a quién enseñar (alumno), ¿quién enseña? (docente), ¿para qué enseñar? (objetivo), ¿qué enseñar? (contenidos), ¿cómo enseñar? (estrategias didácticas-metodológicas). A partir de estos elementos, el docente como facilitador de conocimiento debe adecuar diferentes actividades para propiciar y organizar una verdadera interacción entre todos estos elementos entre el alumno-maestro y viceversas y entre compañeros, pero también con los contenidos y los alumnos (conocimientos significativos); los objetivos y las formas de enseñar a los niños la L1 y L2.

Es en tal sentido que vemos que la definición de la didáctica de la lengua no tiene un fin simplemente especulativo, sino el de la mejora de la práctica, es decir, es un conocimiento praxeológico donde entre las teorías que se elaboran y las prácticas de enseñanza se establece un continuo ir y venir, en una relación dialéctica que las hacen inseparables. Es decir, el objetivo básico de ésta, a nivel educativo es la resolución de problemas en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua.

Cuestión fundamental en este sentido es dar cuenta, tomando como base la didáctica de la lengua, de cómo los docentes llevan su práctica pedagógica en relación al trabajo con las lenguas involucradas en el proceso educativo bilingüe,

en la escuela “Guadalupe Victoria” de la comunidad de Piedra Ancha, Municipio de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca.

### **3.1. La práctica docente y sus dimensiones**

La práctica docente es de carácter social, objetivo e intencional. En ella intervienen los significados, percepciones y acciones de las personas involucradas en el proceso educativo (alumnos, docentes, padres, autoridades, etc.). En este sentido, los maestros y los estudiantes son sujetos que participan en y durante el proceso educativo de enseñanza-aprendizaje, no son objetos ni meros productos. Los docentes son los encargados de llevar a cabo y también de articular los procesos de aprendizaje y generación de conocimientos, de recrearlos a través de la comunicación directa, cercana y profunda con los alumnos y las alumnas que se encuentran en el aula. Es decir, la práctica docente supone una diversa y compleja trama de relaciones entre personas: “La relación educativa con los alumnos es el vínculo fundamental alrededor del cual se establecen otros vínculos con otras personas: los padres de familia, los demás maestros, las autoridades escolares, la comunidad” (op. cit., p. 22). Desde este planteamiento, podemos señalar que este hacer y ser del docente tiene 4 dimensiones interrelacionadas y que se suponen una a la otra (Fierro, Fortoul y Contreras, 2003: 1-3), a saber:

#### **3.1.1. Dimensión personal**

El docente debe ser entendido como un individuo con cualidades, características y dificultades; con ideales, proyectos, motivaciones e imperfecciones. Dada su individualidad, las decisiones que toma en su quehacer profesional adquieren un carácter particular.

El ser docente es un interés voluntario, es decir, es una profesión de la vida, según los profesores entrevistados. A continuación se presentan los testimonios de los profesores que dan cuenta de la dimensión personal del ser docente:



Foto de José G. Landeta, 03 de diciembre de 2012  
Este es el salón del primer grado de la escuela bilingüe primaria "Guadalupe Victoria" de la comunidad de Piedra Ancha.

El interés surgió cuando iba en la preparatoria, observaba las actividades que los maestros realizaban con los niños del pueblo de Huautla de Jiménez, (su lugar de origen). No solo me motivaba el quehacer cotidiano del maestro, sino, la actitud y el comportamiento de los niños cuando se les dejaba una actividad, algunos la terminaban rápido y otros se tardaban más tiempo. Desde ese momento tomé la decisión de concluir una profesión relacionada con la docencia. (Maestro UOH).

El interés por la docencia surgió por parte de mi señor padre que fue maestro durante 36 años en la zona mazateca. Cuando iba con él en la escuela me gustaba lo que hacía, jugaban con los niños, era muy querido por los alumnos y la comunidad también lo estimaba mucho. Por esta razón decidí ser maestra porque también me llamaba la atención en el proceso educativo. (Maestra LCR).

Como señalan los profesores entrevistados, el ser docente es un gusto particular de cada persona, también consideran que cuando a uno lo apasiona realmente lo que hace, quiere transmitir a los educandos esa sensación tan hermosa que es la

vocación, la entrega y el amor por lo que se hace. Para esto hay muchas formas de hacerlo, si te encanta bailar, te gustaría enseñar a bailar a otros y así con muchos otros ejemplos.

Así como explica Day (2005: 14), “el desarrollo profesional de los maestros cobra sentido en su vida personal y profesional, y en los ambientes normativos y escolares en los que trabajan. La naturaleza de la enseñanza exige que los docentes se comprometan en su formación y desarrollo profesionales durante toda su carrera, pero las necesidades concretas y las formas de llevar a la práctica ese compromiso variarán según las circunstancias, las historias personales y profesionales y las disposiciones vigentes en cada momento”.

### **3.1.2. Dimensión institucional**

La escuela constituye una organización donde se despliegan las prácticas docentes. Constituye el escenario más importante de socialización profesional, donde se aprenden los saberes, normas, tradiciones y costumbres del oficio. En este sentido, la escuela es una construcción cultural en la que cada maestro aporta sus intereses, habilidades, proyectos personales y saberes a una acción educativa común.

La sociedad es un elemento que está en constante cambio y surgen nuevas necesidades, por lo tanto el docente como agente de conocimiento, también tiene la exigencia de capacitarse y actualizarse para responder las nuevas expectativas. “La actualización, de acuerdo a dicho programa, se concibe como la forma de acercarnos a herramientas nuevas que hagan posible desempeñar lo que hacemos de mejor manera. El objetivo, alguna forma, se asemeja a lo que plantea Imbernón acerca de la formación permanente del profesorado, cuando indica que ésta implica actualización científica, psicopedagógica y cultural, complementaria y, a la vez, profundizadora de la formación inicial, con la finalidad de perfeccionar su actividad profesional”. (Ibáñez, 2005: 227-228).

Los argumentos que vienen a continuación dan cuenta de lo que se señala en esta dimensión.

Al principio del ciclo escolar recibimos un curso por parte del IEEPO en el Centros de Actualización del Magisterios donde todos los maestros frente a grupo toman el curso nacional de actualización, lo hacemos con la finalidad de que nosotros los docentes estemos actualizados. Pero principalmente para que le demos el uso adecuado los materiales que nos proporcionan. Estos materiales son guías para atender las necesidades de los alumnos. Por ejemplo en el primer grado nos dan libros de comprensión lectora y libros de juegos y experimentos que son guías de maestro. (Maestro UOH).

Se realiza curso al principio del semestre y es obligatorio, según para actualizarse y también para darle el uso adecuado los libros que nos mandan por parte del (IEEPO). El curso que recibimos en Oaxaca es el único medio que tenemos para mejorar nuestra práctica. (Maestra LCR).

La actualización de los docentes debe consistir en el mejoramiento profesional. La actualización del docente es para elevar y desarrollar el desempeño individual y con ello lograr elevar la calidad en los servicios de Educación Intercultural Bilingüe. Los docentes tienen que poner mucho de su parte para hacer más productivo y eficiente el proceso de enseñanza-aprendizaje, ya que también de ellos depende el crecimiento personal y profesional de sus alumnos, sólo así se logrará abatir el déficit y el rezago educativo que se presenta en las zonas indígenas marginadas. Formarse eficazmente para desempeñar una mejor práctica docente con la población de niños indígenas a los que el profesor atiende. Reconocer la diversidad lingüística y cultural, aprender y seguir las metodologías apropiadas para trabajar, utilizar y elaborar materiales apropiados en y para dos lenguas, en este caso el mazateco y español.

### **3.1.3. Dimensión didáctica**

Esta dimensión se refiere al papel del docente, el cual, a través del proceso de enseñanza, orienta, dirige, facilita y guía la interacción de los alumnos con el saber colectivo culturalmente organizado. Base fundamental para que ellos construyan su propio conocimiento. En este sentido, la función del profesor, es la de facilitar los aprendizajes que los mismos estudiantes construyen en el salón de clases.

Siguiendo esta idea, retomamos el concepto de didáctica como lo señala Camacho (2006: 3), quien al respecto afirma que ésta se refiere al “estudio del

conjunto de recursos técnicos que tienen por finalidad dirigir el aprendizaje del estudiante, con el objeto de alcanzar un estado de madurez que le permita encarar la realidad para actuar en ella”.

En esta misma concepción y de acuerdo con De Lella (1999), citado por García-Cabrero, Loredó y Carranza (2008: 4), se concibe como la acción que el profesor desarrolla en el aula, especialmente referida al proceso de enseñar, y se distingue de la práctica institucional global y la práctica social del docente. Esta acción se refiere al conjunto de situaciones que se presentan al interior del salón de clase, en el que se concreta tanto el trabajo del profesor como el de los alumnos y responde a objetivos específicos de formación, así como al conjunto de actuaciones que inciden directamente sobre el aprendizaje de los alumnos.

En lo que respecta a la enseñanza-aprendizaje, las labores que el profesor realiza durante el desarrollo de la clase están influenciadas por la concepción que tiene respecto a cómo los estudiantes aprenden. El profesor como sujeto de experiencias y más conocimiento es quien plantea, establece y proyecta, las situaciones problemáticas a través de las cuales pretende que los alumnos realicen diferentes actividades desde sus intereses y necesidades y que éste encuentre significados. En tal sentido, la función del profesor es facilitar los aprendizajes significativos.

Para dar cuenta de esta dimensión, tenemos las afirmaciones que hacen los profesores cuando se les pregunta acerca de cómo es que trabajan con los niños sus actividades. Según los comentarios de los profesores entrevistados, en la asignatura de la lengua indígena ha sido el espacio provechoso para enseñar la lengua mazateca, algunas de las actividades dinámicas que realizan los docentes son los juegos tradicionales y la elaboración de láminas escritas en mazateco, los alumnos son los protagonistas principales, ellos deciden qué actividad se va realizar y el docente las organiza de acuerdo a las necesidades e intereses de los alumnos.

Las actividades las organizo un día antes, cada sección se modifican, en la asignatura de español y lengua indígena hago una combinación, es decir, cada láminas, tarjetas, dibujos primero los

escribo en la lengua, pero también en español. Todos los enunciados que reflejo en las láminas viene escrito en las dos lenguas, también durante la clase se crea diferentes actividades, de acuerdo a lo que saben los niños. (Maestra LCR).

En la asignatura de español las actividades los organizo de la siguiente forma: cuando se trata de lectura, primero los escribo en el pizarrón o en las láminas y después les pido a los niños que lo escriban en su cuaderno y por ultimo leemos entre todos...siempre realizo actividades que van relacionado con los conocimiento del niño, por ejemplo cuando hacemos enunciados lo relacionamos con lo que hay en la comunidad. (Maestro UOH).

De acuerdo con Quesada (2001), citado por Tobón (2005: 197), la docencia estratégica busca el aprendizaje significativo de contenidos y el desarrollo de habilidades de pensamiento con la finalidad de que los estudiantes se conviertan en aprendices autosuficientes. De allí que se reconozca una nueva conceptualización del quehacer del docente, es decir, como facilitador del conocimiento. En esta perspectiva de trabajo docente, las estrategias de trabajo se planean y se aplican de manera flexible autorreflexionando continuamente sobre el proceso formativo para ajustarlas teniendo en cuenta la complejidad de todo acto educativo Tobón y Agudelo (2000), citado por Tobón (2005: 201). Entonces, el énfasis está en los estudiantes, buscando que estos aprendan estrategias que les permitan autorregular su aprendizaje, (Sergio Tobón, 2005: 197).

En los siguientes textos, los entrevistados están explicando un ejemplo de cómo abordan el contenido de su clase con el trabajo de lengua. En el primer argumento además del trabajo con el tema de lengua, también se puede observar lo que se refiere a ciencias naturales. Ambos justificaciones señalan lo que los niños conocen y aportan a la clase.

Por ejemplo cada actividad las organizo por campo semántico, es decir, la clase se da de acuerdo al interés y las necesidades de los niños. Una de las actividades que hemos realizado en la comunidad es sobre las plantas medicinales, donde los niños son los protagonistas principales, ellos escogen una planta, describen para qué sirve, cómo se prepara y qué cantidad se toma. (Maestra LCR).

Siempre realizo actividades que van relacionado con los conocimiento del niño, por ejemplo cuando hacemos enunciados lo relacionamos con lo que hay en la comunidad. Palabras, frases y refranes que se cuenta en la comunidad. (Maestro UOH).

Se ponen muy contentos cuando les pido que escriban nombre de cosas, animales y plantas en la lengua mazateca. Pero también se les dificultad porque no todos saben escribir en el mazateco. Los que saben escribir son niños que estuvieron tomando clase con el maestro (AV) en el semestre pasado. (Maestro UOH).

Como se puede observar, aun sin que probablemente lo vean de forma explícita los dos docentes, están siguiendo lo que según Bixo (2000), se denomina estrategias didácticas, es decir, utilizan acciones encaminadas al aprendizaje, pero lo que es fundamental es que parten de lo que resulta conocido para los niños.

#### **3.1.4. Dimensión valoral (valórica)**

La forma en que el docente lleva a cabo su práctica no es neutra, más bien refleja un conjunto de valores. Cada profesor, en su práctica educativa, manifiesta (de modo implícito o explícito) sus valores personales, creencias, actitudes y juicios.

Ser maestra bilingüe es un orgullo y una gran ventaja para apoyar a los niños, la mayoría son hablantes de la lengua. Esta institución es bilingüe y por lo tanto se tienen que instruir los niños en las dos lenguas...vuelvo a insistir, la escuela es bilingüe y por lo tanto las clases se tienen que dar en las dos lenguas. Hablamos cuando se analiza lectura en el español, pero también se da explicación en mazateco. (Maestro LCR).

Como maestro no eliges la escuela, ni mucho menos el lugar para ejercer tu profesión, simplemente cuando te ganas un lugar en el mundo laboral, lo único que tienes en mente es conservar tu trabajo, haciendo bien las cosas. Pues en mi caso me mandaron esta comunidad y creo que por esa razón de hacer merito. (Maestro UOH).

Una cuestión fundamental en la práctica docente es su aspecto social, es decir, el profesor en y durante su praxis debe propiciar una relación de otros aspectos que están presentes en la educación de los niños. En este sentido, si la práctica docente es de aspecto social, entonces en ella deben intervenir los siguientes elementos para el proceso educativo (alumnos, docentes, padres, autoridades, etc.). Así, la escuela en su conjunto, y en particular los maestros y las madres, los

padres y los tutores, deben contribuir a la formación de las niñas, los niños y los adolescentes mediante el planteamiento de desafíos intelectuales, afectivos y físicos, el análisis y la socialización de lo que éstos producen, la consolidación de lo que se aprende y su utilización en nuevos desafíos para seguir aprendiendo. (Plan de estudios 2011 educación básica, 2011: 40).

En las dos demostraciones que vienen a continuación se puede observar la disposición que tienen algunos padres de familia de socializar sus conocimientos con los niños de la escuela. Esta posibilidad de relacionar los conocimientos comunitarios tradicionales dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje del curriculum escolar, es lo que se entendería como la dimensión social.

Tengo conocimiento sobre las plantas medicinales, comida tradicional y un poco del hongo milagroso, considero que es importante compartir estas experiencias con los niños. Porque si llegan a adueñarse de estos conocimientos tendrán la posibilidad de ponerlo en práctica y conjuntamente podrán compartir con su familia. (Mamá MCCC).

Asistiría en la escuela a contarle historias, cuentos, leyendas y mitos para que los maestros y niños tengan mayor experiencia y esta sería la forma más divertida para que las clases no sean tediosas. (Papá ERC).

En este enfoque, la práctica docente es algo más que el simple hacer de las personas, por lo que para comprenderla es necesario articular los hechos educativos con el contexto en el que se producen y los significados que adquieren en ese contexto. Es decir, considerar que en todo proceso educativo existe un entrelazamiento de contextos: criterios institucionales, organizativos, tradiciones metodológicas, interpretaciones de los profesores, condiciones ambientales y curriculares. Siguiendo esta argumentación, ubicamos a la escuela como el espacio para constituir una organización donde se desarrollan las prácticas docentes. En dicha institución se establece el escenario más importante de socialización profesional, pues allí se aprenden los saberes comunitarios, normas, tradiciones, valores y costumbres del oficio. En esta reflexión, la escuela es un edificio cultural en la que cada profesor contribuye con sus intereses, habilidades, capacidades, conocimientos, proyectos propios y saberes a una acción educativa común.

En este aspecto, los profesores comentan algunas situaciones que se dan por parte de los padres de familia, específicamente con respecto a trabajar con el mazateco en la escuela, a continuación doy cuenta de ello, a través de las evidencias encontradas.

La mayoría de los padres están de acuerdo que se trabaje en el mazateco, es muy importante porque los niños lo conocen y lo hablan y otros dicen que no tiene caso enseñarlo que porque se aprende en la familia, calle y en la comunidad. (Maestro UOH).

Algunos no quieren que porque la lengua se aprende en el hogar y en la comunidad y otros consideran que es importante valorar y enriquecer la lengua en la escuela, tiene que ser escrito y hablada. (Maestra LCR).

Nosotros como padres y madres esperamos que nuestros hijos también aprendan a: hablar la lengua mazateca y el español como segunda lengua, criar y cuidar el ganado, trasladar el agua, recoger la leña, sembrar, abonar, deshierbar y cosechar, alimentar a los animales, etc. (Papá ERC).

En la misma línea, los padres de familia también opinaron con respecto a que los docentes trabajen y utilicen la lengua mazateca en la escuela.

Antes los maestros prohibían que se hablara la lengua en la escuela, ahora son ellos mismos que están diciendo que es muy importante que se les enseñe a leer y escribir en mazateco. Estoy de acuerdo que se use porque la mayoría de los niños habla el mazateco, pero también es importante que aprenda hablar el español. Porque si sale de su comunidad por necesidad tiene que usar el español para comunicarse con otros...es importante que los niños aprendan a leer y escribir en mazateco, para que escriban las historias que se cuenta en la comunidad...sería bonito que los niños aprendieran a leer y escribir en las dos lenguas. (Papá ERC).

Estoy de acuerdo que los maestros les hablen a los niños en mazateco porque la mayoría que estudia en esta escuela los hablan y si los niños no entiende en el español pues que les explique primero en mazateco y también que le traduzca en el español...es una satisfacción que los maestros tengan interés de enseñar el mazateco, porque asimismo la gente de la comunidad dará más importancia escribiendo y leyendo en la lengua...es importante que los niños aprendan a leer y escribir en mazateco, puesto que algunos ya no lo quieren hablar y creo que es el medio para rescatarla. Pero también que aprendan el español porque si salen de la comunidad le servirá para comunicarse con la gente que habla esta lengua. (Mamá MCCC).



Foto José G. Landeta, 4 de diciembre de 2012.

En esta imagen se muestra la participación de las madres de familia en el proceso de aprendizaje de sus hijos. El docente organiza las actividades con la ayuda de las mamás.

El docente de primer grado busca involucrar a los padres y madres de familia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de los niños, con la finalidad de que ellos observen, compartan experiencias y conocimientos para motivarlos y así facilitar su desarrollo educativo.

Finalmente podemos comentar, siguiendo a Lujambio, García y otros (2011: 4), que la acción de los docentes es un factor clave, porque son quienes generan ambientes, plantean situaciones didácticas y buscan motivos diversos para despertar el interés de los alumnos para involucrarlos en actividades que les permitan avanzar en el desarrollo de sus competencias académicas y así lograr cada vez más mejores rendimientos y resultados educativos favorables. Como sujeto el docente es un agente que, a través de los procesos de enseñanza, orienta, dirige, facilita y guía el aprendizaje y la interacción de los alumnos con el

saber colectivo culturalmente organizado para que ellos, construyan su propio conocimiento.

### **3.2. Práctica docente: el trabajo en y con las lenguas nacionales**

A continuación el docente expresa su sentir acerca de ser integrante de una comunidad indígena.

Formar parte de una comunidad indígena, es sencillamente grandioso, porque la relación con los niños y con los padres de familias es más enriquecedora y satisfactoria, por el simple hecho de hablar la lengua materna. (Maestra LCR).

En las escuelas de EIB requiere de docente que tenga la identidad cultural y lingüística de la comunidad, de ejercer la docencia que le permita ser un mediador excelente, pero principalmente que tenga un amplio conocimiento y valoración de cultura y lengua originaria de sus estudiantes.

El docente bilingüe como educador de población indígena u originaria debe desarrollar diferentes competencias que le permitan ofrecer una educación de calidad en un contexto intercultural y bilingüe. Formar profesores con estas características no es tarea fácil, es un reto para todos, no sólo es transmitir y construir conocimientos, sino dominar y desarrollar una serie de competencias profesionales que abarque, en el caso específico del trabajo con las lenguas, lo siguiente:

Competencia lingüística o gramatical, entendida como la capacidad para hablar una lengua y a la vez como conocimiento de la gramática de esa lengua: el dominio de esta competencia posibilita que los sujetos se autocorrijan cuando se “equivocan” en la producción de los enunciados lingüísticos.

Al respecto de esta competencia, Chomsky (1999: 34) señala que es la capacidad (que tiene una persona) para emitir y comprender un número indeterminado de enunciados en su lengua. En otras palabras, esta competencia se refiere a que los docentes sepan hablar en este caso las dos lenguas.

Por otro lado está la competencia comunicativa: esta se refiere a que los sujetos cuando escuchan mensajes en una lengua son capaces de comprenderlos, pero

además también los pueden producir oralmente. Además, según Muriel Saville-Troike (1982) la competencia comunicativa implica conocer no sólo el código lingüístico sino también qué decir a quién y cómo decirlo de manera apropiada en cualquier situación dada. En pocas palabras, todo aquello que implica el uso lingüístico y comunicativo en un contexto social determinado. Para el caso que nos preocupa, significa que los profesores deberán saber utilizar las dos lenguas, siguiendo las reglas sociales de uso de cada una de éstas.

Esto quiere decir que el docente deberá manejar las dos lenguas, será bilingüe. Pero además de esto, para el caso de la escuela, también deberá manejar y enseñar la lectura y la escritura, además de otros conocimientos estructurales de las dos lenguas y también desarrollará en sus alumnos las dos competencias mencionadas al enseñar la lengua L1 y L2. Para ello deberá contar con estrategias didácticas, metodológicas y pedagógicas para lograr una verdadera enseñanza bilingüe.

### **3.3. Lo observado en el salón de clase**

Durante mi estancia de observación en la escuela y a través de la información obtenida mediante las entrevistas a los propios docentes, pero también a los niños y padres de familia, pude concluir que la forma de trabajo de los dos docentes que se encargan de atender a los niños de primero y segundo grado es distinta, en relación a la utilización de las lenguas implicadas en el proceso educativo, mazateco/español. Esto fundamentalmente se debe a que uno y otro de los profesores son hablantes de distintas variantes dialectales; así mientras la profesora que se encarga de trabajar con el primer grado habla la variante de la comunidad, el profesor de segundo habla la variante de Huautla de Jiménez. En este aspecto habría que considerar que, según los propios mazatecos de la comunidad de Piedra Ancha, el grado de inteligibilidad entre ambas variantes es mínimo, es decir, únicamente entienden una que otra palabra, pero nada más. Las demostraciones que vienen a continuación confirman lo que aquí se señala.

El mazateco es la primera lengua que aprendí hablar en el hogar, mis padres son originario de este pueblo y hablante de esta lengua. Como hablante de la lengua mazateca formo parte de la comunidad, mi relación con los padres de familia es benéfica, la lengua me ha permitido entablar una mejor comunicación con ellos; también cuando nos topamos en la calle y en los tianguis, nos saludamos en la lengua mazateca. (Maestra LCR).

Si hablo la lengua mazateca, pero el variante de Huautla de Jiménez. Esta lengua lo aprendí con la familia, mis padres son hablantes del mazateco...pues en este caso he tenido problema, porque hay padres de familia que solo hablan la lengua mazateca y por más que quisiera comunicarme en su variante no hay entendimiento en su totalidad. (Maestro UOH).

Como bien sabemos para brindar una educación bilingüe se deben hablar dos lenguas, es decir, ser competente en las dos lenguas con las que se va a trabajar, en este caso, con el mazateco y el español. Pero aunque aun cuando los dos profesores hablan mazateco, resulta que como hemos visto en los testimonios, el segundo maestro habla una variante distinta a la de sus alumnos. Esto como veremos más adelante crea problemas a la hora de trabajar la clase de lengua.

Otra parte fundamental de ser maestro bilingüe es que tendrá que conocer a los sujetos con los que va a trabajar, saber que lengua hablan los niños que van ser sus alumnos, conocer si son hablantes de una lengua o de dos y hasta qué grado hablan cada uno de los idiomas con los que se va trabajar en el proceso educativo bilingüe. En las siguientes testificaciones expresan los docentes las características de los niños.

La mayoría hablan la lengua mazateca, pero también están aprendiendo hablar el español...los niños que dominan el mazateco se le dificultad aprender en el español, por eso, trabajo más en la lengua mazateca y lo otro porque los niños poseen mayor conocimiento de su comunidad. (Maestra LCR).

Hablan las dos lenguas, pero dominan más el mazateco durante las clases los niños se comunican en mazateco y también trato de que se apoyen en la lengua. (Maestro UOH).

Como se puede apreciar en las evidencias, los profesores si conocen a sus alumnos, sin embargo, al de segundo grado le cuesta comunicarse con ellos en esa lengua, porque no maneja la misma variante. Tenemos la confirmación de uno de los niños que comenta sobre lo que sucede cuando el profesor habla en mazateco.

El maestro dice que no sabe hablar bien el mazateco, a veces se equivoca, cuando lo hace todos mis compañeros se ríen porque no lo pronuncia bien. (Alumno KJH).

Esto indudablemente marcará la diferencia en la forma de trabajar. Un poco más adelante nos daremos cuenta de lo complicado que resulta trabajar en una variante ininteligible para los niños de la escuela y de la comunidad en general.

Tenemos dos tipos de situaciones, por una parte un maestro hablante de una variante diferentes, la cual dificulta el proceso de aprendizaje de los niños, porque no son atendidos desde su lengua materna y el otro, la maestra que atiende el primer grado es de la comunidad, habla perfectamente la lengua, pero también hay confusión porque hace una combinación entre L1 y L2 como si estos dos fueran de la misma gramática.

Los docentes primero señalan que la institución es bilingüe, donde se hablan dos lenguas (mazateco/castellano), por lo tanto, se tienen que instruir los niños en ambas lenguas. A continuación tenemos una versión en el cual expresa su sentir respeto a la docencia, pero principalmente trabajar en una institución de carácter bilingüe.

...es un reto, donde se requiere la actitud y el interés de dar una educación en dos lenguas...saber hablar dos lenguas es una ventaja, en mi caso soy nativa de la comunidad y hablante del mazateco y el español lo aprendí cuando entré a la primaria [Cuando era niña]. (Maestra LCR).

Cuando una enseñanza se da por medio del interés y desde la necesidad del niño se ve la diferencia, en la siguiente declaración se refleja la importancia de trabajar en la lengua materna.

Les fascina trabajar en la lengua, participa más, hacen su tarea y muestran mayor interés. Cuando organizamos juego se vuelven más activos, creativos, además quieren aprender a leer y escribir en la lengua. Por esta razón me encanta trabajar con ellos. (Maestra LCR).

Los docentes también se apoyan y señalan en lo que algunas instituciones dicen al señalar la importancia de enseñar a leer y escribir las lenguas indígenas. En este caso damos cuenta de dos instancias (DGEI e INALI) más involucradas en la educación indígena y la enseñanza de las lenguas indígenas.

He revisado el parámetro que elaboro la DGEI, es muy interesante lo que plantea, enseñar a leer y escribir en la lengua materna es fundamental para una escuela bilingüe, estoy siguiendo estas ideas, por eso trabajo más la lengua mazateca. (Maestra LCR).

En contraste, el profesor de segundo grado, señala lo difícil que resulta tratar de comunicarse en una variante dialectal que no se comparte con los niños que atiende. Por lo tanto, la enseñanza, para él sólo puede ser en español.

Trato de darle clase en mazateco pero creo que no entienden lo que les digo. Es un problema no ser de la misma comunidad, como señala la INALI que en una escuela bilingüe se tiene que trabajar en las dos lenguas, con la finalidad de que el sujeto se le haga más fácil de recibir los nuevos conocimientos...enseño solamente el español, no hablo el variante que se habla en la comunidad...trabajo en el español porque es la lengua que mejor hablo para enseñar a los niños...no ser de la misma comunidad es complicado, he tenido problema con los alumnos y padres de familia que solo hablan la lengua mazateca y por más que quisiera comunicarme en su variante no hay entendimiento en su totalidad. (Maestro UOH).

La ubicación docente en un contexto sociocultural y lingüístico distinto, lo que en el caso de los docentes indígenas significa estar trabajando en una comunidad con la que no comparte, costumbres, tradiciones y variante dialectal y a veces la lengua, ha generado conflictos y ha afectado a las escuelas bilingües.

A pesar de que no soy de la comunidad siempre realizo actividades que van relacionado con sus conocimientos, por ejemplo cuando hacemos enunciados lo relacionamos con lo que hay en la comunidad. En el horario de la asignatura de lengua indígena les pido a los alumnos que escriban palabras o enunciados en su lengua e incluso trato de motivarlo pronunciando algunas palabras que ya lo aprendí durante el tiempo que llevo en esta comunidad. Durante la clase los niños hablan la lengua y me da gusto que lo hagan, quizás más adelante podre enseñarle en el mazateco porque mi idea es aprender esta variante. (Maestro UOH).

Ante esta situación el docente muestra una actitud positiva, dado que no puede utilizar la variante de esta comunidad en la enseñanza, recurre al español para trabajar, lengua que en lo general no se maneja en la comunidad. El docente también señala su interés en aprender la variante del mazateco que se habla en esta comunidad, recurriendo al apoyo de los niños y padres de familia.

En los siguientes cuadros se puede observar cómo los profesores de esta escuela y comunidad consideran la enseñanza bilingüe, es decir, la idea de que si se escribe en las lenguas ya es bilingüe la enseñanza. Por otra parte, lo que se dice en los enunciados no tienen rasgos significativos y pertinentes, más bien se siguen utilizando elementos estereotipados.

<b>Enunciados en la lengua mazateca y el español</b>	
Naxin tejba matzanga ndekinjan El caballo blanco corre en el campo	Mixtunnan kjinien nayu Mi gato come masa
Chulukuba tjobitien nganka La paloma blanca está volando en el cielo	Natsie kjinien lijii ndengijan El conejo come pasto en el monte
Xanda kjinien nimien Las gallinas comen maíz	Axi chinin alaxa ya kachii Las naranjas saben dulces cuando están maduros.

Como podemos observar en los ejemplos, hay disposición, pero no se da cuenta de un manejo de metodologías de trabajo para L1 y L2.<sup>2</sup>

En este segundo cuadro, doy a conocer las palabras que vienen escritas en las láminas que están pegados en los salones.

---

<sup>2</sup> Habría que señalar el hecho de que aun cuando en las láminas aparezcan textos en dos lenguas, no significa que el trabajo es una enseñanza bilingüe y en metodologías diferenciadas.

Animales	Plantas
Nañan/perro	Naxu/flores
Mixtun/gato	Ndejun/epazote
Naxin/caballo	Xunan/hoja santa
Chinga/cerdo	Suzi/hierba buena
Ndiya/vaca	Xka nachu/hoja de calabaza

Como se puede ver, todo viene combinado, es decir, primero está escrito en mazateco pero también en el español. Cada lámina está estructurada de la misma forma, sin embargo, es un material de apoyo tanto para el docente como para los alumnos. Cada actividad realizada tiene un fin, pero este no parece ser claro, o al menos no se alcanza a percibir en las láminas.

En la siguiente foto aparecen las láminas que están pegados en las ventanillas del salón de primero y segundo grado. En estas podemos encontrar palabras escritas en mazateco/español y también dibujos elaborados por los propios docentes. Como señalan ellos son materiales que se tratan de hacer pertinentes y significativos para los niños. A cada dibujo corresponde una palabra en mazateco y español.



Foto José G. Landeta, 04 de diciembre de 2012  
Los materiales muestran cómo el docente presenta las dos lenguas en una misma lámina.

En las ventanillas, en las paredes y en la puerta están plasmados de láminas con letras, enunciados e imágenes y con su nombre en mazateco y el castellano, en las siguientes fotos doy ejemplo de las estrategias y el material que usa el docente para facilitar la enseñanza de la lecto-escritura. Los docentes usan los dibujos como estrategia didáctica para el desarrollo de habilidades y destrezas en la enseñanza de la lectura y escritura.



Foto José G. Landeta, diciembre de 2012.  
Dibujos, fichas, láminas y otros para favorecer el aprendizaje del alumno.

Los docentes deben conocer diferentes alternativas metodológicas y estratégicas para mejorar su práctica cotidiana y enfrentar con decisión a esos serios problemas. En el área de las lenguas el problema es particularmente grave: los alumnos hablantes de una lengua materna, se les enseña en una lengua ajena a su realidad (el español) y por lo tanto la enseñanza no es un bilingüismo aditivo.

En el contexto indígena para alcanzar la educación de calidad primero debemos empezar por un bilingüismo aditivo, es decir, valorar ambas lenguas L1 y L2 y, considerar que la adquisición de una segunda lengua es un enriquecimiento cultural y nacional. Pero como andamiaje siempre será la lengua materna como eje transversal de nuevos conocimientos.

En los siguientes argumentos encontraremos el porqué de un bilingüismo aditivo, los alumnos manifiestan su gusto pero al mismo tiempo, la facilidad cuando utilizan el mazateco.

El mazateco porque lo hablo mejor, además mis amigos también se comunican con esta lengua. Cuando jugamos el mazateco nos sirve hablar y también para comunicarnos con la gente grande de la comunidad. También lo hablo en mi casa porque toda mi familia lo hablan, además me gusta cuando mi abuelo me cuenta cuentos. (Alumno FSM).

Cuando estoy con mis amigos hablamos el mazateco porque algunos saben cosas que les cuentan sus abuelos o sus papás, como el cuento, historia, leyendas o juegos que ellos jugaban cuando fueron niños. Es muy bonito cuando cada uno de nosotros lo cuenta en el mazateco porque le entendemos muy bien y así nos divertimos más. (Alumno KJH).

Con lo dicho anteriormente nos damos cuenta que la lengua mazateca juega un papel fundamental en la vida de los niños, no solo sirve para comunicarse o interactuar con sus compañeros o amigos, sino, es un medio que le permite desarrollar su conocimiento y su personalidad como nativo de la comunidad.

De la misma manera, podemos observar a través de los testimonios de personas de la comunidad, la importancia que tiene en la comunicación el mazateco, además de que no se perciben inconvenientes en que esta lengua sea utilizada en la escuela por los profesores.

Es una satisfacción que los maestros tengan interés de enseñar el mazateco, porque asimismo la gente de la comunidad le dará más importancia la lengua...puesto que algunos ya no lo quieren hablar y creo que es el medio para rescatarla. Pero también que aprendan el español porque si salen de la comunidad le servirá para comunicarse con la gente que habla ésta lengua. (Mamá MCCC).

En la demostración se refleja el interés de los padres de enseñar a leer y escribir el mazateco, se manifiestan que la lecto-escritura es una estrategia para conservarla, pero también consideran que es importante que aprendan el castellano como una segunda lengua con la finalidad de enriquecerse como persona bilingüe de una institución como esta.

Complementando con lo señalado anteriormente, efectivamente en las aulas hay muchas láminas, pero también métodos de enseñanza; el silábico y el onomatopéyico, principalmente para enseñar el español. Enseguida les daré algunos ejemplos de cada método.

Por ejemplo tenemos que en las láminas se muestran las sílabas que se forman con algunas letras (s, p). En la siguiente foto se refleja la estructura de cada lámina.



Foto José G. Landeta, diciembre de 2012.

La foto hace referencia al material y el método que usa el docente para enseñar a los alumnos el español.

Y con el método onomatopéyico, el docente lo hacía de forma oral con los sonidos de los animales que hay en la comunidad, por ejemplo miao (gato), *kikiriki* (gallo),

*pio, pio* (pollito), *mauu* (vaca), *wau, wau* (perro), *jaun, jaun, jaun* (burro), cada sonido venían plasmado con dibujos. El dibujo lo usan para señalar al animal que emite el sonido. Ejemplo, en la siguiente imagen encontraremos los dibujos que usan para señalar que animal emite aquel sonido.



Foto José G. Landeta, diciembre de 2012,  
Los dibujos se usan para señalar a los niños que sonido imiten los animales que hay en la comunidad.

En el trabajo con ambas lenguas, sin embargo no hay mucha claridad en cómo trabajarlas y considero muy confuso para los niños el que en todos los ejemplos que se manejan aparecen casi siempre las dos lenguas interrelacionadas. Por otra parte no pude percatarme de si la parte oral y de comprensión en ambas lenguas se aborda, ninguno de los materiales observados o las dinámicas utilizadas por los docentes dan cuenta de este abordaje y desarrollo.

Sin embargo, es posible observar y escuchar cómo los niños entre sí se comunican en mazateco, durante la realización de sus actividades escolares y extraescolares, es decir, en el aula se comunican en mazateco para pedir las cosas o para preguntar algo que no se entendió en el español y también cuando salen al receso usan el mazateco para jugar.

### **3.4. El trabajo docente y los materiales didácticos**

La idea de que la lengua indígena no tiene que enseñarse en la escuela porque ya se sabe o porque no hace falta, persiste y dificulta; incluso imposibilita una educación bilingüe. Las comunidades se resisten a los cambios en las escuelas, pero, sí hubiese buenos resultados en las pruebas de los niños y los jóvenes entonces, los docentes acabarían por convencerse de las ventajas y las bondades de una verdadera educación bilingüe. (Brumm, 2010: 32).

El maestro como mediador de conocimientos debe concientizarse, concientizar a los alumnos y también a los padres de familia de que cualquiera de las lenguas o idiomas tienen el mismo valor porque son instrumentos comunicativos y riqueza ancestral, desarrollados durante miles de años para adecuarlos a las situaciones sociales y culturales de los pueblos originarios que los hablan. No hay lenguas superior/inferior o mejores que otras; los prejuicios hacia las lenguas indígenas se deben al mayor poder y prestigio adjudicado al español. En esta situación la tarea de los docentes, es hacer conciencia, principalmente sobre la situación social actual de las lenguas indígenas, reconociendo que es resultado de un proceso histórico que las ha excluido injustamente de la vida regional y nacional y además le ha excluido de gozar de sus propios recursos.

De esta manera, lo ideal es que los niños y los maestros fortalezcan el orgullo por su lengua materna y el sentimiento de pertenencia, y comprendan que poseen una lengua que refleja su identidad como un ser auténtico ante los demás y las instituciones sociales de su pueblo. En la siguiente foto se muestra como el profesor también atiende de manera personalizada a cada uno de sus alumnos

durante el proceso de enseñanza de la lecto-escritura, aquí estaban trabajando precisamente eso.



Foto José G. Landeta, diciembre de 2012.  
En la imagen se muestra el momento en que el docente interactúa con sus alumnos.

Por otra parte, el docente también debe entender que las lenguas no son homogéneas y que las diferentes variantes tampoco impiden la comunicación con personas de otros lugares. Pero principalmente ubicar el entorno donde se habla su lengua. En la foto siguiente muestro los libros que se usan para “enseñar a leer y escribir el mazateco” a los niños, estos libros son de la variante de Huautla de Jiménez y de San Pedro Ixcatlán.

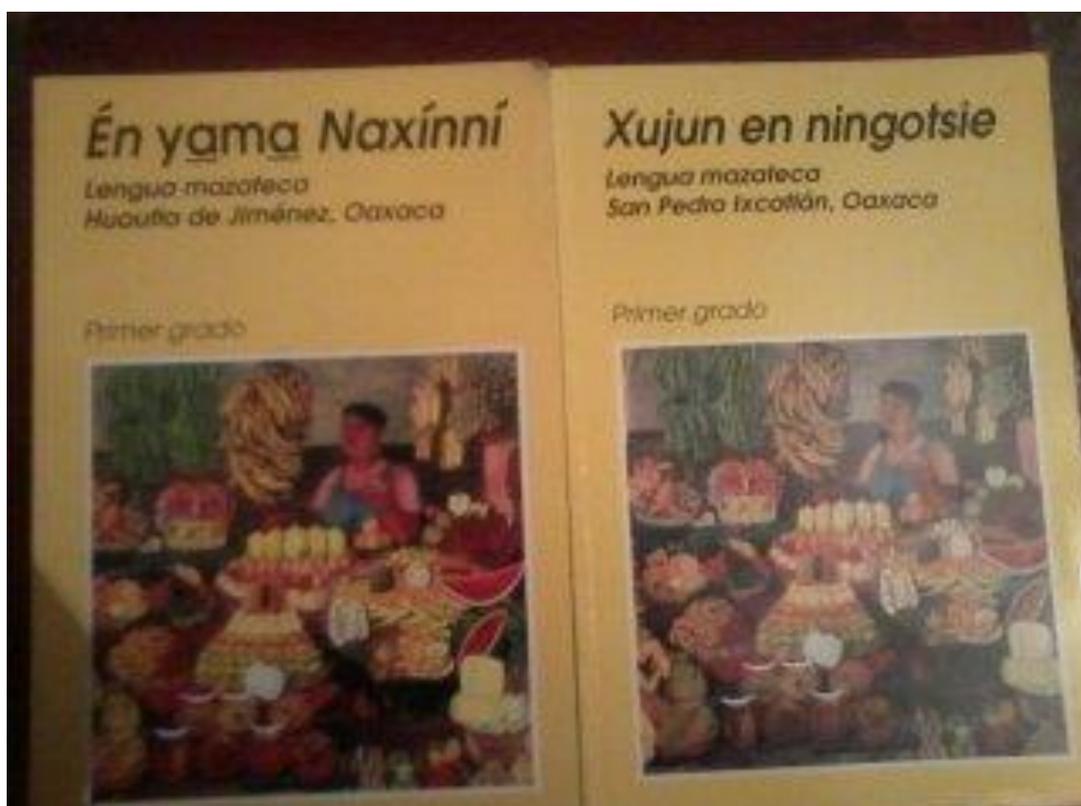


Foto José G. Landeta, diciembre de 2012, estas son los libros que existen en la escuela de Piedra Ancha, sin embargo son de variantes distintas de la lengua mazateca que se habla en el municipio de Mazatlán.

Como en cualquier proceso educativo siempre hay grandes retos, en la asignatura de lengua indígena no contamos con materiales didácticos propios, tenemos libros que recibimos por parte de Huautla de Jiménez y de San Pedro Ixcatlán, variante de la lengua. Pero en el salón trato de ser creativo, dinámico, elaboro diferente material. Los materiales que hemos elaborados son las lotería, rompecabezas, memorama, dibujos, historietas, juegos, canto, cuentos y otros. (Maestra LCR).

Las escuelas indígenas de nuestro país siguen careciendo de diversos materiales en las lenguas originarias, no existen recursos didácticos pertinentes que respondan a las necesidades e intereses de los niños de cada nivel o grado. En el siguiente argumento se expresa el sentimiento del docente.

Los libros me han servidos como guía, lo utilizo para sacar frases, imágenes y lo plasmo en un cartel o en una lamina. Me ha ayudado a comprender la gran importancia que tienen las lenguas indígenas. Claro son de otra variante, pero me ha servido de ejemplo. (Maestra LCR).

A pesar de la ausencia de materiales didácticos en esta institución, el docente trata de hacer pertinente su clase tomando como guía cada libro para elaborar sus propios materiales, aunque precisamente no es en la variante de la comunidad, ni tampoco muestran claramente cómo trabajar con las dos lenguas, pero sin embargo, les han servido de apoyo.

Conocer las variantes de la lengua mazateca será el primer propósito esencial del docente, según datos que arroja el INALI (2011), la lengua mazateca consta de 16 variantes y se divide en tres zona alta, media y baja, en ellas se nota que cada quien tiene una forma particular de hablarlo. Es importante que los docentes indaguen en que regiones se ubica cada variante y conocer las diferencias lingüísticas. Efectivamente en cada variante existen diferencias, por ejemplo el pueblo de Mazatlán Villa de Flores y de Huautla de Jiménez son circunvecino pero de variante distintas. En este cuadro muestro las diferencias de como se pronuncia y se escribe algunas palabras en cada variante.

<b>Mazateco de Mazatlán</b>	<b>Mazateco de Huautla</b>	<b>Español</b>
Chjindi	Ti	Niño
Niñ <u>u</u>	Nio	Tortilla
Niya	Nd'ia	Casa

Con estos ejemplos considero que es necesario elaborar materiales didácticos para cada variante. Principalmente en la variante que se habla en Mazatlán Villa de Flores. La escuela bilingüe primaria de Piedra Ancha debe contar con diversos

materiales, los cuales deben tener pertinencia cultural y un enfoque intercultural, además deben de estar adecuadamente escritos en la lengua mazateca.

En esta imagen muestro al docente y a los alumnos que son originarios de la comunidad.



Foto José G. Landeta, diciembre de 2012. La maestra motiva a sus alumnos.

Uno de los materiales que el docente elabora para enseñar la lectura y la escritura en mazateco y el español, así como los números. Como observamos la misma lámina le sirve para las dos lenguas. En este caso ni los materiales, contenidos

son el problema, sino hace falta un enfoque pedagógico para saber cómo abordar el aprendizaje de los niños hablante de una lengua indígena.



Foto José G. Landeta, diciembre de 2012, los docentes que trabajan en esta escuela elaboran sus propios materiales.

En el siguiente testimonio el docente expresa su sentir con respeto a la escuela como una institución bilingüe y la responsabilidad que se requiere para cumplir con las expectativas.

Respetando la institución como bilingüe, mi labor como docente es instruir los niños en ambas lenguas (mazateco/español). Ser maestro bilingüe no es fácil, es complicado porque careces de muchas cosas: como material didáctico, libros de cuento, leyenda, mito, refranes, etc., y principalmente de estrategias adecuadas para responder las necesidades de los niños. A pesar de

todo, es un orgullo formar parte de una institución bilingüe, porque las exigencias son mayores y más significativas, tanto para el docente y de los niños. (Maestra LCR).

Como leemos en la declaración del profesor, trabaja con los niños en ambas lenguas, sin embargo, todavía los profesores no trabajan con metodología y estrategias diversificadas para cada lengua, lo trabajan de manera paralela, como si fueran iguales.

Por tal razón se sugiere que desde la didáctica de la lengua, y a partir de estrategias didácticas-metodológicas, se plantee la necesidad de trabajar de forma particular con cada una de las lenguas, esto es, con la finalidad de que cada docente organice sus actividades para cada lengua y así buscar una educación verdaderamente bilingüe.

Y enseñar en el español como segunda lengua es complicado porque los niños no saben todavía sobre la estructura gramatical y además la lengua no se habla constantemente en la comunidad. Por eso siempre he dicho que trabajar en una institución bilingüe. Por ejemplo en mi quehacer la mayor parte de la clase hablamos el mazateco, especialmente en la asignatura de lengua indígena. En los homenajes de cada lunes cantamos el himno nacional en la lengua. (Maestra LCR).

La labor de un docente es enseñar la verdadera importancia de la lengua materna, concientizar a la comunidad en general que L1 es un factor para la construcción de conocimientos y de los valores culturales. Y el segundo reto es enseñar el español de manera oral a los niños y conforme el avance que muestren los alumnos el docente podrá empezar con el segundo proceso de enseñar la lecto-escritura.

Como señala (el maestro UOH), aquí las desventajas de enseñar en la lengua materna ha sido la falta de material didáctico pertinente y de estrategias adecuadas, y también el tiempo es muy corto para alfabetizar a los niños en su lengua materna.

Pero con las actividades que realizamos los alumnos se sienten satisfechos, les gusta trabajar en la lengua, participa más, hacen su tarea y muestran mayor interés. Cuando organizamos diferentes actividades se motivan más, además están interesados aprender a leer y escribir en mazateco.

No cabe duda que trabajar en la lengua materna de los niños les permite actuar con seguridad y cuidado en sí mismo, valorando su identidad personal, apreciando y reconociendo la autenticidad de su lengua.

En las escuelas indígenas se siguen cometiendo el error de enseñar a leer y escribir la L1 con la misma metodología que se usa para alfabetizar español, los docentes trabajan las lenguas como si la estructura fuera igual. El material didáctico se sigue construyendo desde el español, situación que afecta a cualquier institución de carácter bilingüe.

Finalmente quiero señalar que hay varias razones por las cuales los docentes tendrían que enseñar primero a leer y escribir y desarrollar la oralidad en mazateco y después en español:

- Es la lengua que mejor denominan los niños y la que mejor se desenvuelven dentro de la comunidad.
- Lengua que más se habla en la comunidad y en la familia. Es el medio elemental para comunicarse entre hermanos, padres e hijos.

De acuerdo, a lo que señala la DGEI “que no se trata únicamente de preservar o mantener la lengua tradicional en el sentido de enseñar su estructura gramatical, sino de crear condiciones que coadyuven a hacer efectivo el derecho a utilizar su idioma nativo como medio de interacción social entre los miembros de su comunidad y de su escuela”. (Parámetros curriculares de lenguas indígenas, 2008: 9).

Es sustancial que aquel docente que labora en una institución bilingüe tenga presente que los aprendizajes que los niños logran en una L1 son transferible a la otra, y que la mejor manera de tomar conciencia de sí mismo y de las características de su propia lengua es comparando o estableciendo las semejanzas y diferencias entre el mazateco y el español, o en su caso incluso con sus otra variantes u otra lengua indígena.

**CAPÍTULO 4**  
**ALGUNAS SUGERENCIAS**  
**PARA EL DESARROLLO DE**  
**LAS COMPETENCIAS**  
**LINGÜÍSTICAS Y**  
**COMUNICATIVAS EN L1 Y L2**

Este capítulo está dedicado específicamente para los profesores de primero y segundo grados que trabajan en el subsistema de educación indígena y que laboran en la región mazateca, hablantes de la variante de Mazatlán Villa de Flores. Está dedicada a ellos, porque como verán en las páginas que vienen a continuación, se muestran una serie de informaciones e ideas que buscan ayudarles en su quehacer docente, concretamente en relación al trabajo con las lenguas mazateco/español, es decir, durante el proceso educativo bilingüe.

Retomando lo que se señala en los parámetros curriculares y en el currículo para Educación Intercultural Bilingüe, los profesores deberán trabajar con las dos lenguas durante la educación básica. En este sentido, se asume que los niños que hablan mazateco tendrán el derecho de recibir una educación en su propia lengua y en español, es decir, una educación bilingüe.

Cabe señalar que es imprescindible que no sólo en la clase de lengua se utilice el mazateco, también sería muy importante hacer uso de él en el resto de las clases, tanto para enseñar como aprender otros conocimientos, es decir, más allá de que a los niños se les enseñe a leer y escribir en mazateco, es necesario abordar otros conocimientos en esta lengua.

En el trabajo se plantea un bilingüismo aditivo que responda a las necesidades e intereses del niño. Por ello, es preciso que el docente tenga conocimiento de la situación y la dinámica social de las lenguas, en el contexto en el cual va a desempeñar su labor docente. Será necesario que antes de iniciar su trabajo bilingüe, reconozca la situación sociolingüística de los niños de su grupo, es decir, que sepa qué lengua tienen los niños como L1 y cuál como L2, en el caso de que esto ocurra. Asimismo, deberá tener presente, si existen niños bilingües en su grupo, qué tanto manejan las dos lenguas en cuestión, es decir, hasta donde saben una y otra.

Toda esta información le permitirá al profesor saber con cuál de las dos lenguas deberá comenzar a trabajar y las posibles estrategias a implementar durante su práctica docente.

Independientemente de cuál de las lenguas debe de retomarse como L1, es preciso que el docente sepa que en los dos idiomas implicados en el proceso de enseñanza/aprendizaje, se desarrollarán, enriquecerán o aprenderán cuatro habilidades o competencias comunicativas, estas son: hablar, comprender, leer y escribir.

Es preciso recordar que los niños cuando llegan a la escuela ya son capaces de expresarse y comunicarse con todo su cuerpo y con el lenguaje oral. Hablan y entienden lo que se les dice, saben explicar y siguen indicaciones, saben informar y pueden responder las preguntas que se les hagan. Sin embargo, será en la escuela en donde deberán desarrollar y enriquecer aún más sus competencias lingüísticas y comunicativas en su lengua materna.

En la escuela la participación e interacción comunicativa permanente permitirá el aprendizaje y el desarrollo de nuevas y más complejas formas lingüísticas y comunicativas favorables para que los alumnos se desempeñen en nuevas situaciones y contextos. Para lograrlo, es necesario que el profesor hable también la lengua indígena que maneja el niño, además del español. Es una cuestión imprescindible que el docente motive a que los niños se expresen en el salón de clase utilizando la lengua indígena, sólo así se logrará generar confianza y seguridad.

A continuación expondré brevemente algunas cuestiones importantes sobre las competencias comunicativas que serán trabajadas por el profesor:

#### **4.1. Desarrollo de la oralidad y la comprensión comunicativa de ienra naxinandana nandiia**

Como todos sabemos, los sujetos cuando ingresan a la escuela han desarrollado suficientemente su competencia comunicativa en L1. Para este caso consideramos al mazateco como primera lengua. Los niños ya pueden expresarse en forma exitosa en las conversaciones cotidianas, es decir, saben hacer cosas con el lenguaje verbal, lo utilizan para obtener y crear comunicación, saben por ejemplo, pedir, preguntar, indicar, afirmar o negar, entre otras cosas. A pesar de

ello, para trabajar una propuesta bilingüe desde un enfoque comunicativo, la idea es que los estudiantes desarrollen y enriquezcan su competencia oral y la comprensión de la misma. Para lograrlo, es preciso ejercitarlas en el salón de clase. La ayuda y guía del profesor junto con el apoyo de los padres de familia será importante para llevar a cabo este trabajo.

Una cuestión importante que debe tomarse en cuenta es que el profesor debe ser hablante de la lengua indígena, sólo así podrá saber qué clase de conocimientos sociolingüísticos son susceptibles de trabajar en esa lengua, y sin caer en el error de querer calcar lo que hay en una lengua, pero no en la otra.

Algunas posibles estrategias para desarrollar ejercicios de expresión y comprensión oral en mazateco, pero que también podrían servir para hacerlo en español son las siguientes.

1. Trabajar con preguntas que van de menor a mayor complejidad, por ejemplo:
  - Comenzar haciendo cuestionamientos en los que los niños respondan afirmativa o negativamente.
  - Hacer preguntas en las que las respuestas puedan presentar alternativas, por ejemplo señalando dónde está una cosa o persona dentro del salón de clase.
  - Preguntas en las que los niños proporcionen cierta información sobre algo que conocen y manejan.
  
2. Presentar dibujos, láminas, imágenes de escenas u objetos conocidos por los niños.
  - Estimular, e invitar a los niños que describan o comenten acerca de lo que ven en esas láminas.
  - Hacer preguntas sobre la localización, tamaño, formas, colores, etc., que presentan las imágenes de las láminas. Debe evitarse el uso excesivo de palabras en español. No siempre existen las equivalencias de una a uno

entre las palabras de una lengua y otra, así que seleccione con cuidado lo que elige para que los niños tengan una respuesta exclusivamente con palabras de la lengua indígena.

3. Presentar en dos láminas imágenes secuenciadas y que los niños armen una historia a partir de observarlas.

- Cada uno de los equipos pasará al frente a contar su historia
- El profesor solicitará que los niños elijan la historia que más les gustó, para que él la escriba en una cartulina y ésta pueda ser colocada en el salón de clase.

4. En base a lo que el profesor sabe y conoce de la comunidad y el contexto, dibuja algunos personajes y los reparte entre los niños.

- Cada uno de estos personajes actuará y hablará de acuerdo a como lo hacen en la vida cotidiana.
- El profesor escribirá en el pizarrón el diálogo expresado por los equipos.

5. Descripciones de lugares, personas, etc.

- En base a las descripciones hechas por los niños, se tratará de ubicar de qué cosa, lugar o persona se ha hecho la descripción.

6. Cuentos

- El profesor narra un cuento, una leyenda o una historia de la región o de la comunidad.
- El docente hace preguntas a los niños sobre la trama del cuento, los personajes, etcétera.
- El profesor pide a los niños que cambien alguna parte del cuento, los personajes, los lugares en los que sucede la trama, etcétera.

- Los niños investigarán entre sus familiares (papá, mamá, abuelos, tíos, hermanos) si saben alguna historia o cuento y pedirán que se la narren. Ellos reproducirán la narración en el salón de clase.

#### 7. El trabajo que realizan los padres de familia o personas de la comunidad

- El profesor invita a los padres y madres de familia para que les platicuen a los niños sobre el o los trabajos que realizan dentro o fuera de la comunidad.
- Invita a otras personas de la comunidad que realizan algún oficio, para que comenten sobre el trabajo que realizan.
- Los niños hacen preguntas sobre lo que han escuchado.
- El profesor anota en el pizarrón las preguntas que los niños han verbalizado. Puede ser que antes de tener la presentación de un adulto de la comunidad, el profesor junto con los niños ensayen algunas preguntas que podrían hacer. Por ejemplo si va el panadero, las preguntas que podrían formular los niños tendrán que ver con el trabajo que realiza el panadero. Si es un albañil, los cuestionamientos serán los que tengan que ver con este trabajo.
- El profesor pide a los niños que para la siguiente clase los niños hagan un dibujo alusivo al trabajo de la persona que hizo su presentación.
- Los niños platican sobre lo que quieren hacer de grandes, qué trabajo les gustaría realizar.

#### 8. Seguir instrucciones u órdenes

- El profesor organiza algún juego en el cual se formen equipos y les pida realizar una cierta acción. Mover cosas, brincar, encontrar algo en el salón de clase o fuera de éste, tocar alguna cosa, etcétera.
- Esta actividad se desarrollará en equipo y se pueden hacer competencias entre ellos.

- Una variante de una actividad en donde se sigan instrucciones es hacer que todos los niños salgan del salón de clase y que un equipo se quede adentro y esconda algún objeto en alguna parte del salón.
- El equipo sale al patio y describe el objeto que escondió. Los niños entrarán al salón y siguiendo la descripción del objeto escondido tratarán de encontrarlo.

#### 9. La fiesta del pueblo

- Los niños contarán cómo se lleva a cabo la fiesta del pueblo
- Preguntarán en qué fecha se lleva a cabo
- Para qué y por qué se realiza esa fiesta
- Quiénes participan en la organización de la misma
- Qué actividades se llevan a cabo durante la celebración.
- Todo esto será comentado en el salón de clase
- El profesor junto con los niños organizarán una fiesta en el salón de clase, siguiendo los elementos que han investigado.
- Elaborarán un cartel en donde se anuncie la celebración.
- Elaborarán un anuncio para la radio anunciando la fiesta.

Todas las actividades que se programen, en la medida de lo posible, deberán realizarse en equipos de trabajo, cuidando que todos y cada uno de los integrantes de los mismos participen de manera homogénea. Hay que recordar que en las comunidades indígenas es muy común que muchos de los trabajos que son para beneficio de las poblaciones se lleven a cabo de manera grupal, por tanto, el recuperar este tipo de formas de hacer cosas en la escuela, puede motivar mucho más a que todos los niños tengan una participación más activa, responsable y precisa.

El listado que aquí se mostró no necesariamente debe manejarse en ese orden, el profesor decidirá cuál es la secuencia más pertinente, de acuerdo a la situación lingüística de su grupo.

Estas ideas pueden repetirse o variarse cuantas veces considere necesario el profesor. Por supuesto que estas son únicamente sugerencias y pueden servir para que el docente piense o idee otras distintas o parecidas, el objetivo es que conserve la idea de que éstas u otras actividades deberán servir para desarrollar y enriquecer la competencia oral y comprensión comunicativa de los niños en lengua mazateca.

La simplicidad o complejidad de los ejercicios dependerá de la competencia comunicativa de los alumnos en su lengua materna. Por lo general, los niños que están cursando primero o segundo grado de educación básica pueden comunicarse y entender perfectamente los enunciados que produce el profesor, así como lo escuchan en las conversaciones cotidianas que se dan en la comunidad. Al docente le tocará enriquecer ambas competencias.

Mientras tengan variadas y frecuentes oportunidades para expresarse en forma oral en situaciones espontáneas y estructuradas, los alumnos desarrollarán sus capacidades intelectuales, sus habilidades sociales, su autoestima positiva y tendrán la oportunidad de conocer y aprender de los demás.

#### **4.2. Desarrollo de las competencias comunicativas de escritura y lectura**

El aprendizaje de la escritura es un proceso mediante el cual el niño, inicialmente, desarrolla sus habilidades motoras finas como el trazado de líneas, curvas, círculos, hasta llegar a trazar letras y, posteriormente, palabras. Esto no quiere decir, que el niño aprenderá letras o palabras sueltas, habría que señalar que alcanzar la competencia de la escritura implica no saber realizar trazos bien elaborados de los símbolos gráficos, sino significa hacer textos con sentido y significado real de la comunicación cotidiana y con carga sociocultural y sociolingüística pertinente (mazateco/español).

El código escrito alfabético busca representar los sonidos del habla, es necesario que el niño haya adquirido la lengua oral, antes de empezar el aprendizaje de la lengua escrita. Es precisamente a través del dibujo como se sientan las bases del código escrito, ya que las imágenes invitan al niño a crear texto, ya que al observarlas con atención se inicia la búsqueda y la creación del sentido. Los dibujos dicen cosas, sólo hay que interpretarlas. Leer es analizar e interpretar conjuntos significantes llamados textos. Escribir es producir textos. Aprender a leer y a escribir ha sido una tarea prioritaria que la sociedad ha demandado de la escuela. El código escrito se va situando progresivamente como una nueva forma de comunicación para el niño.

El reto para el docente mazateco es crear, dentro de su salón de clase y la escuela en general, ambientes letrados con textos funcionales, cotidianos y significativos para los alumnos, que surjan a partir de lo que deseen o necesiten comunicar, que estimulen aprendizajes auténticos. Los alumnos junto con el profesor organizarán un espacio de manera que puedan interactuar, que puedan crear actividades que fomenten la lectura y escritura individual y grupal. El reto es lograr aprendizajes a través de procesos colaborativos, participativos y reflexivos. Este ambiente letrado poco a poco se irá llenado de contenidos escritos en dos lenguas diferentes, mazateco y español. Una idea que debe quedar muy clara es que ambos códigos no deben aparecer juntos, cada una de estas lenguas debe tener su propio espacio, sus propias láminas, mensajes, carteles. Sólo así el alumno se podrá dar cuenta de que las lenguas son totalmente distintas en cuanto a las formas lingüísticas (parte estructural/gramatical) y las formas comunicativas (Cómo se expresan las mismas cosas en dos lenguas distintas).

#### **4.3. El alfabeto y las combinaciones consonánticas de ienra naxinandana nandiia**

Antes de pasar a las sugerencias que propongo para que el docente realice el trabajo con el mazateco y el español como segunda lengua consideré importante

hacer una breve presentación del alfabeto y las combinaciones consonánticas de que consta la lengua mazateca, variante específica de Mazatlán Villa de Flores. Este alfabeto será el que el docente utilizará para escribir y el que los niños conocerán para comenzar el aprendizaje de la lecto-escritura. Es una propuesta de alfabeto muy práctico que busca que tanto la enseñanza como el aprendizaje de la escritura y lectura sea lo menos complicado posible. Por otra parte, el que corresponda a la variante dialectal que allí se habla ayudará a que sea más fácil su aprendizaje.

Es importante que el docente retome el alfabeto de la lengua mazateca en el proceso de enseñanza de la lecto-escritura debido a que el niño se alfabetiza una sola vez en la vida, por eso es fundamental comenzar con la lengua que dominan los niños.

El alfabeto de la lengua mazateca está compuesto de 27 grafías, de ellas tenemos, diecisiete consonantes, cinco vocales simples y cinco vocales alargadas, Las vocales alargadas se producen cuando los hablantes prolongan la producción del sonido de estos elementos, y para el alfabeto se representan como grafías dobles, es decir, anotando dos veces la misma vocal; (kjoo/trae, kjueé/ va a llegar, Tuñu/rápido), estas nunca aparecen al inicio, solo medio o al final de la palabra. Cabe aclarar que los sonidos de vocales del mazateco son muchos más, sin embargo, para una propuesta de alfabeto de cualquier lengua, éste debe considerar criterios de simplicidad y practicidad.

En los siguientes esquemas encontraremos el alfabeto y las combinaciones consonánticas de las que hemos hablado. Estos dos tipos de elemento serán los primeros que tendrán que conocer los niños para desarrollar el proceso de lectura y escritura con más facilidad. En la lengua mazateca estas combinaciones han jugado un papel importante en el uso de la lengua. Combinaciones que responden a los elementos que conforman el alfabeto y como sabemos, este corresponde en lo general a las grafías que existen en la lengua. (Carrera, 2011: 54).

**Alfabeto práctico de ienra naxinandana nandiia**

B, ch, g, k, f, j, s, y, l, n, ñ, m, p, r, t, ts, x.

A, e, l, o, u. Aa, ee, ii, oo, uu.

**Combinaciones consonánticas**

Kj, tj, tsj, jn, jm, jñ, jk, jt, ntj, nts, nd, ng, nch, nchj, chj,  
sk, xk.

El docente también debe tener conocimiento de estos para que pueda trabajar con sus niños como mediador y facilitador del conocimiento. Se sugiere que este alfabeto y sus combinaciones consonánticas estén permanentemente pegados en la pared del salón de clase, así poco a poco el niño se irá familiarizando con ellas, y al mismo tiempo servirá de apoyo visual tanto para el docente como para el alumno.

En su momento, también deberá haber una cartulina con el alfabeto del español, este servirá para comparar que letra existen en una lengua y cuáles en otra, asimismo les permitirá darse cuenta que algunas de ellas se comparten en ambas

lenguas, sólo que se utilizan de forma distinta y en combinaciones también diferentes.

Cuando los niños ya hayan identificado las grafías de la lengua mazateca, el docente podrá organizar distintas actividades, usando diferentes estrategias didácticas.

#### **4.4. El desarrollo del español como segunda lengua**

Para enseñar el español como segunda lengua, el docente tiene que realizar múltiples actividades para que los educandos aprendan primero oralmente el español y posteriormente continuar con el segundo proceso de enseñar a leerlo y escribirlo.

Una de las formas de facilitar a enseñar oralmente y por escrito el español es por ejemplo un ejercicio sobre el árbol familiar o genealógico de la familia (papá, mamá, tío, entre otros), ya que los nombres de los lazos de parentesco por lo general se utilizan en español, por esta razón sugiero que es conveniente trabajar en el proyecto de lazos de parentesco para que los niños vayan familiarizando con el español como L2.

En el caso del español, es importante retomar estas estrategias apoyándose en las habilidades que los niños ya han desarrollado. Entre las estrategias con las que el docente debe de contar para el logro eficiente del aprendizaje del español de manera oral se encuentran el árbol genealógico, las canciones y otros.

##### **4.4.1. Desarrollo de la expresión oral**

Cualquier actividad que se realice en el aula, se requiere que exista un ambiente de aceptación y estímulo para todos, donde se permitan cometer errores, pronunciar mal algunas palabras, explicarle que es normal a equivocarse para afianzar su desarrollo en esta lengua. Por lo tanto el docente deberá dejar en claro a los niños que en el aula no habrá ningún lugar para las burlas.

Una manera posible de iniciar con el trabajo en español sería la presentación de la persona, en este caso el docente. Él va mostrar cómo alguien se presenta ante un

grupo. Cuenta con una serie de preguntas que lo guiarán durante su presentación. Los cuestionamientos pueden escribirse en el pizarrón, pero el ejercicio será de oralidad.

#### **4.4.2. Vamos a conocernos**

El docente tiene la iniciativa de presentarse

- ❖ Mi nombre es
- ❖ Tengo tantos años
- ❖ Vivo en la comunidad
- ❖ Mi esposa se llama
- ❖ Mis hijos son
- ❖ Mi comida favorita es
- ❖ Las frutas que me gusta comer son
- ❖ Me dedico a

Después de que el docente se haya presentado y señalado sus gustos. La segunda parte del ejercicio puede ser que los niños se presenten ante el grupo. Finalmente los niños pueden elaborar preguntas sobre la misma temática.

Debemos entender que se trata de que el profesor enseñe a los niños a formular enunciados que den cuenta en este caso de una presentación y cuando se trata de la entrevista, también está enseñando a cómo se debe formular una pregunta desde el español.

#### **4.4.3. Entrevisto a mis compañeros**

- ❖ ¿Cuál es tu nombre?
- ❖ ¿Cuántos años tienes?
- ❖ ¿Cómo se llaman tus papás?
- ❖ ¿Cuántos hermanos tienes?
- ❖ ¿Cómo se llama tu comunidad?
- ❖ ¿Qué otras comunidades conoces?

- ❖ ¿Qué te gusta comer?
- ❖ ¿A qué te gusta jugar?
- ❖ ¿Qué animal de la comunidad te gusta más?
- ❖ ¿Qué frutas se dan en la comunidad? Y ¿cuál te gusta más?

Si es posible, sería muy bueno contextualizar la información con una fotografía y practicarlas en varias sesiones para que los niños vayan afianzándose de la segunda lengua. Los alumnos necesitan escucharla más de una vez y en diferentes momentos. Durante el desarrollo de la presentación, el docente rondará por el aula, observando cómo se dan las conversaciones, apoyando cada vez que alguien se equivoque en pronunciar algunas palabras y corregir aquellos errores lingüísticos que merezcan su intervención.

Se puede entrevistar a una persona fuera de la escuela, por ejemplo a una tía o la abuela, u otra persona ajena a la familia.

Otras formas posibles son la escenificación de eventos comunicativos que son cotidianos con el uso del español, por ejemplo, la compra-venta en el mercado fuera de la comunidad. La visita al doctor, visita a la ciudad de Oaxaca para atender asuntos familiares, entre otras interacciones. Cuando los niños poseen una base con el español, pasarán a la lectura y escritura.

#### **4.4.4. Desarrollo de la lectura y la escritura**

El docente debe apoyarse con textos breves y significativos para enseñar a leer y escribir como letras de canciones infantiles, rimas, leyendas, trabalenguas, etc., los cuales deben relacionarse principalmente con la L2, sus experiencias, intereses y necesidades.

La tarea de enseñar a escribir los niños para poder comunicarse con otros tiene que ser a través de ejercicios interactivos en clase y fuera de ésta, como escribir a los padres o vecinos; escribirse entre los mismos alumnos, relatándose sus vivencias cotidianas; escribir a los maestros y que éstos también les escriban.

Los textos tienen que ser breves, sencillos, cuya temática atraiga la atención de los alumnos: misterio, aventuras, amistad y otros.

Se puede leer un cuento breve, cartas, recetas, chistes, historietas, etc., y de preferencia, los textos deben presentar imágenes o dibujos cuando se inicia el aprendizaje de la lectura. La lectura debe tener sentido, ser útil y entretenida. Los alumnos deben encontrar algo que aprender en los textos y reconocer que su práctica los ayudará a leer mejor.

Con la ayuda del docente los alumnos pueden describir: animales (alimentación, modo de vivir, movimientos, etc.), objetos (partes, funciones), personas (rasgos, vestimenta, carácter, movimientos, cuerpo) y lugares (extensión, qué contiene, organización).

Por ejemplo, se puede realizar un ejercicio de descripción de una persona, así, en grupo elegirán a un alumno éste dibujará en un papel o en el pizarrón un objeto tal como lo describen sus compañeros. De la habilidad al describir el objeto dependerá que éste sea dibujado correctamente en parejas. Otro ejemplo sería que cada alumno se describirá físicamente ante su compañero y, luego, el compañero tendrá que repetir la descripción que fue hecha. Estos ejercicios en forma de juego le permitirá al profesor poner énfasis en el vocabulario, así como en los elementos lingüísticos (formulas estructurales) necesarios para describir en español.

1. Aprender a escribir su propio nombre; luego, el de sus compañeros, docentes, el de sus padres, etc., ya sea en el cuaderno, en tarjetas, en carteles, etc.
2. Escribir recados o cartas a sus padres, vecinos, a las autoridades de la comunidad.

3. Escribir un cuento y en grupo leerán en voz alta. Subrayar los nombres de los dibujos o imágenes que fueron mostrados durante la lectura. Luego, pegarlos sobre sus nombres cada vez que aparezcan en el texto, creando una escritura.

Con lo dicho anteriormente el docente elegirán diferentes tipos de estrategia que facilite el desarrollo de la lengua mazateca y del español, además él organizará su trabajo haciendo pertinentes las actividades, enseguida señalo algunos proyectos didácticos para la enseñanza de la lengua mazateca y posteriormente del español como segunda lengua.

#### **4.5. El trabajo por proyectos didácticos en la asignatura de ienra naxinandana nandiia y del español como segunda lengua**

El proyecto didáctico es un conjunto de actividades, el cual se realiza de manera individual o en equipo y donde la experiencia, el interés y la necesidad de los educandos constituyen la esencia del aprendizaje significativo.

El papel que el docente cumple es de agente mediador durante el proceso, el cual implica que previamente planificará y organizará la realización de cada actividad, teniendo siempre en cuenta que debe cumplir objetivos comunicativos. Lo ideal es que busque un uso social de lo que se puede producir en el salón de clase, para utilizarlo en el contexto extraescolar; por ejemplo, un cartel, un libro entre otros. Ello provocará que sea más atractivo para los niños y mostrará a la comunidad la función comunicativa importante que cumple la lengua mazateca.

Para planear un proyecto con estas características, es necesario tener presente a los alumnos como actores principales del mismo. Los propósitos de enseñanza que deberán cubrirse serían de dos tipos: los comunicativos/lingüísticos y los didácticos; el docente como mediador de las actividades tiene que plantear los propósitos comunicativos y lingüísticos para que las actividades tengan sentido, ya que éstos están basadas en la acción-práctica.

Por eso el desarrollo de proyectos didácticos se requiere la colaboración de todos, docente, alumnos y padres de familia. Aquí lo más importante es plantear metas colectivas, aunque algunas de las actividades podrán ser realizadas por todo el grupo, otras por equipos más pequeños, y algunas más, de manera individual, lo que permitirá a los niños realizar actividades de diferente naturaleza, y donde además a los actores del conocimiento, también se les permita aprender unos de otros.

En el proyecto didáctico el docente aplicará distintas estrategias para apoyar a los alumnos a desarrollar las competencias lingüísticas y comunicativas en mazateco/español, el profesor tendrá en sus manos recursos comunicativos lingüísticos que le servirán durante el desarrollo de su quehacer docente, como por ejemplo: dichos, refranes, chistes, adivinanzas, entre otros. La dosificación y el momento en el que el docente eche mano de estos recursos, dependerá de la situación en la que se encuentren los niños durante su proceso de aprendizaje.

Como afirman Díaz-Barriga y Hernández (2002: 141), las estrategias son medios o recursos para prestar la ayuda pedagógica, por esta razón señalo que para lograr una enseñanza bilingüe, es fundamental construir estrategias adecuadas que respondan a la expectativa de una institución bilingüe y también del docente como agente bilingüe. A continuación enlisto algunas estrategias con las que puede ser posible trabajar de esta forma para lograr efectivamente una educación bilingüe.

Leyendas \* Historietas \* Noticias \* Mitos \* Adivinanzas \* Fábulas  
\* Canciones \* Refranes \* Cartas \* Chistes \* Poemas \* Trabalenguas  
\* Recetas, entre otras formas lingüístico-discursivas del mazateco.

Las estrategias pueden ser distintas en cada momento, es decir, en la enseñanza de la lengua mazateca se usarán estrategias específicas al igual que en la enseñanza del español como segunda lengua. Todo depende de los objetivos que se quieran cumplir.

Con el trabajo por proyecto se propone que los educandos obtengan un aprendizaje significativo con las actividades planificadas por el docente que involucren sus conocimientos previos. Les permitirá acercarse a la realidad, al trabajar con problemas que les interesan. En la siguiente página señalo algunos proyectos en donde se ejemplifica las formas posibles para trabajar primero en la lengua mazateca y el español como una segunda lengua.

#### 4.6. Proyectos didácticos para la asignatura de ienra naxinandana nandiia

Ciclo: Primero				
<b>4.6.1. Nombre del proyecto:</b> Kuaxanra ngu ieen, kuation mixitsuyara/Una adivinanza te voy a decir, a ver si adivina lo que es				
<b>Propósito:</b> Las adivinanzas ayudarán a los niños a pronunciar nuevas palabras con seguridad y claridad, a leer comprensivamente y escribir enunciados que le permitan comunicar con orden y claridad sus ideas, opiniones etc.				
Papel del maestro y de los alumnos	Organización	Material	Desarrollo	Evaluación
<p><b>Maestro:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Organizador y facilitador de las actividades para seguir desarrollando las competencias lingüísticas y comunicativas.</li> </ul> <p><b>Alumnos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Activo, participativo e interesado de las</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Por equipo de 3 o más integrantes los niños analizarán y buscarán la respuesta de cada adivinanza.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Pizarrón, marcadores, lápices de colores, cartulina, papel bond, hojas blancas y de colores, periódicos, revistas, etc.</li> <li>El docente escribirá en papel bond o en el pizarrón las adivinanzas con su respuesta y una</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vamos a jugar un rato a decir adivinanzas para ver quien logra contestarlas.</li> <li>El docente comenta a los niños sobre las adivinanzas, hace algunas preguntas como por ejemplo: ¿les gusta escucharlas? ¿Quién conoce algunas? ¿Dónde las han escuchado? ¿Quiénes las dicen?</li> <li>Los niños dicen las adivinanzas que han escuchado en la comunidad.</li> <li>Posteriormente el docente selecciona algunas de las adivinanzas y lo escribe en el pizarrón y solicita a los niños que discutan sobre las</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>En esta actividad el docente se autoevalúa de las estrategias que utilizó a lo largo del proyecto, se cuestiona que tan práctico resultado.</li> <li>Se valoran los nuevos conocimientos (nuevos vocabularios y formulación de</li> </ul>

<p>actividades realizadas.</p>		<p>imagen mostrando la respuesta.</p>	<p>respuestas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Como segundo proceso les pide que representen la respuesta en dibujo y ubicarlo correctamente cada dibujo</li> <li>• Después el docente escribe el nombre de cada respuesta debajo del dibujo.</li> <li>• El docente y los alumnos analizan e interpretan cada respuesta de las adivinanzas y finalmente hacen énfasis con nombre de persona, animales o de cosas.</li> <li>• Cuando ya sepan de qué se trata, cada equipo pasará al frente a contar y preguntar a sus compañeros las respuestas correctas. Todo este discurso se dice en lengua mazateca.</li> <li>• Los niños investigan con sus padres más adivinanzas que se comparten en la familia.</li> <li>• Con la ayuda de sus padres escriben las adivinanzas en hojas blancas.</li> <li>• Cada respuesta lo representa a través de dibujo y se discuten en clase sobre el significado de cada adivinanza.</li> </ul>	<p>enunciados).</p>
--------------------------------	--	---------------------------------------	--	---------------------

Estas son algunas de las adivinanzas que el docente podría usar en el proyecto; desarrollando las competencias orales, lectoras y escritas.

### **Mazateco**

- Xi yañan minchjankunan, xi bakjan ngañan tuutju. (R: nachjii)
- Batendua, bejñandu, basenduju'a, basenduju, fia, fí. (R: ngian)
- Ya'a ndaba tsie tju kata matsijien, ya'a ba xtsi bantjiya kolor' ra. (R: nindu)

### **Español**

- Por fuera asusta, cuando lo partimos sabe rico. (R: Tuna)
- Me siento, se sienta, me paro, se para, camino, camina. (R: La sombra)
- En tiempo de sequia se ve pelón y cuando cae la primera lluvia se cambia de color. (R: El cerro)

Como actividad lúdica se puede disfrutar con la familia y con los amigos, la finalidad es entretener y divertir a los niños contribuyendo al mismo tiempo el desarrollo del habla y la enseñanza de la lecto-escritura. Valorar las adivinanzas como parte de la riqueza mazateca.

Para lograrlo es necesario concentrarse y escuchar cuidadosamente las palabras y analizarla detenidamente, la respuesta puede estar escondida en algunas palabras, prestarle mayor atención las palabras clave que describen personas, objetos, animales, frutas, etc.

La adivinanza tiene que ser un elemento que sensibilice a los niños y provoquen en ellos el gusto por la palabra. Al final de cada adivinanza se les puede preguntar a los niños ¿Que personaje, objeto o animal aparece en la adivinanza?

La narración debe ser lenta, clara, precisa, tratando que el niño capte la intención de cada palabra porque puede estar la respuesta ahí misma. Si hubiera la necesidad de escribirla en una lamina, se debe hacer, ayudará al niño a buscar la respuesta.

Se trata de que los niños descubran, descifren, interpreten y encuentre el significado de la adivinanza y no se acostumbre sólo a que otros piensen por él. Y se les puede copiar las adivinanzas en láminas, incluyendo las que fueron creadas desde las afuera del aula.

**Ciclo: Primero**

**4.6.2. Nombre del proyecto:** Kuisieñan kuu chañan suran kantienan/Vamos a cantar y bailar con las canciones de nuestro pueblo.

**Propósito:** Provocar el interés de los niños utilizando música de la región como medio de recreación para seguir desarrollando la expresión oral de manera clara y ordenada; leer cada estrofa de la canción de forma significativa y posteriormente escribir la letra.

<b>Papel del maestro y de los alumnos</b>	<b>Organización</b>	<b>Material</b>	<b>Desarrollo</b>	<b>Evaluación</b>
<p><b>Maestro:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Motivar a los niños para que canten y bailen la canción que están escuchando.</li> </ul> <p><b>Alumnos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mayor atención para comprender cada estrofa.</li> <li>• Participativo para realizar las actividades.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Las actividades se van trabajar por equipo (bailar, cantar y escribir algunas palabras de la canción).</li> </ul> <p>Equipo que puede ser intercambiable.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Una grabadora, CD que contenga canciones regionales y letras de canciones escrita en hoja blanca.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El profesor comunica a los alumnos que la sesión de hoy habrá clase de canciones.</li> <li>• Le comenta que por equipo van a cantar y bailar la canción.</li> <li>• Cada equipo les entrega la letra de la canción y comienza a cantarla.</li> <li>• Después de escucharla y bailarla, el docente analiza e interpreta una parte de la canción y lo escribe en el pizarrón.</li> <li>• Ahora todos vamos a analizar de que trata la canción, expliquen la estrofa que les toco. Con esto el docente escribe en el pizarrón la reflexión de cada estrofa.</li> <li>• Después el docente pedirá a los niños que escriba una estrofa y dibuje una escena que</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cada sesión él docente hará una autoevaluación consigo mismo y cuestionarse si el aprendizaje que les está proporcionando a los niños es significativo para ellos.</li> <li>• Para ver el desarrollo de los niños, el docente dará la libertad de cantar y escribir la letra completa de la</li> </ul>

			<p>haga alusión la letra de la canción.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Luego se les cuestionara de que otras cosas hablaba.</li> <li>• El docente les pide a los niños que pregunten a sus papás o sus parientes otra canción que se canta en la comunidad.</li> <li>• Después le sugiere que por equipo escoja una canción.</li> <li>• Entre varias canciones cada equipo elige la que más le gustó y continúan con la misma dinámica que se uso anteriormente.</li> <li>• El docente le pregunta a cada equipo que canción escogieron y entre todos selecciona una para escribirla en el pizarrón, con la finalidad de analizar, interpretar, comprender y reflexionar la canción.</li> <li>• Las canciones pueden utilizarse en diversas ocasiones y pueden servir para tranquilizar a los niños cuando comienzan a ponerse inquietos o están perdiendo la concentración en la clase.</li> </ul>	<p>canción y asistir los errores que cometan para mejorarla.</p>
--	--	--	---	--

**Ciclo: Primero**

**4.6.3. Nombre del proyecto: Ngatsiñan kuixunraa refraan xingia/Vamos a compartir refranes entre amigos**

**Propósito:** Seguir desarrollando el habla de los niños y leer con sentido identificando nuevas palabras y escribir frases determinadas de manera convencional.

<b>Papel del maestro y de los alumnos</b>	<b>Organización</b>	<b>Material</b>	<b>Desarrollo</b>	<b>Evaluación</b>
<p><b>Maestro:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Organizador de las actividades que se van a realizar.</li> <li>• Mostrar con ejemplos de qué se trata cada una de las actividades que se proponen.</li> </ul> <p><b>Alumnos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hace y propone con respecto a qué otras cosas se pueden hacer con</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dependiendo de las actividades que se van a realizar, se sugiere el trabajo individual o colectivo.</li> <li>• Para este ejercicio se propone formar equipo de cinco integrantes.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Láminas con los refranes escritos en mazateco, estos serán más atractivos si se presentan con fotografías o imágenes para que los niños lean y comprendan lo escrito.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El docente siempre debe poner el ejemplo para que los niños continúen con el ejercicio. Así que en este caso el profesor inicia diciendo uno o dos refranes y lo escribe en el pizarrón.</li> <li>• Analiza el sentido de cada refrán y le explica a los niños lo que quiere decir.</li> <li>• Pregunta a los alumnos si saben de algún refrán, luego le propone que pasen al frente a decirlo para sus compañeros.</li> <li>• Posteriormente escribirán en su cuaderno aquellos refranes para compartirlas con sus padres o amigos.</li> <li>• Tratan de representar con dibujo el mensaje que</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Con esta actividad el docente va a realizar una evaluación continua, es decir, cada sesión el maestro se tomara un tiempo para ver el proceso de los niños, tanto oral como escrito.</li> <li>• Valorará también los nuevos aprendizajes, principalmente comprensión, interpretación y</li> </ul>

el tema de la clase.			<p>está transmitiendo cada refrán.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Con la ayuda del docente van a descifrar el sentido de cada refrán e interrogarse entre compañero para explicar si alguien le ha sucedido algo similar.</li> <li>• Cada error que cometan los alumnos en su escrito, el docente tendrá la tarea de corregir la escritura de los textos.</li> </ul>	producción de textos.
----------------------	--	--	--	-----------------------

Aquí señalo algunos refranes en mazateco que el docente podría usar para desarrollar las habilidades comunicativas y lingüísticas en lengua mazateca.

#### **Mazateco**

- Ngatsi xiñan ngasundiebit sechji
- Chjuta xi saxienra sin xa, tsinintjinin kueya kjindiia
- Sa'a baxiujin xinkji, isankjiin tsarit naminan

#### **Español**

- Todo el mal que hacemos, se paga en esta vida o en la otra.
- Aquel que le gusta trabajar, jamás le hace falta de comer.
- El que le gusta compartir, dios le da más.

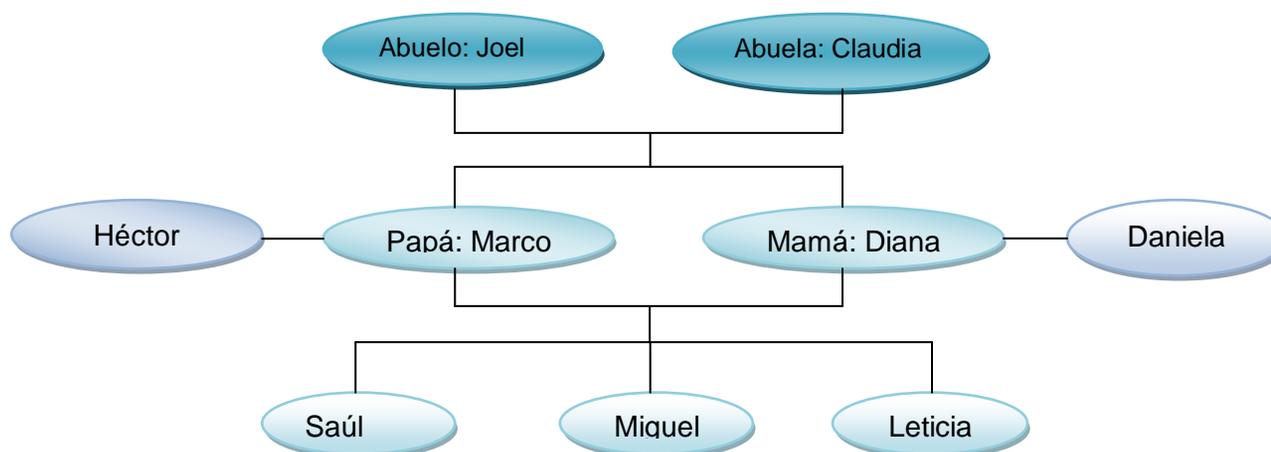
#### 4.7. Proyectos didácticos para el desarrollo del español como segunda lengua

Ciclo: primero				
4.7.1. Nombre del proyecto: Mi familia y yo				
Propósito: Aprenderán a pronunciar bien en español los nombres de cada parentesco que se utilizan en la comunidad.				
Papel del maestro y de los alumnos	Organización	Material	Desarrollo	Evaluación
<p><b>Maestro:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Coordinador de las actividades que se van realizar.</li> <li>• Motivará la participación de los niños durante la clase.</li> </ul> <p><b>Alumnos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Participación activa en cada uno de los momentos de la</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El docente como facilitador tendrá la tarea de organizar el trabajo o las actividades a realizar, ya sea de manera colectiva o individual</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Papel bond, marcadores, lápices de colores y una rama seca para representar el (árbol genealógico) y ahí colocar los nombres del parentesco.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El docente tiene la iniciativa de hablar los lazos de parentescos pueden mostrar el miembro de una familia, señalar cómo se conforma y cómo participa dentro de la comunidad.</li> <li>• Explica detalladamente sobre el sentido de estas relaciones (padre-hijo, hermano-hermano, abuelo-nieto, tío-sobrino, entre otras).</li> <li>• Pronuncia y escribe en el papel bond los nombres y la edad que tienen cada uno y de su sexo.</li> <li>• Le pide que dibujen y colorean cada personaje que aparecen en el esquema que pego en la pared.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El docente como mediador de conocimientos sabrá en qué momento evaluar los nuevos vocabularios, haciendo referencia con los nombres de lazos de parentesco.</li> </ul>

<p>clase.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Podrá sugerir alguna actividad relacionada con la clase.</li> </ul>			<ul style="list-style-type: none"> <li>• El docente le pide a los niños que consiga una rama seca para representar gráficamente los lazos de parentesco.</li> <li>• El maestro acomoda la rama seca que consiguieron los niños, los nombres las colocan de manera ordenada.</li> <li>• Los niños identifiquen en este árbol los nombres de su pariente. ¿mi papá se llama?, ¿mi mamá se llama?, ¿mi tío se llama?, mi hermano se llama?, ¿Mi hermano tiene?, Etc.</li> <li>• Por equipo los niños van a representar el sistema familiar y platicar la relación que existe entre ellos y por ultimo.</li> <li>• Docente y alumnos van a elaborar un cartel (determinar el tipo de letras que utilizarán, ilustraciones, espacios de los textos y dibujos, colores, entre otros aspectos).</li> </ul>	
--	--	--	---	--

En este esquema doy un ejemplo de la forma que puede desarrollar su actividad del docente, optando diferentes estrategias y materiales que estén a sus alcances.

### Lazos de parentesco



Con la ayuda de sus padres y hermanos mayores los niños tratará de elaborar el árbol genealógico de su familia y reflexionar sobre su historia e identificar si hay parientes que han migrado a otros región, estado o país o que se han casado con personas de otras comunidades, escribir sus nombres e incluir ilustraciones sobre cada uno de ellos. Para completar el sistema familiar el docente puede invitar a los padres de familia a la exposición de sus trabajos para comentar las situaciones sociales y culturales que viven como pertenecientes de la comunidad.

**Ciclo: primero**

**4.7.2. Nombre del proyecto: La tiendita de don Juan**

**Propósito:** Aprenderán a hacer preguntas para realizar una compra y reconocer el dialogo que se establece entre vendedor y comprador.

<b>Papel del docente y de los alumnos</b>	<b>Organización</b>	<b>Material</b>	<b>Desarrollo</b>	<b>Evaluación</b>
<p><b>Maestro:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Guía y organizador de la actividad para facilitar el desarrollo de la expresión oral y de la lecto-escritura como segundo proceso.</li> </ul> <p><b>Alumnos:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Participativo, interesado en las diferentes actividades.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La actividad se va realizar de manera colectivo. Preparar un ambiente colocando mesas y sillas para representar la tienda.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Representar la tienda en una cartulina y comentar los nombres de sus productos (huevos, azúcar, sal, frijol, etc.).</li> <li>• Envolturas, etiquetas, material publicitario de productos varios, hojas ilustradas de cada producto, lápices de colores, marcadores, etc.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• El docente tendrá el papel de ser el dueño de la tienda.</li> <li>• Hace la invitación con una madre de familia para establecer una conversación de compra-venta.</li> <li>• El docente hace la presentación de sus productos, ofrece el precio de cada uno y finalmente trata de convencer a su clientela.</li> <li>• El comprador llega a la tienda de don Juan, saluda, dialoga, pide el producto que solicita y finalmente paga.</li> <li>• Los alumnos observan y escuchan detenidamente la conversación del docente y de la clientela.</li> <li>• El docente escribe en el pizarrón los</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Los niños hayan aprendido a preguntar en español sobre la compra de un producto y del dialogo. Se evalúan las palabras nuevas que aprendieron en la sección, el interés mostrado por los niños: participación y desenvolvimiento en la escenificación realizada y el desarrollo de la lecto-escritura (formulación de</li> </ul>

			<p>nombres de cada producto.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• El cliente ayuda a escribir y pronunciar algunos nombres de los productos.</li> <li>• Con observado, escuchado y escrito el docente le pide a los niños que representen con dibujo cada producto y lo colorean.</li> <li>• Después los alumnos intentan tomar el papel de comprador pasa al frente y ponen en práctica lo que escucharon.</li> <li>• Después de que hayan pasado todos como cliente, el docente va escribir el dialogo como se pide, como se pregunta, cuánto cuesta, me da medio kilo de azúcar, etc.</li> <li>• El docente y los niños serán constante con esta actividad para seguir desarrollando la expresión oral y la lecto-escritura.</li> </ul>	<p>enunciados).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Autoevaluarse el docente por las estrategias didácticas que uso durante el tiempo que duro la actividad.</li> </ul>
--	--	--	--	--

Este es un ejemplo para que el docente se haga una idea para organizar sus actividades de forma satisfactoria y más dinámica y para que los alumnos los perciban con facilidad.

- Vendedor: Ofrece, sus productos, mientras los clientes saludan, preguntan sus precios, compran, pagan, etc.
- Vendedor: ¡Frijoles!, ¡Lleve frijoles! ¡ A veintidós los frijoles!.
- Cliente: Buenos días, don Juan ¡me da un kilo de frijoles blanco y dos kilo de color negro! ¡Por favor!
- Vendedor: Buenos días, señorita Gabriela! ¡Algo más que se le ofrece!
- Cliente: ¡No!, nadamas! ¡Cuánto serían!
- Vendedor: ¡Serian sesenta seis!
- Cliente: ¡sí! ¡Aquí tiene! ¡Gracias, hasta luego!
- Vendedor: Que esté bien señorita! ¡Hasta pronto!

Con estos proyectos y las estrategias mencionadas, podríamos pensar que resultaría más fácil trabajar con el español y el mazateco en el salón de clase. También se debe de considerar que lo ideal es alfabetizar al niño desde su contexto, haciendo pertinentes los recursos didácticos, respetando los conocimientos previos como andamiajes para seguir desarrollando la lengua materna de los niños.

Así mismo nos damos cuenta de la importancia de utilizar estrategias didácticas que ayuden a mejorar la enseñanza-aprendizaje y la formación de los alumnos en este nivel. Incluyendo la personalidad y la dedicación del docente como facilitador de conocimientos.

Con las estrategias mencionadas es imprescindible que durante el desarrollo del español como segunda lengua, el docente realice actividades auténticas y significativas para que los niños estén activos y muestren mayor interés en la comprensión oral y posteriormente del lenguaje escrito.

Para enseñar la lecto-escritura en la lengua mazateca y el español como segunda lengua es importante partir del contexto de los alumnos, desarrollar el lenguaje oral y el escrito; lo que quiere decir trabajar desde situaciones reales en clase.

En el primer ciclo, se pretende preparar al niño para que logre dominar las competencias lingüísticas y comunicativas tanto en mazateco como en el español, es fundamental en esta etapa, despertar el interés del alumno, propiciando situaciones en las que sienta necesidad de actuar solo.

Lograr que los niños adquieran habilidades básicas para comprender y expresarse en situaciones habituales de comunicación. Es necesario motivar y despertar el interés para hacerlo de tal forma que puedan valorar estos aprendizajes como instrumentos indispensables para desenvolverse con más facilidad en la vida cotidiana. La idea es hacerlos reflexionar, analizar y criticar que, además favorecer su desarrollo de aprendizaje plasmando en algunos carteles o letreros y otras que faciliten la adquisición de nuevo conocimientos.

Con la enseñanza de la lengua mazateca como asignatura se busca darle importancia a esta al igual que el español, transformar las prácticas docentes, reorganizar el trabajo en el aula, articularse con las demás asignaturas (Exploración y comprensión del mundo natural y social, matemática, geografía, etc.). En lo relativo en la enseñanza de la lectura y la escritura, considerar el trabajo en situaciones reales y generar nuevas formas de participación de las niñas y los niños en su aprendizaje; con todo ello se busca crear nuevos estilos de enseñanza que garanticen el desarrollo de las capacidades de comprensión, interpretación y producción de textos orales y escritos en lengua mediante el estudio sistemático de la propia lengua.

## CONCLUSIONES

Durante la construcción del trabajo me percaté de que actualmente en los pueblos indígenas, la mayoría de las instituciones mal llamadas “bilingües”, están lejos aún de brindar una educación de calidad que pueda cumplir la promesa de un bilingüismo aditivo y equilibrado. La enseñanza en lengua mazateca y con todas las lenguas indígenas del país se implementó en el plan de estudios de 2011; fue integrada en el mismo año en la escuela primaria bilingüe “Guadalupe Victoria” como una asignatura más para revalorizar el mazateco y reconocerlo como parte de la identidad cultural. Sin embargo ésta se trabaja con la misma metodología como la asignatura del español.

Al parecer en la práctica docente se requiere de un nuevo estilo de enseñanza, estrategias didácticas y material didáctico que cumpla las expectativas de una Educación Intercultural Bilingüe, donde el mazateco se convierta en un medio de instrucción y una lengua prioritaria en el proceso de aprendizaje de los niños, que les permita alcanzar mayores conocimientos y aprendizajes significativos que perduren a lo largo de su vida. Si bien la lengua materna se adquiere de forma natural y de en plena libertad, entonces, la escuela debe propiciar un ambiente de respeto y de consideración para alfabetizar a los niños primero en mazateco y después incluir el español como una segunda lengua.

Como se ha mencionado, el docente es un actor principal en las aulas, necesita también formarse académicamente, es decir, la actualización y la capacitación son esenciales para los docentes de la escuela primaria bilingüe de Piedra Ancha. Si queremos mediadores eficientes, entonces, pongamos las cartas sobre la mesa y brindemos mejores herramientas para que trabajen desde una verdadera educación intercultural bilingüe, donde se desarrolle el proceso de aprendizaje de los niños primero en la lengua mazateca y el español como una segunda lengua.

La finalidad es transformar la educación tradicional, crear una mirada innovadora e intercultural. Los pueblos originarios necesitamos una EIB integradora donde

quepamos todos, sin olvidar que somos diferentes, estableciendo una relación mutua y aceptando la cultura y lengua del otro, pero también que nos acepten con lo nuestro. Aspiramos a una educación que tome en cuenta nuestra lengua y cultura, que garantice una transformación social e histórica, pero sobre todo el reconocimiento de nuestra identidad como mazatecos que somos.

Para encarar esta problemática de la educación bilingüe indígena, no bastan las buenas intenciones; habría que tener presente el contexto, el sujeto, la lengua y los contenidos escolares, así como las necesidades e intereses de los niños para ofrecer una educación pertinente que se relacione con sus experiencias y conocimientos previos y que le sean significativos.

Por un lado, la escuela primaria bilingüe de Piedra Ancha tiene que ser un espacio para formar una organización donde se desarrolle la práctica docente intercultural, convirtiendo a las aulas en un escenario importante de socialización profesional, donde se trabajen los saberes comunitarios, normas, tradiciones, valores y costumbres y lenguas, etc. En este sentido, la escuela debe de ser una casa comunitaria y cultural en la que cada profesor aporte sus conocimientos, habilidades, capacidades, proyecto de vida y saberes a una acción educativa común.

En lo que respecta a la enseñanza de las lenguas mazateco/español el quehacer del docente en la clase estará influenciado por las actividades que realizan, así como por el desarrollo y proceso de aprendizajes de los alumnos.

Si bien los docentes que trabajan en la escuela Guadalupe Victoria trabajan con el mazateco cinco horas a la semana, sin embargo pudimos observar que en cada sesión hacen una combinación entre L1 y L2, los enunciados se escriben primero en mazateco y después en español, como si ambas lenguas fueran iguales en sentido estructurales. Se ésta haciendo algo interesante pero todavía no es suficiente. Así que cada docente que ejercen su profesión en esta institución tiene grandes desafíos y un mayor compromiso en su quehacer cotidiano, uno de ellos

es encontrar opciones didácticas que les permita desarrollar el mazateco y el español como segunda lengua para así alcanzar un bilingüismo aditivo y equilibrado.

Para ello deben contar con estrategias didácticas y una metodología adecuada para el trabajo con las dos lenguas, olvidarse de estrategias aisladas (repetición, copia y traducción), propias de métodos tradicionales. Aquellos que pretendemos ejercer la vocación docente debemos hacer pausas en el quehacer de las instituciones de educación bilingüe y prestar mayor atención en la formación de los profesionales indígenas. Cualquier docente debe tener muy claro que la lengua y la cultura de los niños es fundamental en su formación, es la base que les permitirá el desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas.

El docente sabe que todos los niños y niñas llegan a la escuela con experiencias, conocimientos previos, habilidades e inquietudes. Y también con una lengua materna, en este caso el mazateco, que debe ser respetado, valorado y utilizado para alcanzar niveles de comprensión más amplios. Pero desde esta perspectiva, resultan evidentes que las exigencias de formar profesionales es necesario para atender las necesidades que hay en las escuelas indígenas. No cabe duda que hace falta un enfoque pedagógico donde se vean reflejadas las estrategias de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de los niños hablantes de una lengua indígena. Esto les permitirían reflexionar, describir, explicar, descubrir la gramática propia y al mismo tiempo fomentar su uso como una lengua importante para la comunicación en la comunidad y en la escuela.

A partir de la descripción analítica de la praxis del docente, las ideas se fueron enriqueciendo, se descubrieron las estrategias y las metodologías que usa el maestro durante la enseñanza de las dos lenguas, con base a esto se hizo una crítica constructiva, señalando primero las ideas del docente con respeto a la enseñanza del mazateco y también en español como una segunda lengua, señalando también la importancia de trabajar en la lengua mazateca; pero como

objetivo previsto también mencionaba la enseñanza del español para cumplir las expectativas de la institución como bilingüe.

Señalan que su labor es apoyar a los alumnos para interpretar, comprender y transformar su mirada, obteniendo nuevos conocimientos significativos que les permita seguir aprendiendo durante toda la vida. Justamente para que logren una comunicación eficaz y afectiva en diferentes contextos y situaciones, lo que les permitirá expresar con claridad sus sentimientos, ideas y opiniones de manera informada y apoyándose en argumentos.

Esencialmente en este trabajo uno de los propósitos fue ubicar desde las sugerencias que se realizan a la lengua mazateca y al español en las competencias lingüísticas, pero dentro de un ámbito más amplio, es decir, dentro de las competencias comunicativas. Buscar enriquecer la conversación en mazateco, pero también utilizar dentro del aula, ver su funcionalidad e intencionalidad, reconocer que hablar es actuar y que además son herramientas indispensables para conocer y aplicar, en su caso, el enfoque comunicativo e intercultural en la enseñanza de ambas lenguas.

Haciendo énfasis en el quehacer del docente durante la enseñanza de ambas lenguas, estos necesitan ser puntuales con los contenidos lingüísticos, por esta razón se proponen algunas sugerencias para trabajar algunos contenidos; son algunos ejemplos de proyectos didácticos dirigidos a los docentes que atienden fundamentalmente el primer ciclo de la primaria, así como los padres de familia que también les podrán servir para apoyar en el proceso de aprendizaje de sus hijos.

Las sugerencias de proyectos didácticos abordan la asignatura de lengua mazateca pero también del español, respetando la gramática de cada lengua, esperando también que el docente trabaje tanto la oralidad y la escritura como segundo proceso. Finalmente se esperaría que el docente pudiera integrar estos conocimientos lingüísticos a las otras asignaturas. Me gustaría pensar que este material puede ser de gran utilidad para que los docentes de la escuela primaria

bilingüe “Guadalupe Victoria” de la comunidad de Piedra Ancha se apoyen en su trabajo cotidiano y así poco a poco poder alcanzar una verdadera educación bilingüe de nuestros niños mazatecos.

## REFERENCIAS

Brumm, María (2010). *Formación de profesores de lenguas indígenas*. México. INALI.

Carrera, Celso (2011). *Acercamiento gramatical a la lengua mazateca de Mazatlán Villa de Flores, OAXACA*. México. INALI.

Chomsky, Noam (1999). *Estructuras sintácticas*. Buenos Aires. Siglo XXI.

Day, Christopher (2005). Ser docente, desarrollarse como profesional. En: *Formar docentes, cómo, cuándo y en qué condiciones aprende el profesorado*. Madrid. Nercea.

Díaz-Barriga, F. y Hernández, G. (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. México. McGrawHill.

Gesell, Arnold, L. Hg. Frances (1993). Los primeros cuatro años. En: *El niño de 5 a 10 años*. Bueno Aires. Paidós.

Ibáñez, Raymundo (2009). La actualización docente. En: *Formación cívica y ética en los profesores y alumnos de educación secundaria*. México. UPN.

Luna, Xicohtécatl (2007). *Mazatecos pueblos indígenas del México contemporáneo*. México. CDI.

Pérez, Pilar y Zayas, Felipe (2009). *Competencia en comunicación lingüística*. Torrejón de Ardoz. Alianza editorial.

Quesada, R., (2001). *Cómo planear la enseñanza estratégica*. México. Limusa.

Riestra, Dora (2008). Las consignas de enseñanza de la lengua: *Un análisis desde el interaccionismo socio-discursivo*. Buenos Aires. Miño y Dávila.

Saville-Troike, Muriel (1982). *La etnografía de la comunicación*. Inglaterra. Blackwell,

- SEP (2008). *Parámetros curriculares de lenguas indígenas*. México. CONALITEG.
- SEP (2010). *Los parámetros curriculares de la asignatura lengua indígena*. México. CONALITEG.
- SEP (2011). *Plan de estudios 2011 educación básica*. México. CONALITEG.
- SEP (2012). *Programas de estudio 2011 guía para el maestro primer grado*. México. CONALITEG.
- SEP (2012). *Programas de estudio 2011 guía para el maestro segundo grado*. México. CONALITEG.
- Tobón, S., y Agudelo, H. (2000). *Pensamiento complejo y formación humana en Colombia*. Bogotá. ICFES.
- Tobón, Sergio (2005). Docencia estratégica. En: *Formación basada en competencias* (2a.ed.). Bogotá. ECOE.
- UNESCO (2003). *La educación en un mundo plurilingüe* (documentación de orientación). UNESCO-Educación, Paris.
- Walqui, Aida y Galdames, Viviana (2005). *Enseñanza de castellano como segunda lengua*. Cochabamba. PROEIB.

## **PÁGINAS ELECTRÓNICAS**

- Camps, Anna (2012). *La investigación didáctica de la lengua en la encrucijada de muchos caminos*. Revista Ibero-Americana de Educación N° 59. Disponible en: <http://www.rieoei.org/rie59a01.pdf>.
- Camacho, Carlos (2006). *Didáctica de enseñanza-aprendizaje*. Universiada mayor de San Andrés. Disponible en: [http://www.carloscamacho.net/material\\_educativo/didactica/didactica\\_de\\_ensenanza\\_y\\_aprendizaje.pdf](http://www.carloscamacho.net/material_educativo/didactica/didactica_de_ensenanza_y_aprendizaje.pdf).

Fierro, C. Fortoul B. y Contreras, Johanna (2003). *La práctica docente y sus dimensiones*. Ficha VALORAS UC. Disponible en: <http://valoras.uc.cl/fichas/la-practica-docente-y-sus-dimensiones/>.

García, Benilde, Loredó, Javier y Carranza, Guadalupe (2008). *Análisis de la práctica educativa de los docentes: pensamiento, interacción y reflexión*. Revista Electrónica de Investigación Educativa. Disponible en: <http://redie.uabc.mx/NumEsp1/contenido-garcialoredocarranza.html>.

INALI (2011). *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas*. Disponible en: [http://site.inali.gob.mx/LGDPI/rev\\_leyes/esp/esp.html](http://site.inali.gob.mx/LGDPI/rev_leyes/esp/esp.html).

López, María. I., Miranda Irma. G. y Mattioli Paola. G. (2008). *La función de la escuela y del maestro en el desarrollo las competencias comunicativa y lingüística*. Didáctica de la lengua. Disponible en: [http://www.feeye.uncu.edu.ar/web/lengua/did\\_lengua/antiores/Unidad\\_1\\_Especiales.pdf](http://www.feeye.uncu.edu.ar/web/lengua/did_lengua/antiores/Unidad_1_Especiales.pdf).

## ANEXOS

El presente trabajo es una breve investigación sobre la práctica docente, en donde se presenta una micro-etnografía y un registro de observaciones del grupo de 1° y 2° grado de la escuela primaria “Guadalupe Victoria”, por otra parte, también tenemos los resultados obtenidos de entrevista aplicada a docentes, padres de familia y alumnos, la cual aborda diversos cuestionamientos que involucran al profesor no solo como un agente mediador, facilitador de los aprendizajes, conocimientos, experiencias, etc., de sus alumnos; sino que más bien son preguntas que invitan a la reflexión del maestro, nos brindan un panorama global sobre la concientización y ubicación que tiene el docente respecto a la enseñanza de L1 y L2.

### Anexo 1

#### Guía de entrevista para los docentes de primer ciclo

➤ **Maestra: Lourdes Carrera Roque**

**¿Cuántos años tiene?**

54 años

**¿Cuántos años tiene en la docencia?**

27 años en la docencia

**¿Por qué decidió ser profesor?**

El interés por la docencia surgió por parte de mi señor padre que fue maestro durante 36 años en la zona mazateca. Cuando iba con él en la escuela me gustaba lo que hacía, jugaban con los niños, era muy querido por los alumnos y la comunidad también lo estimaba mucho. Por esta razón decidí ser maestra porque también me llamaba la atención en el proceso educativo.

**¿Qué estudios realizó para formarse como docente?**

Haces 30 años no había muchas posibilidades de concluir una carrera, así que la gente que terminaba su estudio de secundaria ya eran maestro de primaria. Pues, fui uno de ellos, solo termine la secundaria y me dieron trabajo como maestro. Trabaje 17 años sin estudio de

preparatoria anduve por esta zona, pero después me anime a terminar la preparatoria y también le di continuidad para terminar una carrera como docente en la universidad normal de Oaxaca.

**¿Actualmente realiza usted algún curso?**

Al principio del ciclo escolar recibimos un curso por parte del IEEPO donde todos los maestros frente a grupo toman el curso nacional de actualización, lo hacemos con la finalidad de que nosotros los docentes estemos actualizados. Pero principalmente para que le demos el uso adecuado los materiales que nos proporcionan. Estos materiales son guías para atender las necesidades de los alumnos. Por ejemplo en el primer grado nos dan libros de comprensión lectora y libros de juegos y experimentos que son guías de maestro.

**¿Cuenta usted con los materiales? (planes o programas de estudio, guía para el maestro. Lineamientos de la educación básica).**

Si algunos ejemplo; como comprensión lectora, práctica de escritura y el libro de juegos y experimentos como la base educativa de la infancia.

**¿Ha recibido asesoría específica para realizar su trabajo como docente quién se la ha dado?**

El curso que recibimos en Oaxaca es el único medio que tenemos para mejorar nuestra práctica.

**¿Ha estado en más de una escuela?**

Si, en 5 comunidades (Cruz de Plata, El Encinal, El Manzano, Loma Alta y Llano de Fresno)

**¿Por qué razón se ha cambiado de escuela?**

Me cambie de escuela porque quería estar más cerca de mi familia, además porque mi esposo me asigno esta comunidad. También porque tenía el interés de trabajar en esta escuela.

**¿Qué grupos ha atendido?**

He trabajados en todos los grados, actualmente soy directora con grupo de primer grado.

**¿Qué grupo le ha significado mayores retos por qué?**

Considero que es el grupo de 1° y 2° grado, porque son niños que apenas están empezando a conocer la vida escolar. Enseñarle a leer y escribir es complicado, como maestro tienes que optar diferentes estrategias para que no se aburran y una de las estrategias que me han funcionado son los juegos tradicionales como por ejemplo; el juego de montaña en el cual consiste que los niños

salgan fuera del salón para mirar la montaña y su alrededor. Después regresan al salón, dibujan lo que observaron y también describen.

**¿Cuánto tiempo tiene que está atendiendo este grupo?**

Actualmente llevo 8 meses con el grupo de 1° grado

**¿Habla usted la lengua mazateca?**

Si

**¿Desde cuándo la habla y quién le enseñó?**

El mazateco es la primera lengua que aprendí hablar en el hogar, mis padres son originario de este pueblo y hablante de esta lengua.

**¿El hablar la lengua mazateca le ha facilitado trabajar con los niños por qué razón?**

Esta institución es bilingüe y por lo tanto se tienen que instruir los niños en las dos lenguas. Ser maestra bilingüe es un orgullo y una gran ventaja para apoyar a los niños, la mayoría son hablantes de la lengua. Como ya lo mencione, actualmente atiendo el grupo de primer grado. La clase con este grupo primero se da en mazateco y después al español.

**¿El hablar la lengua mazateca le ha permitido tener una mejor relación con los padres de familia?**

Como hablante de la lengua mazateca formo parte de la comunidad, mi relación con los padres de familia es benéfica, la lengua me ha permitido entablar una mejor comunicación con ellos.

**¿Los niños de su grupo hablan la lengua mazateca y el español?**

La mayoría hablan la lengua mazateca, pero también están aprendiendo hablar el español. Trabajar en una escuela bilingüe es un reto, donde se requiere la actitud y el interés de dar una educación en dos lenguas.

**¿Usted plática con ellos en mazateco cuándo?**

La mayor parte de la clase hablamos el mazateco, especialmente en la asignatura de lengua indígena. En los homenajes de cada lunes cantamos el himno nacional en la lengua. También cuando nos topamos en la calle y en los tianguis, nos saludamos en la lengua.

### **¿Usted plática con ellos en español cuándo?**

Vuelvo a insistir, la escuela es bilingüe y por lo tanto las clases se tienen que dar en las dos lenguas. Hablamos cuando se analiza lectura en el español, pero también se da explicación en mazateco.

### **¿Usted en qué lengua enseña a los niños y por qué?**

Trabajo en las dos lenguas, tenemos una asignatura de lengua indígena, se enseña 5 horas a la semana, igual que el español. Prácticamente las actividades que realizo con los alumnos es bilingües.

### **¿Por qué decidió trabajar con esa lengua?**

Trabajar en las dos lenguas es una ventaja en la enseñanza-aprendizaje de ambos sujetos. Los niños que dominan el mazateco se le dificultad aprender en el español, por eso, trabajo más en la lengua mazateca y lo otro porque los niños poseen mayor conocimiento de su comunidad.

### **¿Conoce usted lo que se dice en el programa de estudios para educación básica, acerca de cómo trabajar con las dos lenguas? (español-mazateco).**

No, pero ya revise el parámetro que elaboro la DGEI, es muy interesante lo que plantea, enseñar a leer y escribir en la lengua materna es fundamental para una escuela bilingüe, estoy siguiendo estas ideas, por eso trabajo más la lengua mazateca.

### **¿Usted ha aplicado algo acerca de lo que allí se dice?**

Este libro lo tomo como guía para enseñar la lengua mazateca, además me ha ayudado a comprender la gran importancia que tienen las lenguas indígenas. También he revisado los libros de 1° y 2° grado que usan los mazatecos que habitan en el pueblo de Huautla de Jiménez, claro son de otra variante, pero me ha servido como ejemplo.

### **¿Podría platicarme algún ejemplo?**

Por ejemplo cada actividad las organizo por campo semántico, es decir, la clase se da de acuerdo al interés y las necesidades de los niños. Una de las actividades que hemos realizado en la comunidad es sobre las plantas medicinales, donde los niños son los protagonistas principales, ellos escogen una planta, describen para qué sirve, cómo se prepara y qué cantidad se toma.

**¿Cómo organiza usted su trabajo con los niños para trabajar los contenidos de la(s) lenguas? podría platicarme algo de eso.**

Las actividades las organizo un día antes, cada sección se modifican, en la asignatura de español y lengua indígena hago una combinación, es decir, cada lámina, tarjetas, dibujos primero los escribo en la lengua, pero también en español. Todos los enunciados que reflejo en las láminas viene escrito en las dos lenguas, también durante la clase se crea diferentes actividades, de acuerdo a lo que saben los niños.

**¿Cuántas horas a la semana dedica al trabajo con el español y cuántas con el mazateco?**

Como le mencionen hago combinación con las dos lenguas, pero en el horario de clase son de una hora por asignatura. A la semana son cinco horas por asignatura.

**¿Las considera suficientes?**

Son muy pocas horas, se deberían trabajar en las otras asignaturas.

**¿Tienen los niños y usted los libros de texto en mazateco?**

No contamos con materiales didácticos propios, tenemos libros que recibimos por parte de Huautla de Jiménez, variante de la lengua. Pero en el salón trato de ser creativo, elaboro diferente material.

**¿Los han utilizado, de qué forma?**

El libro me sirve como guía, lo utilizo para sacar frases, imágenes y lo plasmo en un cartel o en una lamina.

**¿Ha enseñado a leer y escribir en español y en mazateco?**

Trabajo en las dos lenguas.

**¿Qué dificultades ha tenido para enseñar la lecto-escritura en mazateco y/o en español?**

Como en cualquier proceso educativo siempre hay grandes reto, en la asignatura de lengua indígena no hay material didáctico. Tampoco hay mucho interés por parte de los padres de familia. En el español los niños:

Tienen confusión de letras por ejemplo; (s, c, z), (v, b), (j, g)

No deja espacio cuando escriben palabras

La mayoría no distingue todavía cuando usar la mayúscula y la minúscula

**¿Qué otras competencias lingüísticas ha trabajado con los niños?**

Con los niños trabajo con juegos, cuentos y cantos.

**¿Cuáles han sido los materiales que utiliza para trabajar con las lenguas (español-mazateco)?**

Lotería, rompecabezas, memorama, dibujos, historietas, juegos tradicionales y sobre plantas medicinales.

**¿Qué opinan los padres acerca de que usted trabaje con el mazateco en la escuela?**

Algunos no quieren que porque la lengua se aprende en el hogar y en la comunidad y otros consideran que es importante valorar y enriquecer la lengua en la escuela, tiene que ser escrito y hablada.

**¿A los niños les gusta trabajar con esta lengua por qué?**

Les fascina trabajar en la lengua, participa más, hacen su tarea y muestran mayor interés. Cuando organizamos juego se vuelven más activo, creativo, además quieren aprender a leer y escribir en la lengua. Por esta razón me encanta trabajar con ellos.

**¿Además de trabajar en el área del lenguaje con el mazateco, en qué otras áreas de su quehacer docente utiliza el mazateco por qué?**

Como directora de la escuela organizo, asamblea y limpieza de los salones, uso la lengua mazateca para comunicarme con los padres de familia. Pero también a veces en las otras asignaturas; geografía, matemática, y ciencias sociales.

**¿Qué considera que le hace falta para trabajar mejor con las dos lenguas en el salón de clase por qué?**

Materiales didácticos y libros escritos en mazateco.

## **Anexo 1.1**

### **➤ Maestro: Uriel Ortiz Hernández**

#### **¿Cuántos años tiene?**

36 años

#### **¿Cuántos años tiene en la docencia?**

9 años

#### **¿Por qué decidió ser profesor?**

Cuando estudie en la preparatoria me intereso ser docente, observaba las actividades que los maestros realizaba con los niños del pueblo de Huautla de Jiménez, lugar donde habitó. No solo me motivaba el que hacer cotidiana del maestro, sino, la actitud y el comportamiento de los niños cuando se les dejaba una actividad, algunos lo terminaba rápido y otros se tardaban más tiempo. Desde ese momento les platique mis padres que iba estudiar una carrera para la docencia.

#### **¿Qué estudios realizó para formarse como docente?**

Hace 5 años termine la carrera para la docencia en la escuela normal superior de Oaxaca.

#### **¿Actualmente realiza usted algún curso?**

Se realiza curso al principio del semestre y es obligatorio, según para actualizarse y también para darle el uso adecuado los libros que nos mandan por parte del (IEEPO).

#### **¿Cuenta usted con los materiales (planes o programas de estudio, guía para el maestro? (Lineamientos de la educación básica).**

Tenemos lo que nos manda la SEP, no es tan funcional porque la realidad de estos educando nos exigen otras cosas.

#### **¿Ha recibido asesoría específica para realizar su trabajo como docente. Quién se la ha dado?**

No

**¿Ha estado en más de una escuela?**

He laborado en dos escuelas y en diferentes comunidades. Primero anduve en la comunidad de Loma Alta Mazatlán ahí trabaje 4 años, después me mandaron en la comunidad de la Cordillera estuve tres años y actualmente llevo dos años en la comunidad de Piedra Ancha.

**¿Por qué razón se ha cambiado de escuela?**

Como maestro no eliges la escuela, ni mucho menos el lugar para ejercer tu profesión, simplemente cuando te ganas un lugar en el mundo laboral, lo único que tienes en mente es conservar tu trabajo, haciendo bien las cosas. Pues en este caso me mandaron esta comunidad y no sé por qué razón lo hicieron.

**¿Qué grupo has atendido?**

He trabajado con grupo de 1°, 2° y 3°

**¿Qué grupo le ha significado mayores retos por qué?**

El grupo de 1° porque son niños que están comenzando a conocer que usos tienen las graffías y también socializándose con sus compañeros. En este grado se requiere mayor responsabilidad, pero lo más importante es optar diferentes estrategias para ser más dinámica las clases.

**¿Cuánto tiempo tiene de atender a este grupo?**

Actualmente estoy atendiendo el grupo de segundo grado y llevo un año siendo maestro de estos niños.

**¿Habla usted la lengua mazateca?**

Si hablo la lengua mazateca, pero el variante de Huautla de Jiménez.

**¿Desde cuándo la habla y quién le enseñó?**

Esta lengua lo aprendí con la familia, mis padres son hablantes del mazateco

**¿El hablar la lengua mazateca le ha facilitado el trabajar con los niños por qué razón?**

Trato de darle clase en mazateco pero creo que no entiende lo que les digo. Es un problema no ser de la misma comunidad, porque como señala INALI que en una escuela bilingüe se tiene que trabajar en las dos lenguas, con la finalidad de que el sujeto se le haga más fácil de recibir los nuevos conocimientos.

**¿El hablar la lengua mazateca le ha permitido tener una mejor relación con los padres de familia?**

Pues en este caso he tenido problema, porque hay padres de familia que solo hablan la lengua mazateca y por más que quisiera comunicarme en su variante no hay entendimiento en su totalidad.

**¿Los niños de su grupo hablan la lengua mazateca y el español?**

Hablan las dos lenguas, pero dominan más el mazateco.

**¿Usted plática con ellos en mazateco cuándo?**

No, pero durante las clases los niños se comunican en mazateco y también trato de que se apoyen en la lengua.

**¿Usted plática con ellos en español cuándo?**

En este caso si uso más el español, pero igual he tenido problemas porque tengo niños que no entiende bien ésta lengua.

**¿Usted en qué lengua enseña a los niños y por qué?**

Le enseño solamente en el español, porque no hablo el variante que se habla en esta comunidad.

**¿Por qué decidió trabajar con esa lengua?**

Trabajo en el español porque es la lengua que mejor hablo para enseñar a los niños.

**¿Conoce usted lo que se dice en el programa de estudios para educación básica, acerca de cómo trabajar con las dos lenguas? (español-mazateco).**

Hay bastantes artículos que señala como trabajar con las leguas, por ejemplo la DGEI dice que enseñar la lengua indígena es una ventaja. Es la lengua que mejor habla los niños y además son sujetos con mayor conocimiento. Y también hay materiales que hablan sobre la educación intercultural bilingüe.

**¿Usted ha aplicado algo acerca de lo que allí se dice?**

Siempre realizo actividades que van relacionado con los conocimiento del niño, por ejemplo cuando hacemos enunciados lo relacionamos con lo que hay en la comunidad.

**¿Podría platicarme algún ejemplo?**

Palabras, frases y refranes que se cuenta en la comunidad.

**¿Cómo organiza usted su trabajo con los niños para trabajar los contenidos de la(s) lenguas podría platicarme algo de eso?**

En la asignatura de español las actividades los organizo de la siguiente forma: cuando se trata de lectura, primero los escribo en el pizarrón o en las láminas y después les pido a los niños que lo escriban en su cuaderno y por ultimo leemos entre todos.

**¿Cuántas horas a la semana dedica al trabajo con el español y cuántas con el mazateco?**

En la asignatura de español se trabaja 10 horas a la semana, a veces se prolonga hasta más de 15 horas.

**¿Las considera suficientes?**

No, considero que es necesario trabajar más horas para que los niños aprendan mejor la lecto-escritura.

**¿Tienen usted los libros de texto en mazateco?**

Tenemos pero son del variante de Huautla de Jiménez

**¿Los han utilizado, de qué forma?**

A veces los usos como guía para escribir algunos enunciados en el español y también les pido los niños que lo escriban en su lengua.

**¿Ha enseñado a leer y escribir en español y en mazateco?**

Solamente trabajamos en el español

**¿Qué dificultades ha tenido para enseñar la lecto-escritura en mazateco y/o en español?**

Hay niños de lento aprendizaje porque son los que apenas están aprendiendo hablar bien el español y dominan solo el mazateco.

**¿Qué otras competencias lingüísticas ha trabajado con los niños?**

También trabajamos en música y poesía.

**¿Cuáles han sido los materiales que utiliza para trabajar con las lenguas (español-mazateco)?**

Lotería, rompecabezas, historietas y juegos tradicionales.

**¿Qué opinan los padres acerca de que usted trabaje con el mazateco en la escuela?**

La mayoría están de acuerdo que se trabaje en el mazateco, es muy importante porque los niños lo conocen y lo hablan y otros dicen que no tiene caso enseñarlo que porque se aprende en la familia, calle y en la comunidad.

**¿A los niños les gusta trabajar con esta lengua por qué?**

Se ponen muy contentos cuando les pido que escriban nombre de cosas, animales y plantas en la lengua mazateca. Pero también se les dificultad porque no todos saben escribir en el mazateco. Los que saben escribir son niños que estuvieron tomando clase con el maestro Alquileo en el semestre pasado. El maestro es hablante de la lengua y de la comunidad.

**¿Además de trabajar en el área del lenguaje con el mazateco, en qué otras áreas de su quehacer docente utiliza el mazateco por qué?**

Los niños hablan la lengua en todas las asignaturas y me da gusto que lo hablen durante todas las clase.

**¿Qué considera que le hace falta para trabajar mejor con las dos lenguas en el salón de clase por qué?**

Primero prender esta variante.

Contar con material didáctico y libros escritos en mazateco.

## **Anexo 2**

### **Guía de entrevista a los niños de primero y segundo grado**

➤ **Alumno: Francisco Sánchez Marín**

**¿Cuántos años tiene?**

6 años

Grado: primero

**¿Qué lengua(s) hablas?**

El mazateco y un poco el español

**¿Cuál lengua utilizas en la escuela y por qué?**

El mazateco porque lo hablo mejor, además mis amigos también se comunican con ésta lengua. Pero también utilizamos el español cuando realizamos actividades o juegos con el maestro.

**¿Qué lengua usas en tu casa y con quién, porque?**

En mi casa hablo el mazateco con mis papas y con mis hermanos, porque es la lengua que todos usamos. Pero también usamos el español cuando salimos a comprar en el tianguis de los domingos.

**¿Cuál te gusta hablar más por qué?**

Las dos lenguas pero me gusta hablar más el mazateco porque es la que mejor hablo, el español me cuesta mucho trabajo pronunciar las palabras.

**¿El profesor qué lengua usa en el salón de clase?**

Usa las dos lenguas, pero habla más el mazateco.

**¿El profesor cuándo usa el mazateco y cuando el español?**

Durante la clase de lengua indígena, la maestra usa el mazateco, pero también habla el español.

**¿Cuál te gusta que hable más y por qué?**

Me gusta que hable el mazateco porque es el que hablamos mejor, además la maestra también lo habla muy bien.

**¿Con tus amigos que lengua usas más por qué?**

Cuando estoy con mis amigos siempre platicamos en el mazateco y más cuando jugamos.

**¿Sabes leer y escribir en mazateco me puedes escribir alguna cosa?**

Sé escribir algunas palabras:

Tendari/buenos días, nañan/perro, mixtun/gato, nisu/jicara, tijí/olla y niñun/tortilla.

¿Entiendes y hablas español y sabes escribirlo, me puedes escribir algo?

Si, te escribo mi nombre: Juan Carlos

Caballo, gato, pollo y casa

## **Anexo 2.1**

➤ **Alumna: Karen Judith Hernández**

**¿Cuántos años tiene?**

8 años

Grado: segundo

**¿Qué lengua(s) hablas?**

Mazateco y español

**¿Cuál lengua utilizas en la escuela? y por qué?**

En la escuela hablo las dos lenguas, pero utilizo más el mazateco porque la mayoría lo hablan. Es muy bonito cuando nos toca educación física, es ahí donde nos comunicamos más en el mazateco.

**¿Qué lengua usas en tu casa y con quién por qué?**

En la casa hablo el mazateco porque todas mis familias saben hablar esa lengua, además me gusta cuando mi abuelo me cuenta cuentos.

**¿Cuál te gusta hablar más por qué?**

El mazateco porque me gusta todas las historias que me cuenta mi abuelo.

**¿El profesor qué lengua usa en el salón de clase?**

El maestro dice que no sabe hablar bien el mazateco, a veces se equivoca, cuando lo hace todos mis compañeros se ríen porque no lo pronuncia bien.

**¿El profesor cuándo usa el mazateco y cuando el español?**

El maestro usa el mazateco cuando nos toca la asignatura de lengua indígena

**¿Cuál te gusta que hable más y por qué?**

A mí me gusta que hable más el mazateco porque así no divertimos y jugamos mejor.

**¿Con tus amigos que lengua usas más por qué?**

Cuando estoy con mis amigos hablamos el mazateco porque algunos saben cuentos, leyendas o juegos y nos compartimos a través de la lengua y es más fácil que haciéndolo en el español.

**¿Sabes leer y escribir en mazateco me puedes escribir algunas cosas?**

Niya/casa, yá/árbol, mangu/mango, kají/platano, nijma/cacahuate y nisie/pájaro.

**¿Entiendes y hablas español y sabes escribirlo, me puedes escribir algo?**

Si entiendo pero hablo muy poco y también sé escribir algunas palabras.

Naranja, guayaba, pera, vaca, zapote y mamey.

### **Anexo 3**

#### **Guía de entrevista para los padres de familia**

➤ **Padre: Erasmo Rosa Castillo**

**¿Cuántos años tiene?**

48 años

**¿Qué opina usted acerca de que el profesor use el mazateco para comunicarse con los niños en la escuela?**

Antes los maestros prohibían que se hablara la lengua en la escuela, ahora son ellos mismos que están diciendo que es muy importante que se les enseñe a leer y escribir en mazateco a los niños. Estoy de acuerdo que se use porque la mayoría de los niños habla el mazateco, pero también es importante que aprenda hablar el español. Porque si sale de su comunidad por necesidad tiene que usar el español para comunicarse con otros.

**¿Qué piensa acerca de que se les enseñe en esta lengua (mazateco)?**

Es importante que los niños aprendan a leer y escribir en mazateco, para que escriban las historias que se cuenta en la comunidad y otros.

**¿Considera usted que es importante aprender a leer y escribir en mazateco. Por qué y en español, por qué?**

Sería bonito que los niños aprendieran a leer y escribir en las dos lenguas.

**¿Usted asistió a la escuela, hasta qué grado?**

Termine la primaria

**¿Usted o algún integrante de tu familia sabe leer y escribir en mazateco o sólo en español por qué?**

Toda mi familia habla perfectamente el mazateco y solo escriben algunas palabras porque nadie les enseñó como se escribe y tampoco saben cuantas letras hay en la lengua. Pero la mayoría escriben en el español porque es la que se les enseñó en la escuela.

**¿Usted conoce los libros de los niños que están escritos en mazateco?**

No conozco ningún libro escrito en el mazateco.

**¿Le gustaría que hubiera muchos libros en mazateco por qué y para qué?**

Considero que es importante que haya libros para que los maestros les faciliten enseñar mejor la lecto-escritura en mazateco y también para que los niños tengan por donde apoyarse.

**¿Si el profesor(a) le pidiera ayuda para trabajar la lengua mazateca en la escuela, usted lo apoyaría y ayudaría a que otros vecinos de la comunidad lo ayudarán cómo ayudaría y por qué?**

Asistiría en la escuela a contarle historias, cuentos, leyendas y mitos para que los maestros y niños tengan mayor experiencia y esta sería la forma más divertida para que las clases no sean tediosas.

## **Anexo 3.1**

### **➤ Madre: Carmen Casimiro Cid**

#### **¿Cuántos años tiene?**

58 años

#### **¿Qué opina usted acerca de que el profesor use el mazateco para comunicarse con los niños en la escuela?**

Estoy de acuerdo que los maestros les hablen a los niños en mazateco porque la mayoría que estudia en esta escuela los hablan y si los niños no entiende en el español pues que les explique primero en mazateco y también que le traduzca en el español.

#### **¿Qué piensa acerca de que se les enseñe en esta lengua (mazateco)?**

Es una satisfacción que los maestros tengan interés de enseñar el mazateco, porque asimismo la gente de la comunidad dará más importancia escribiendo y leyendo en la lengua.

#### **¿Considera usted que es importante aprender a leer y escribir en mazateco por qué y en español, por qué?**

Es importante que los niños aprendan a leer y escribir en mazateco, puesto que algunos ya no lo quieren hablar y creo que es el medio para rescatarla. Pero también que aprendan el español porque si salen de la comunidad le servirá para comunicarse con la gente que habla ésta lengua.

#### **¿Usted asistió a la escuela, hasta qué grado?**

Solo acabe el quinto grado de primaria

#### **¿Usted o algún integrante de tu familia sabe leer y escribir en mazateco o sólo en español por qué?**

Mis hijos saben escribir solo el español porque es la única lengua que le enseñaron a leer y escribir en la escuela, pero hablan bien el mazateco.

#### **¿Usted conoce los libros de los niños que están escritos en mazateco?**

No, aunque si nos comentan que hay libros en mazateco pero creo que son de Huautla de Jiménez.

**¿Le gustaría que hubiera muchos libros en mazateco por qué y para qué?**

Me gustaría que hubiera libros en la lengua porque como hablante del mazateco lo usaría para ayudar mis hijos a prender a leer y escribir. Y para que el maestro tenga material donde apoyarse.

**¿Si el profesor(a) le pidiera ayuda para trabajar la lengua mazateca en la escuela, usted lo apoyaría y ayudaría a que otros vecinos de la comunidad lo ayudarán cómo ayudaría y por qué?**

Tengo conocimiento sobre las plantas medicinales, comida tradicional y un poco del hongo milagroso, considero que es importante compartir estas experiencias con los niños. Porque si llegan a adueñarse de estos conocimientos tendrán la posibilidad de ponerlo en práctica y conjuntamente podrán compartir con su familia.

## **Anexo 4**

### **Guía de entrevista para la autoridad, acerca de la situación comunicativa de la comunidad.**

➤ **Autoridad: Genaro Ruiz Ortega**

**¿Cuál de las dos lenguas usas para comunicarte con la gente de tu comunidad?**

Hablo las dos lenguas, pero uso más el mazateco porque la mayoría de la gente lo habla. Y además nos entendemos mejor.

**¿En la asamblea, en el centro de salud, en la clínica cuál se habla más el mazateco o el español?**

En estos espacios se habla las dos lenguas, aunque en la asamblea nos comunicamos más en el mazateco, pero en el centro de salud y en la clínica, los doctores se comunican con la gente en el español.

**¿Dentro de la comunidad que lengua se habla más el mazateco o el español y por qué?**

En esta comunidad se habla más el mazateco porque la mayoría de la gente son hablantes de esta lengua. Pero también se usa el español cuando se comunica con los maestros, doctores o con la autoridad municipal.

## Anexo 5

Ubicación de la escuela bilingüe primaria “Guadalupe Victoria” de Piedra Ancha,  
Mazatlán



Salón de 1°, 2° y 3° grado



Salón de 4°, 5° y 6°



Preescolar



Albergue Ricardo Flores Magon

Foto de José G. Landeta, 04 de diciembre de 2012  
Escuela bilingüe primaria “Guadalupe Victoria” de la comunidad de Piedra Ancha.